ONAIR

//////// CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE //////// ONAIRMAG.FR

Changer d'air *- A breath of fresh air*

12 DOMINIQUE, EMERAUDE DES ÎLES DU VENT

DOMINICA, EMERALD OF THE LEEWARD ISLANDS

Changer d'air *- A breath of fresh air*

26 MEL- NOUVELLE VEDETTE DE LA DOMINIQUE

MEL- MEET DOMINICA'S RISING STAR

Dominica
THE NATURE ISLAND

Wonder
is in our Nature.

Whether you are looking for world-class diving, eco-trekking or adventure activities - Dominica and its people offer limitless ways to shed your cares and refuel your passions. Come experience Dominica.

DiscoverDominica DiscoverDominica Nature_Island www.DiscoverDominica.com

Guadeloupe
Pôle Caraïbes
SOCIÉTÉ AÉROPORTUAIRE

5 ans

Objectif :
3 MILLIONS de passagers,
Grâce à vous.

Depuis sa création le 19 décembre 2014, la Société Aéroportuaire «Guadeloupe Pôle Caraïbes» a accueilli plus de 20% de passagers supplémentaires.

Fort de ce premier bilan, de l'appui de nos actionnaires* et de l'implication de nos collaborateurs, **notre ambition pour les cinq prochaines années** est de continuer à accompagner le développement économique et touristique de notre région.

Notre objectif pour 2025 est d'être en capacité d'accueillir plus de 3 MILLIONS DE PASSAGERS par an, grâce à un programme d'investissements à la hauteur des enjeux de notre territoire pour construire, ensemble, la Guadeloupe de demain.

** État, Chambre de Commerce et d'Industrie des Iles de Guadeloupe, Conseil Régional de Guadeloupe, Cap Excellence, Conseil Départemental de Guadeloupe*

GuadeloupePoleCaraibes
www.**guadeloupe.aeroport**.fr

DANS UN MONDE QUI CHANGE, DE BONS CONSEILS FONT DÉCOLLER VOTRE PATRIMOINE

GESTION ET STRUCTURATION DE PATRIMOINE

BNP Paribas met toute son expertise à votre service. Nos Conseillers Banque Privée prennent le temps de trouver, avec vous, la meilleure solution pour votre patrimoine.

MEILLEURE BANQUE PRIVÉE EN FRANCE 2019*
PRIX DE LA GESTION PRIVÉE 2019 (AGEFI ACTIFS)
MEILLEUR ÉTABLISSEMENT EN GESTION DE FORTUNE EN FRANCE 2018 (WORLD FINANCE)

Nos Conseillers à votre écoute
St Barthélémy : 0590 93 83 53 Guadeloupe : 0590 93 83 72 Martinique : 0596 59 14 00

antilles-guyane.bnpparibas

BNP PARIBAS
BANQUE PRIVÉE

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Haussmann, 75009 PARIS Immatriculée sous le n° B 393 095 7
* Récompense décernée le 21 février 2019 à Londres selon l'étude mondiale Euromoney qui classe les meilleures banques privées sur la base des votes en l

La banque d’un monde qui change

CHERS LECTEURS

Le temps est aux nouvelles résolutions et Air Antilles n'y fait pas exception !

La nouvelle année porte avec elle son lot de perspectives réjouissantes pour nos passagers et partenaires, avec notamment l'arrivée de 2 Twin Otter de 19 places flambant neufs et de nouvelle génération, qui contribueront sans aucun doute à l'amélioration de la qualité de service sur la route Guadeloupe-Saint Barthélémy.

De même, la multiplication des fréquences reliant la Dominique à Pointe-à-Pitre, Fort-de-France ou encore l'île de Saint Martin-Sint Maarten, vous invite plus que jamais à découvrir l'Ile Nature – mise à l'honneur dans ce numéro. Pour tous renseignements et réservations, rendez-vous en agence agréée ou sur airantilles.com. A noter que vous pouvez désormais modifier vos billets en ligne, sur le site de la compagnie, tout comme vos e-coupons, au sein de votre espace dédié.

Enfin, suivez la compagnie sur les réseaux sociaux pour une actualité riche en évènements culturels et sportifs qui vous transporteront d'île en île ; la meilleure façon de rester au fait des évolutions du réseau tout en profitant des offres, promos et concours lors desquels vous pourrez gagner billets d'avion, places de concert ou séjours…

Début 2020 s'annonce également dynamique chez Air Guyane, avec la volonté de renouvelée de contribuer au meilleur maillage d'un territoire dont les résidents bénéficient d'ailleurs de tarifs préférentiels sur les vols opérés par la compagnie. Planifiez sans plus tarder votre prochaine escapade au cœur du grand vert, sur airguyane.com ou au 0594 293 630 à travers la centrale de réservation.

Vous souhaitant une excellente lecture et au plaisir de vous accueillir sur nos lignes en cette nouvelle année,

DEAR READERS

The time has come for new resolutions, and Air Antilles is no exception!

The new year comes bearing gifts and thrilling prospects for both our passengers and partners, starting with the incorporation of 2 new generation 19-seat Twin Otter aircrafts, which will no doubt contribute to improving the quality of service between Guadeloupe and St. Barth.

Likewise, the increased number of flights connecting Dominica to Pointe-à-Pitre, Fort-de-France or the island of Saint Martin-Sint Maarten, stands as an ever more enticing invitation to discover the Nature Isle – the focus of this edition. For further details and reservations, get in touch with a licensed point of sale or visit airantilles.com. In addition, you can now modify your tickets on the company's website, and make online changes to your e-coupons, from your account area.

Also, you may follow the airline on social media and stay posted on a number of cultural and athletic events which will have you island-hopping in no time; the best way to keep track of our networks' expansion all the while enjoying promotional offers and contests featuring free tickets, concert seats and full-on vacation packages as prizes…

Air Guyane will also be kicking off 2020 with energy and dedication, as it furthers its commitment to improving air transportation throughout a territory whose residents benefit from preferred rates on the airline's flights. Wait no longer to plan your next escape to this land of green: bookings are available on airguyane.com or via our reservations centre at +594 (0)594 293 630.

Wishing you a pleasant read and looking forward to flying with you throughout this new year,

Christian Marchand
Président Directeur Général
President and CEO

Dominica
THE NATURE ISLAND

Redécouvrez La Dominique autrement

NOUVEAU

3 vols Directs /semaine* au départ de **FDF**

4 vols/semaine PTP >< Canefield** (Roseau)

DiscoverDominica.com

*FDF/DOM: Vols A/R/ de Fort de France à Douglas-Charles airport les Mercredi Vendredi Dimanche
** PTP/DCF : Vols A/R/ de Pointe à Pitre à Canefield airport (Roseau) les Mercredi, Vendredi, Samedi, Dimanche : Connections à Pointe à Pitre avec les vols Paris-Pointe à Pitre à l'aller et au retour.

airantilles.com et agences agréées

0 890 648 648 Service 0,25 € / min + prix appel

Caribsky

Interreg Caraïbes
Fonds européen de développement régional

airantilles Caribbean United

Caribsky

JANVIER - FÉVRIER 2020

Tourisme - *Tourism* 12
A l'Honneur - *Spotlight* 18
Expérience - *Experience* 22
En couverture - *Front page* 26
Tradition - *Tradition* 30

CHANGER D'AIR
A BREATH OF FRESH AIR
12-34

Gastronomie - *Gastronomy* 36
Patrimoine - *Heritage* 38
Culture - *Culture* 40
Artiste - *Artist* 42
Hommage - *Tribute* 46
Évènement - *Event* 48
Social - *Community* 50
Littérature - *Literature* 52

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
36-53

Tendances - *Trends* 54
Festival - *Festival* 56
Mode - *Fashion* 58
Sciences - *Science* 60
Environnement - *Environment* 64
Diplomatie - *Diplomacy* 66
Sport - *Sports* 68

L'AIR DE RIEN
WALK ON AIR
54-70

Bien-être - *Wellness* 72
VIP - *VIP* 74
Jeux - *Puzzles* 82
Agenda - *Agenda* 88

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
72-90

Bimestriel réalisé et édité par
Éditions Ante Insulae
Bas-du-Fort
BP-33 ; Village Viva
97190 Le Gosier
FWI - Guadeloupe
0690 747 777
redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
N° de gestion 2015 B 875
Sarl au capital de 5 000 €

Rédactrice en chef
Sally Stainier

Rédaction
S. Stainier ; E. Robinet ; P. Stainier ; M. Montlouis-Félicité ; M. Lantin ; JM. Montoute ; D. Rollé ; C. Gousman ; S. Bhatia.

Direction commerciale
Mathieu Audigier

Crédits photos
Yoshee ; H. Salomon ; Claire Dorne ; Galleria Continua ; Ruddy Bellon ; S. Stainier ; Thibaut Foch ; Digital Barbados Reggae Festival ; Off Brand Project ; Michael Gramm ; M. Montlouis-Félicité ; Guillaume Aricique ; Groupe Manioukani ; Philippe Hillion ; Philippe Miljevic ; Jean-Charles Caslot ; Chamiphotos ; Jean-Paul Loyer ; Club Manikou ; Katsuyoshi Tanaka ; Jean-Emmanuel Hay ; Joël Bernard ; Philippe Giraud ; Shutterstock.

Direction artistique
Blue Marine

Layout
Jan Masgrau

En couverture
Mel

Traduction et relecture
S. Stainier, P. Stainier

Impression
Serigraf

La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans ce magazine, est interdite. Les Éditions Ante Insulae déclinent toute responsabilité pour les documents remis.
Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-Guyane.
Le papier est issu de forêts gérées durablement PEFC.

ARAWAK

BEACH RESORT

BIENVENUE CHEZ VOUS!

LE PARADIS N'EST PAS QU'UN RÊVE.

ARAWAK

BEACH RESORT

arawakbeachresort.com

ARAWAK BEACH RESORT

41 Pointe de la Verdure GP
97190 Le Gosier, Guadeloupe

Tel: (+590) 590 48 69 48

Mail: reception@arawakbeachresort.com

Site: www.arawakbeachresort.com

Facebook: www.facebook.com/arawakbeachresort

LA DOMINIQUE, ÉMERAUDE DES ILES DU VENT

DOMINICA
EMERALD OF THE LEEWARD ISLANDS

Auteur • *Author* ~ Sally Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Yoshee

LA DOMINIQUE SE DESSINE TEL UN COUP DE FOUDRE. DU PREMIER PAS POSÉ SUR SON SOL FERTILE, DU PREMIER REGARD COLLÉ SUR SES COLLINES À LA PREMIÈRE INSPIRATION DE SON AIR SI PUR, VOUS TOMBEREZ INÉVITABLEMENT AMOUREUX DE SES EXCEPTIONNELS ATOURS NATURELS ET CULTURELS.

DOMINICA IS A TALE OF ETERNAL LOVE AT FIRST SIGHT. FROM THE MOMENT YOU STEP ON ITS FERTILE SOIL, SET YOUR GAZE ON ITS UNSPOILED HILLS AND LET ITS PURE AIR FILL UP YOUR LUNGS, YOU SHALL INEVITABLY FALL FOR THIS ISLAND'S UNIQUE BLEND OF NATURAL AND CULTURAL GEMS.

Chutes de Trafalgar - *Trafalgar Falls*

Avec autant de rivières que l'année compte de jours, d'innombrables cascades et sources thermales, l'Île Nature est également dotée de la deuxième plus grande source d'eau bouillante au monde – sans oublier la dernière communauté Kalinago. Si quelques brins de sa beauté sont apparus au fil de l'épopée Pirates des Caraïbes, toute une vie ne saurait suffire à saisir toute sa singularité…

De terre et d'eau ~ A l'aune de son relief montagneux – marqué par 10 volcans dont 9 actifs – l'Île Nature peut paraître intimidante et la tâche de l'explorer, quelque peu colossale. Mais ses plus de 480 km de traces renferment de quoi contenter chaque randonneur – du baroudeur au marcheur occasionnel. L'occasion de se perdre dans un océan de verdure tout en appréciant l'omniprésence de l'eau au sein de la vie locale.

Essayez-vous d'abord au Syndicate Nature Trail, situé au cœur du parc National sur les renforts du Morne Diablotin (point culminant de la Dominique) : vous y apercevrez une grande variété d'oiseaux dont le Sisserou, emblème national, et le Jaco – parmi 51 espèces différentes. La trace du Freshwater Lake, classé parmi les sites du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, se trouve encore plus haut dans la

Home to as many rivers as there are days in a year, known for its countless waterfalls and hot springs, the Nature Isle also counts with the world's second largest active boiling lake – as well as the last remaining Kalinago community. Bits of her beauty can be seen in various installments of the Pirates of the Caribbean series; and yet a lifetime might not suffice to seize just how special she truly is…

Of land and water ~ *Facing her mountainous topography – epitomized by a range of 10 volcanoes, 9 of which are active – one might find the Nature Isle quite intimidating and the task of exploring it, somewhat daunting. But its 300 + miles worth of trails hold something for every hiker – both expert and casual. The perfect way to get lost in this ocean of green, and to appreciate how water permeates every single aspect of local life.*

You may want to start with the Syndicate Nature Trail, located in the National Park right in the foothills of Morne Diablotin (Dominica's tallest peak): an easy-breezy stroll through the island's bird diversity which includes the Sisserou, her national emblem, and the Jaco,

montagne ; un sanctuaire époustouflant où les péripéties des Marrons, Amérindiens et premiers colons européens, se font plus palpables. Tout près, l'intimité de Titou Gorge, l'irréel bassin d'Emerald Pool et les puissantes chutes de Trafalgar sont une poignée de lieux incontournables et accessibles à tous.

Les amoureux d'aventure seront, quant à eux, assurés d'en prendre plein la vue une fois parvenus aux Chutes Victoria ou au Lac Boeri – sans oublier l'épique ascension jusqu'au Boiling Lake, qui requiert idéalement la présence d'un guide. Expérimentés et fins connaisseurs du milieu, ceux-ci ont pour double vocation de garantir votre sécurité mais aussi de vous initier, le long du chemin, à l'extraordinaire faune et flore qui s'y logent. L'activité géothermique de l'île ne se limite toutefois pas à sa part immergée… Des émissions sous-marines sont sources de sensations de plongée inédites à Champagne Reef – où l'on nage littéralement dans un flot constant de bulles ! De fait, la Dominique se réclame d'un groupe bien établi de plongeurs chevronnés ou amateurs, qui organisent chaque mois de juillet un populaire festival de plongée. Si les passionnés de canyoning peuvent à raison l'envisager comme un infini terrain de jeu, les amoureux de la mer seront ravis de faire la connaissance, au large des côtes de la Dominique, d'une famille de cachalots résidente – ce qui en fait la seule île de la Caraïbe où les baleines peuvent s'observer toute l'année.

INFOS / CONTACT
www.discoverdominica.com

Une culture du bien-être ~ Puisant dans une tradition ancienne – héritée des premiers habitants de l'île – qui s'attèle à honorer les cadeaux de la nature, la Dominique est un véritable spa à ciel ouvert. Si les activités de plein air susmentionnées assouviront aisément votre envie de faire un break, les sources soufrées de Wotten Waven sauront sans nul doute vous apaiser jusqu'au plus profond de votre être – soulageant au passage diverses affections de la peau, des muscles et des articulations. Experts et débutants apprécieront de découvrir une communauté de yogis en plein essor, soutenus par des hôtels et entités privées soucieux de fournir autant d'opportunités d'évasion mentale que possible, tant au visiteur qu'au résident.
Mais en réalité, ici plus que nulle part ailleurs, prendre soin de soi commence par l'assiette. Des produits frais et locaux orneront chacun de vos repas tout en vous faisant

among 51 different species. The Freshwater Lake Trail, listed as a UNESCO World Heritage Site, lies higher up in the mountains; a breathtaking sanctuary where the past feats of Maroons, Amerindians and early European settlers take on a tangible meaning. Within close proximity, the intimate Titou Gorge, the otherworldly Emerald Pool and the stunning might of the Trafalgar Falls are but a handful of must-sees accessible for all to wonder.

Seekers of more adventurous thrills, on the other hand, will find their fare share of rewarding views upon reaching the Victoria Falls or Boeri Lake – not to mention the epic climb to the Boiling Lake, which should be tackled with a hired guide. Experienced and knowledgeable, they will not only ensure your safety but also introduce you, along the path, to the extraordinary fauna and flora populating the area.
Now, the island's geothermal activity is by no means limited to the mainland… Underwater emissions make for unique diving sensations at Champagne Reef – where you can literally swim amidst a constant stream of bubbles! In fact, Dominica counts with a well-established snorkeling and free-diving community and hosts a very popular annual Dive Fest in July. While canyoning aficionados will embrace it as a never-ending playground, ocean lovers should know that Dominica's coasts are also graced with the presence of a resident sperm whale family – making it the only Caribbean island where whale watching is a year-round possibility.

A culture of wellness ~ *Drawing from an age-old tradition – inherited from the island's first nation – of celebrating nature's presents, Dominica as a whole is an open air spa. While the aforementioned outdoors activities will most certainly soothe your appetite for a break, the sulphur springs of Wotten Waven shall no doubt heal your soul – in addition to alleviating multiple skin, muscle and joint conditions. Pros and rookies alike will also enjoy mingling with a growing community of yoga enthusiasts, supported by hotels and private entities eager to provide as many opportunities for self-care and mental escape, as needed by both visitors and full-time residents.*
But the truth is, here more than anywhere else, self-care starts with the food in your plate. Fresh, local produce

1

2

1. De nombreuses échoppes bordent les routes, garnies de fruits et légumes frais, mais aussi de plantes aromatiques et médicinales - *Lots of corner shops border the roads, filled with fresh fruits and vegetables as well as aromatic and medicinal plants.* / ***2***. Un muret peint aux couleurs du drapeau dominicais, avec en toile de fond des marchands installés sur le site de Titou Gorge - *A low wall representing Dominica's flag with merchants in the backdrop, at Titou Gorge.*

parcourir le vaste éventail de végétaux ornant le bord des routes et chemins: du bois d'Inde à la citronnelle. Connus pour leurs propriétés médicinales, la plupart sont utilisés comme remèdes naturels et inspirent une myriade de produits tels des savons, huiles de massage et insectifuges. Les Jardins Botaniques de Roseau sont une étape essentielle pour quiconque voudrait en savoir plus sur les multiple trésors de la pharmacopée dominicaise !

Une richesse naturelle égalée par une impressionnante diversité culturelle. De toute évidence, la créolisation continue d'avoir cours sur l'Île Nature : de la poétique cohabitation de l'anglais et d'un créole à base lexicale française, aux traditions orales du conte, l'artisanat et la musique… Le Carnaval (en février), Jazz'N'Creole (en mai) et l'incomparable World Creole Music Festival (le dernier weekend d'octobre) sont quelques uns des évènements phares célébrant le patrimoine unique et festif de l'île. Enfin, le Territoire Kalinago – où résident les derniers Amérindiens Caraïbes, décimés par la colonisation et les maladies – se veut le berceau d'une large panoplie de traditions ; de la construction de pirogue à la vannerie. Plus encore, il est aux mains d'une population dont la présence fondatrice dans la région continue d'irriguer les sociétés de la Caraïbe contemporaine ; comme en témoignent nos pratiques linguistiques, culinaires ou encore architecturales. Dans ce numéro, nous vous présentons d'ailleurs un entretien exclusif avec le chef coutumier récemment élu, Lorenzo Sanford – voix encore jeune d'une sagesse sans âge.

La Dominique est forte ; aussi forte que ses formidables forêts et puissantes rivières ! Aussi forte, également, qu'un peuple dont la chaleur et la solidarité ont permis de surmonter moult tragédies – la dernière en date, instiguée par l'ouragan Maria en septembre 2017, ayant inspiré tristesse et désespoir à toute la région. Un peu plus de deux ans plus tard, ses bras sont grand ouverts et son cœur déborde de présents, des favoris de toujours, aux expériences les plus inédites. A l'évidence : l'heure est venue de découvrir la Dominique… une nouvelle fois.

is bound to adorn your every meal and you will likely get a taste, at some point, of the many plants bordering the island's winding roads and tracks: from bay leaf to lemongrass. Known for their medicinal properties, most are also used as herbal remedies and inspire a pleiad of products manufactured locally, such as soaps, massage oils and insect repellents. The Botanic Gardens in Roseau will be a great stop for anyone interested in learning more about the countless benefits of Dominica's natural exuberance!

This natural exuberance is matched by its unique cultural diversity. Obviously, creolisation is an omniscient reality on the Nature Isle: from the poetic coexistence of English and French-based Creole, to savvy storytelling, crafts and music… Carnival (in February), Jazz'N'Creole (in May) and the one and only World Creole Music Festival (every last weekend of October) are some of the staple events spearheading the island's distinct and festive heritage. Last but not least, the Kalinago Territory – home to the last Carib Amerindians, decimated by colonisation and disease – shelters a unique array of traditions, from canoe-building to basket-weaving. More importantly, it is governed by a people whose foundational presence in the region still pervades Caribbean societies to this day, as shown in our linguistic, culinary and architectural practices. In this issue, you will find an exclusive interview of their recently elected customary chief, Lorenzo Sanford – the young voice of timeless wisdom.

Dominica is strong; as strong as its formidable forests and powerful streams! As strong, also, as a population whose kindness and sense of self-reliance has allowed to overcome many a tragedy – the latest of which, brought by Hurricane Maria in September 2017, filled the entire region with grief and despair. A little over two years later, her arms are wide open and her heart, overflowing with soulful gifts, from all time favourites to brand new transformational experiences. Needless to say: the time has come to discover Dominica… once more.

4. *Emerald Pool* / ***5***. Une petite marche s'impose pour rejoindre les Chutes de Trafalgar - *A short walk will lead you to the Trafalgar Falls.* / ***6***. Tout droit sorti du jardin ! - *Straight out of the owner's garden!*/ ***7***. Le fameux Chook-Chook ou l'un des nombreux rhums médicinaux dont regorgent les bars et restaurants dominicais - *The famous Chook-Chook, one of the many Bush Rums found in nearly every bar and restaurant in Dominica.*

PROGRAMME CARNAVAL 2020

JANVIER

04 janvier : MAS AN FOLI au vélodrome Gourdeliane -19H
05 janvier : Parade des ROIS à Pointe-à-Pitre -16H
12 janvier : Parade de Goyave -15H
19 janvier : Parade Kannaval Lima's à Anse-Bertrand -15H
25 janvier : WOY MI MAS à Grand-Bourg de Marie-Galante
26 janvier : Parade à Sainte-Anne -15H

FEVRIER

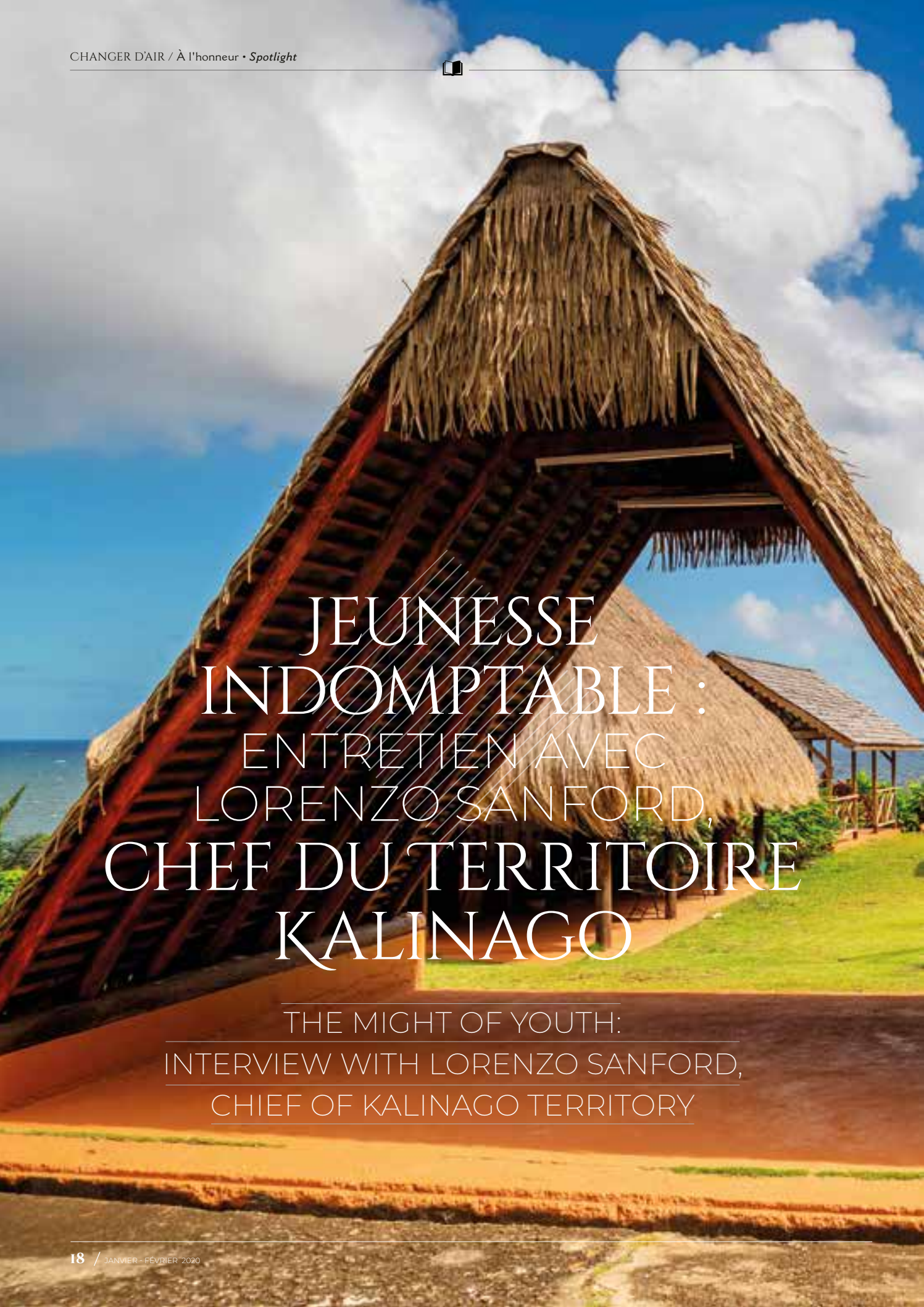
2 février : Parade du Moule et GOZIEVAL au Gosier -15H
9 février : VILLAGE EXPERIENCE marché aux épices de Pointe-à-Pitre
9 février : DOUBOUT POU ON GRAN VIDE aux Abymes
9 février : Valkashow à Gourbeyre -15H
16 février : Parade de Capesterre B/E -15H
16 février : BEMAO MI MAS -15H
16 février : Parade Capesterre B/E
22 février : MAS MATEN -10H
23 février : Grande parade du dimanche gras à Pointe-à-Pitre
24 février : Défilé nocturne à Saint-François et Basse-Terre - 20H
25 février : Grande parade du Mardi Gras à Basse-Terre -13H
26 février : Mercredi des cendres dans les communes.

REGION GUADELOUPE

CONSEIL DÉPARTEMENTAL DE LA GUADELOUPE

lesiledeguadeloupe.com

LES ÎLES DE GUADELOUPE
Il y a tant d'îles en elles



JEUNESSE INDOMPTABLE : ENTRETIEN AVEC LORENZO SANFORD, CHEF DU TERRITOIRE KALINAGO

THE MIGHT OF YOUTH: INTERVIEW WITH LORENZO SANFORD, CHIEF OF KALINAGO TERRITORY

Propos recueillis par • *Interview by* ~ Sally Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Yoshee

PAR UN SAMEDI MATIN ENSOLEILLÉ À CABRITS, NOUS AVONS EU L'EXCLUSIVITÉ D'UNE DISCUSSION PASSIONNANTE AVEC LORENZO SANFORD ; 23 ANS ET RÉCEMMENT ÉLU CHEF COUTUMIER DU TERRITOIRE KALINAGO EN DOMINIQUE. APERÇU BIEN TANGIBLE D'UN AVENIR CARIBÉEN EN CONSTRUCTION.

ON A SUNNY SATURDAY MORNING IN CABRITS, WE GOT TO SIT DOWN FOR AN EXCLUSIVE AND INSPIRING DISCUSSION WITH 23 YEAR-OLD LORENZO SANFORD, RECENTLY ELECTED CUSTOMARY CHIEF OF DOMINICA'S KALINAGO TERRITORY. A PRACTICAL GLIMPSE OF CARIBBEAN FUTURES-MAKING.

ONAIR - Comment avez-vous été élu ? Il est très rare qu'une personne si jeune se voie confier votre nouveau poste…

Lorenzo Sanford - Ce n'est pas un titre héréditaire : c'est vous qui vous mettez en position de devenir un leader dans votre communauté - que ce soit au niveau local ou au niveau national. Je suis donc allé m'asseoir avec les gens, leur ai demandé ce qu'ils pensaient qu'il faudrait faire au sein de nos communautés, ce qu'ils aimeraient voir s'y concrétiser... et quelle était leur vision du territoire Kalinago dans, disons, vingt ans. J'ai pris mon petit bloc-notes et suis sorti m'asseoir avec les aînés comme nous sommes assis ici maintenant ; je leur ai posé des questions sur la façon dont ils vivaient avant, leurs coutumes... tout. Mais eux ne savaient pas que j'allais tenter ma chance et me présenter pour être chef !

Ce qui s'est passé, c'est que je suis revenu les voir un peu plus tard et leur ai dit : Voici toutes les informations que j'ai recueillies et j'envisage de tenter ma chance de devenir chef des Kalinago. Beaucoup d'entre eux étaient très sceptiques, en rigolaient... ils pensaient que je plaisantais ! Mais plus tard, lorsque j'ai été nommé et que je suis retourné auprès d'eux et me suis assis sur le pas de leur porte pour leur parler et poser les mêmes questions; les leaders qui se présentaient avaient déjà été recyclés à maintes reprises. Et les gens en avaient assez, à l'époque. Parce qu'ils se sont rendu compte que si le même groupe de personnes qui occupaient ce poste y retournaient pour cinq ans de plus, quels allaient être nos constats à la fin du mandat ? Parce qu'au bout du compte, en tant que chef, vous n'avez que cinq ans ! Mais nous devons garder une vue d'ensemble...

Alors j'y suis retourné mais peu à peu, les gens sont venus me voir et m'ont dit : "Tu sais, tu es un chef maintenant !" Sans même avoir été élu… Le soir où ils ont compté les

ONAIR - How did you get elected? It is very rare for someone so young to be entrusted with your new position…

Lorenzo Sanford *- It's not something that is handed down from your family: it's you who put yourself in a position so that you may become a leader in your community – be it at a local level or at a national level. So I went out, sat with the people – just, you know, engaging them on what they think should be done in the communities, what they would like to see done in the communities... and what is their projected vision of the Kalinago territory in, let's say, twenty years. So I picked up my little notepad and I went out and sat with the elders like we are sitting now; asking them questions about how they used to live before, what they used to do... everything. But they, not knowing that I was going to take a chance and run up to be the chief!*

So what happened is that I came back to them a little later and I told them: Here is all the information that I gathered and I'm looking at taking a chance to be the Kalinago chief. A lot of them were very skeptical, laughing about it... they thought I was joking around! But later, when I got nominated and I went back to them and sat on their doorsteps, speaking with them, asking them the same questions again; the leaders that were going back again are the leaders that had been recycled over and over. And people were getting fed up of it, at the time. Because they have realised that if the same set of people who have been in that position, are going back for another five years: what are we going to see when the term is done? Because at the end of it, as a chief you only have five years! But we have to look at the bigger picture...

So I went out there again, but then people would gradually come in to watch me and say: "You know, you are a chief now!" Without having even been elected as yet... The night they counted it, I won by three votes! So it was very close... And what was a little funny was that it's my aunt-in-law who

Exemple de Taboui ou Carbet traditionnel en territoire Kalinago - *Taboui or traditional Karbay, on Kalinago Territory*
Crédit photo • *Photo credit* ~ Shutterstock

votes, j'ai gagné par trois voix ! C'était donc très serré... Et ce qui est un peu drôle, c'est que c'est ma belle-tante qui s'est opposée à moi. Et actuellement, du fait qu'elle n'ait pas gagné, elle se présente au sein de notre communauté en tant que représentante au Parlement.

OA - Quels sont donc vos principaux objectifs pour ce mandat de cinq ans ?

LS - Fondamentalement, quand on regarde le Territoire Kalinago, il n'y a pas grand-chose que l'on voit s'y développer depuis les vingt dernières années. Je ne dirais pas que c'est la faute du gouvernement - ou de qui que ce soit d'autre. Je dirais que c'est de notre faute si l'unité dont nous avons tendance à nous réclamer, vient à manquer. Aussi, il y a trois principaux points que j'aimerais travailler :

- Amener les jeunes de tout le territoire Kalinago, à la hauteur des autres communautés et à servir d'exemple pour le reste de la Dominique voire même, pour l'ensemble des Caraïbes.
- Notre agriculture et notre pêche. Parce que la mer était notre source de nourriture quotidienne, nous avions l'habitude d'y aller, d'y pêcher et de partager nos prises afin de vivre de façon durable. Sur la terre ferme, nous plantions ce dont nous avions besoin et en ce qui concerne la pêche, les arbres que nous utilisions pour bâtir nos bateaux – nous n'abattions pas les arbres comme beaucoup le font aujourd'hui ! À l'heure actuelle, nous essayons de faire de l'argent à partir de tout et n'importe quoi; ainsi nous allons par exemple abattre des arbres pour en faire du charbon et quand nous en coupons trop, c'est là que le réchauffement de la planète intervient – et cela représente une grande menace non seulement pour nous mais pour tous les membres de nos communautés. Et à vrai dire, pour toutes les Caraïbes ! Nous sommes dans une situation où, peu importe ce que nous faisons

went against me. And right now, because she didn't win, she's going up in our community as the Parliament representative.

OA - So what are your key goals for this five-year term?

***LS** - Basically, when we look at the Kalinago Territory, there is nothing much that we see, being developed for the past twenty years. I wouldn't say because of the government's fault – or anyone's fault. I would say it is our own fault that the unity that we tend to say that we have, it is not there. So the three main things that I would like to see:*

- Bringing us young people of the whole Kalinago Territory, up to standard to the rest of the communities and setting an example for the rest of Dominica and even the Caribbean as a whole.

- Our agriculture and fishing. Because the sea was our source of daily food, we used to go there, make our catch and share it out so that we can live sustainably. When it comes to the land, we planted what we needed and when it comes to fishing, the trees that we used to get our boats from, we don't go cutting down trees like we generally see this happening in this day and age! Right now, we try to make money off of everything so we go cutting down trees for coal, and then when we cut down too much, here's when the fact comes of global warming and that poses a great threat not only on us but everyone within the communities. And, well, the entire Caribbean! We are at that situation where, no matter what we do or how hard we try to fight it: we are still going to face the harsh facts, the harsh things that Mother Nature is going to do to our land... And whether we like it or not, we are going to see that it is going to keep happening to us.

- Also, my objective for this five-year term is to have a more economic-driven community – be it agriculture, be it our healthcare sector; we just have to keep moving on! Train our young people with the skills that they themselves want to take

Lorenzo Sanford a aimablement accepté de nous rencontrer au Cabrits Resort & Spa Kempinski Dominica
Lorenzo Sanford was kind enough to join us at the Cabrits Resort & Spa Kempinski Dominica

ou comment nous essayons de le combattre : nous allons toujours faire face aux dures réalités que la nature va infliger à notre terre... Et que cela nous plaise ou non, nous allons voir que cela va continuer à nous arriver.
- De plus, mon objectif pour ce mandat de cinq ans est d'avoir une communauté davantage axée sur l'économie - qu'il s'agisse de l'agriculture, de notre secteur de santé ; nous devons simplement continuer à avancer ! Former nos jeunes aux compétences qu'ils souhaitent acquérir plutôt que leur imposer quelque chose qu'ils ne voudraient pas pour eux-mêmes.

OA - Et quels sont, selon vous, les principaux défis auxquels est confronté le territoire Kalinago ?
LS - Eh bien, nous autres Kalinagos sommes actuellement la seule nation autochtone des Caraïbes qui possède une portion de terre et vit de la terre. A Trinidad, il y a des Kalinagos mais ils n'ont aucun droit sur un certain nombre de choses ! Et ce que nous voyons disparaître à l'heure actuelle, c'est le fait que les peuples autochtones ne soient pas reconnus comme ils le devraient au sein des communautés de l'ensemble des Caraïbes ! Ce que nous pouvons faire pour essayer d'arranger les choses, c'est enseigner l'histoire à nos jeunes. Il n'y a pas de honte à les initier à nos mœurs d'antan et à leur faire savoir d'où ils viennent ! Parce que nous voyons souvent des jeunes qui ont peur de leur culture et qui ont tendance à adopter d'autres cultures. Seulement, tôt ou tard, ce que vous voyez arriver, c'est que votre culture se perd et que vous adoptez la culture de quelqu'un d'autre, une culture qui n'est pas la vôtre, et vous avez des difficultés à vous intégrer ! Et je pense que si, en tant que peuple, nous parvenons à fédérer nos forces au sein du territoire Kalinago, si nous rassemblons nos jeunes et leur enseignons leurs traditions, nous pouvons être un peuple plus riche que quiconque.
Les Kalinago sont là depuis très longtemps, comme vous le voyez. Et notre histoire montre que toutes les Caraïbes étaient à nous et que nous avions l'habitude de voyager d'île en île, d'obtenir nos diverses ressources et de vivre de la terre. Nous sommes partis des Guyanes pour arriver jusqu'ici. Lorsque nous constations que nous manquions de nourriture ou de quoi que ce soit, nous nous rendions sur l'île voisine. Puis, l'époque coloniale est arrivée et tout est allé.... De mal en pis, et les gens... vous savez, nous avons été progressivement poussés vers cette petite partie de l'est de l'île, que nous appelons le territoire Kalinago.
Nous occupons une superficie d'à peine 15 kilomètres carrés. Notre terrain se compose de huit villages et chaque village est séparé par un cours d'eau. À l'heure actuelle, nous constatons qu'il y a beaucoup de divisions qui émergent graduellement au sein de nos communautés. A cause de la politique. Avant, il n'y avait pas de politique ou quoi que ce soit du genre. Ça devient difficile. Mais en tant que jeune, je souhaite changer cela chez les jeunes - parce que nous ne pouvons pas avoir une jeune génération qui se batte et s'entretue. Il faut que les jeunes se rassemblent, qu'on leur donne les moyens de récolter les fruits de ce qui se passe autour de nous, afin que nous puissions créer un avenir meilleur pour nos enfants lorsqu'ils atteindront ce stade de leur vie... Nous pouvons commencer dès à présent, en pensant à eux et en mettant les choses en place pour qu'ils n'aient pas à suivre les mêmes traces que nous.

party rather than push something up on them that they wouldn't want for themselves.

OA - And what would you say are the main challenges that the Kalinago is territory is facing?
***LS** - Well, we the Kalinagos, right now, are the only indigenous nation in the Caribbean that owns a portion of land and lives off the land. In Trinidad, there are Kalinagos but they have no rights to certain things! And what we see disappearing right now is the fact that indigenous peoples are not being recognised as they should within the communities in the entire Caribbean! What we can do to try to curve those things, is teaching our young people their history. Getting them involved in what we used to do before and letting them know that where they come from is nothing to be ashamed of! Because many times we see young people afraid of their culture and they tend to adopt other cultures. Only, sooner or later, what you see happening is that your culture is being lost and you're adopting someone else's culture which is not yours, and you're struggling to fit in! And I think that if we as a people come together within the Kalinago territory, have our young ones and teach them their traditions, we can be a better-off people than anyone else.*
Kalinago people have been there for a very long time, as you see. And our history shows that the entire Caribbean was ours and we used to travel from island to island; getting our various resources and living off the land. We started in Guyana and we came up. When we find that we are going low on food or anything, we travel to the next island. Then, the colonial time came and everything went... mashed down and people... you know, we were gradually pushed to that little piece of the East of the island, that we call the Kalinago Territory.
We occupy a certain amount of land: just 3,784 acres. And it consists of eight villages and each village is separated by a stream. Right now, what we are seeing is that there's a lot of division being gradually generated within the communities. Because of the politics. Before, we didn't have politics or anything like that. It is getting tough. But as a young man I wish to change that within the young people – because we can't have a young generation fighting against each other, killing each other. We need to see young people getting together, we need to see young people being empowered so that they can reap the benefits of what is happening around us, so that we can create that broader future for our children when they reach that stage in life... We can start right now, thinking of them and putting things in place so that they won't have to travel the same footsteps that we did.

CABRITS RESORT & SPA KEMPINSKI DOMINICA : L'ESSENCE DU LUXE CARIBÉEN

CABRITS RESORT & SPA KEMPINSKI DOMINICA: THE ESSENCE OF CARIBBEAN LUXURY

Auteur • *Author* ~ Sally Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Yoshee

EN NOVEMBRE 2019, L'ÉQUIPE D'ONAIR FIGURAIT PARMI LES HEUREUX ÉLUS INVITÉS À L'INAUGURATION DU CABRITS RESORT & SPA KEMPINSKI DOMINICA... TESTÉ, ET PLUS QU'APPROUVÉ.

IN NOVEMBER 2019, THE ONAIR TEAM WAS AMONGST THE LUCKY GUESTS INVITED TO INAUGURATE THE CABRITS RESORT & SPA KEMPINSKI DOMINICA... TESTED AND MORE THAN APPROVED.

Le simple fait de fouler le sol dominicais est une bénédiction en soi. Face à la splendeur de sa canopée, ainsi qu'aux cours d'eau cristalline et bâtisses multicolores qui parcourent l'Île Nature, le sentiment de réviviscence est immédiat au point d'éclipser brièvement notre destination finale : le complexe 5 étoiles logé à proximité du Parc National de Cabrits, tout au Nord. Le chauffeur qui nous récupère à l'aéroport Douglas Charles nous réserve un accueil chaleureux, avec un peu d'eau minérale et une traversée féerique au cœur de paysages hypnotisants de beauté. Lorsque nous pénétrons l'enceinte du resort, le charme de la Dominique a déjà opéré – mais ce qui nous attend par-delà l'entrée est une expérience inouïe, à même de bouleverser vos perceptions de l'hôtellerie de luxe dans la Caraïbe.

Comblez vos sens... ~ Première impression : la bienveillance. La bienveillance et ce plaisir d'offrir un accueil chaleureux à un parfait inconnu. Le plaisir de choyer un hôte à base de citronnelle infusée et de pâtisseries maison, confortablement installé dans un hall décoré à la Kempinski : avec goût, finesse et intention. Animant étagères et tables basses, des paniers Kalinago et livres d'art contemporain se partagent la vedette, reflétant l'audacieuse vision affirmée aux quatre coins du complexe, à savoir qu'il n'est nulle contradiction entre histoire et modernité, ni entre luxe et nature.
Car tout ici s'intègre avec grâce dans son environnement

Stepping onto Dominican soil is always a blessing, per se. Greeted by the Nature Isle's magnificent rainforest, immaculate rivers and colourful houses, one feels instantly revived and almost forgets that the final destination, on this particular trip, is the much anticipated 5-star resort nestled right by the Cabrits National Park, on the northern tip of the island. The driver who picks us up at the Douglas Charles Airport knows how to make us feel at home, treating us to some natural water and a smooth ride through a mesmerising succession of luxurious landscapes. By the time we reach, Dominica's magic has already kicked in, as always – but what lies ahead is an unexpected experience, one that might just turn upside down your views on luxury hospitality in the Caribbean.

Satisfy your senses... ~ *Kindness is the first impression. Kindness and what feels like the joy of giving a heartfelt welcome to a total stranger. The pleasure of pampering a tired guest with lemongrass tea and homemade pastries, comfortably seated in a lobby decorated in pure Kempinski fashion: with taste, finesse and meaning. Enlivening bookshelves and coffee tables, Kalinago baskets and contemporary art books stand side by side, embodying the bold and empowering statement made throughout the resort: there is no contradiction between history and modernity, nor between luxury and nature.*
For everything here is remarkably embedded in the surrounding environment: from private beach cabanas to an astonishing spa made of 7 bungalow-style treatment rooms on stilts, cradled by tropical gardens. Make sure to indulge in a Dominican mud-treatment session – your entire body will thank you. With a fitness

avoisinant : des carbets de plage privatifs au stupéfiant spa composé de 7 bungalows de soin sur pilotis, nichés parmi les jardins tropicaux. N'oubliez pas de booker votre bain de boue dominicais – votre corps vous en saura immensément gré! Avec un centre de fitness digne de sportifs professionnels, sans oublier des cours de yoga gratuits voire privés, une vaste gamme de sports nautiques ainsi que deux terrains de tennis ; vous aurez de quoi passer des vacances à la fois dynamiques et régénérantes.

Et régalez-vous comme jamais ! ~ Ceci étant, un peu de farniente n'a jamais fait de mal à quiconque ! Avec une vue panoramique sur la Guadeloupe et la mer des Caraïbes, quatre piscines étincelantes vous invitent à la détente ; un cocktail bien frappé dans une main, un bon livre dans l'autre. Rien ne vous empêche par ailleurs de rester vous prélasser dans une des chambres ou suites destinées à vous offrir le juste nécessaire et un peu plus ; témoignant une fois encore de l'attention portée par Kempinski au service et au détail.
Une tradition qu'incarne tout autant un merveilleux éventail de bars et restaurants… du Swim-Up Pool Bar au Lobby Lounge, en passant par le Rumfire Bar – où les classiques de la mixologie se mêlent au concept de Barmacie, grâce à une superbe collection de rhums médicinaux à base de plantes, épices et fruits locaux.
Côté gourmet, l'incontournable Cabrits Market : restaurant-signature de l'hôtel et vitrine de cuisine créole, présentée sous forme de buffet interactif empli de produits frais et mets faits maison. Le Kweyol Beach Kafé, sur le front de mer, s'érige à cheval entre en-cas et repas, avec des boissons préparées sur place et une carte de la mer, délicatement élaborée. Le gourmand qui sommeille en vous trouvera également de quoi se délecter à la table pan-asiatique du Bonsai ; exemple de sophistication et parfaitement en phase avec l'approche des circuits courts, adoptée par le resort en matière d'approvisionnement.

Il semble futile de dépeindre davantage notre séjour au Cabrits Resort & Spa Kempinski Dominica, sachant les multiples joies ressenties au détour de ses allées, au contact d'un personnel adorable ou le temps d'un épatant cocktail. Y retourner ? Une évidence voire, une nécessité. Car la Caraïbe ne peut que se réjouir de ce sublime mélange de luxe et d'authenticité : un défi complexe qui est ici relevé avec succès, au summum du style et de la qualité.

centre worthy of a professional athlete's attention, private and complimentary yoga classes, a broad range of water sports as well as two tennis courts, you are all set for an active vacation and total rejuvenation.

And treat yourself like never before ~ *But some quality farniente never hurt anyone, right? Four sparkling pools will give you the perfect motive for a lazy day in with a panoramic view on nearby Guadeloupe and the Caribbean Sea; a refreshing cocktail in one hand and a good book in the other. Lazier options include, of course, ordering in and enjoying the comfortable rooms and suites designed to provide just what you need and a bit more, once again the perfect embodiment of Kempinski's legendary attention to service and detail.*
A tradition captured in a glorious set of restaurants and bars… from the Swim-Up Pool Bar to the Lobby Lounge, all the way to the aptly named Rumfire Bar – where classic mixology meets the enticing concept of Barmacy, based on a large collection of medicinal rums featuring local herbs, spices and fruits.
On the food side, the Cabrits Market is the resort's signature restaurant, a place to embrace Creole culinary culture through an interactive buffet covered in fresh produce and homemade delicacies. The Kweyol Beach Kafé, on the beachfront, bridges the gap between formal dining and laid back snacking, with handcrafted refreshments and a choice of delicately prepared local seafood. Your inner gourmet will, in turn, rejoice in the Bonsai's Pan Asian cuisine; yet another sophisticated materialisation of the sea and farm-to-table vision advocated by the resort.

Further depictions of our stay at the Cabrits Resort & Spa Kempinski Dominica seem futile in light of the fabulous time we spent roaming its spectacular premises, engaging with a wonderful staff and sipping on mind-blowing drinks. Going back is not an option… but a goal, and a necessity. For the Caribbean needs more of this exquisite blend of organic luxury and inspiring authenticity: a tough challenge met with success, and an undying sense of style and quality.

INFOS & RÉSERVATIONS
INFO & RESERVATIONS:

www.kempinski.com/en/dominica/cabrits-resort-kempinski-dominica

info.dominica@kempinski.com

+1 767 445 100 0

www.discoverdominica.com

Rent a Chevy & Explore *the islands!*

RESERVE NOW

ALAMO
Tel: +1284 495 2626 / +1284 342 5266
www.alamobvi.com

JUST RIDE
Tel: +590 690 88 79 70
www.just-ride.taxi

NEXT LEVEL CAR RENTAL
Tel: +1721 522 8748
www.nextlevelcarrentalsxm.com

CCB RENT A CAR
Tel: +590 690 77 68 / +590 690 37 40 28
www.location-de-voiture-a-stmartin.com

VALUE CAR RENTAL
Tel: +1 721 545 5634 US: (315) 210 6883
www.valuecarrental.com

MAJESTY CAR RENTAL
Tel: +1 721 55 03 41 7
www.majestycarrental.com

SAX CAR RENTAL
Tel: +1 721 586 1630 / +1 721 520 3551
www.saxcarrental.com

HERTZ SXM Island Wide
Tel: +1 (721) 54 54 54 1 / 1 (866) 978 56 25
www.hertz.sxmrentacar.com

Alamo
JUST RIDE
NEXTLEVEL CAR RENTAL
CCB Rent A Car
VALUE
MAJESTY
SAX CAR RENTAL YOUR FRIENDLY CAR RENTAL SERVICE
Hertz We're Hertz To Get You There!

CHEVROLET

MEL
NOUVELLE VEDETTE DE LA DOMINIQUE

MEL
MEET DOMINICA'S RISING STAR

Propos recueillis par • *Interview by* ~ Sally Stainier

UNE VOIX DOUCE ET JOYEUSE, RAYONNANTE D'OPTIMISME ET D'UN AMOUR CONTAGIEUX POUR LA MUSIQUE. MEL EST TOUT CE QU'ELLE CHANTE ET PLUS ENCORE : UNE JEUNE FEMME DONT L'AUTHENTICITÉ ET LA VISION ENJOUÉE DE LA VIE SONT UNE VÉRITABLE BOUFFÉE D'AIR FRAIS... UN REFLET ATTACHANT DE L'IDENTITÉ ET DE LA VITALITÉ CARACTÉRISTIQUES DE SON ÎLE NATALE.

A SMOOTH, JOYFUL VOICE, BEAMING WITH OPTIMISM AND A CONTAGIOUS LOVE FOR MUSIC. MEL IS EVERYTHING SHE SINGS ABOUT AND MORE: A YOUNG WOMAN WHOSE GENUINENESS AND LIGHTHEARTED VIEW ON LIFE ARE BOTH REFRESHING AND INSPIRING... AN ENDEARING REFLECTION OF HER NATIVE ISLAND'S DISTINCT IDENTITY AND STRENGTH.

ONAIR - Comment es-tu tombée amoureuse de la musique ? Un souvenir particulier ou un moment déterminant ?
Mel - La musique a commencé à la maison. Ma mère nous a inscrit, avec mon frère, au piano classique quand j'avais 7 ans. J'ai arrêté il y a très longtemps mais c'était un début. Ensuite, mon père jouait de multiples instruments, donc j'étais entourée de musique. Quand j'ai compris qu'il était tout à fait normal de vouloir devenir chanteuse et que je n'était pas en train de poursuivre un rêve vain, que cela pouvait devenir réalité ; j'avais environ 18 ans.

OA - Quelles sont tes influences, sur le plan créatif ?
Mel - Eh bien, mon père adore la musique country, alors à un moment donné, j'en ai écouté beaucoup [rires]. C'est très cocasse ! Outre cela, quand j'ai commencé à travailler sur des bateaux de croisière, j'ai été amenée à rendre hommage à Stevie Wonder, Aretha Franklin, Whitney Houston, Tina Turner.... Je me renseignais sur l'histoire de leur vie afin de mettre cela en valeur dans ma performance et c'est là que j'ai réalisé leur impact sur ma musique.

OA - Avec qui, mort ou vif, rêverais-tu de chanter ?
Mel - Hmm... C'est une bonne question ! Stevie Wonder est certainement l'un d'entre eux. Puis, je dirais Chronixx - sa voix est si mélodieuse, c'est juste invraisemblable ! Aussi, en musique caribéenne, j'aimerais vraiment enregistrer un morceau avec Beenie Man parce que pour moi, il est à la base de la dancehall la plus old school et authentique !

OA - La Caraïbe est un véritable melting-pot et sa musique puise dans plusieurs cultures. Ce qui est intéressant, c'est que tu chantes non seulement en anglais mais aussi en créole, en français et même en espagnol ! Qu'est-ce qui motive tes choix linguistiques ?
Mel - Eh bien, j'ai pris deux langues étrangères au lycée parce que j'avais décidé d'abandonner les maths et je me suis dit que j'étais assez douée dans ce domaine ! Dans ma famille, nous parlons principalement en anglais, mais comme mon label est en Martinique, je leur parle en français et en créole et quand je travaillais sur des bateaux de croisière, il y avait beaucoup de personnel provenant du Honduras, de

ONAIR - How did you fall in love with music? Any particular memory or defining moment?
Mel *- Music started at home. My mum sent me and my brother to classical piano when I was 7. I stopped a very long time ago but it was a start. Then, my dad played multiple instruments so I had music all around me. When I figured that it actually was okay to want to be a singer and that it was not some empty dream that I was chasing and that it could actually become a reality, was around the age of 18.*

OA - What are some of your creative influences?
Mel *- Well, my Dad loves Country music so at some point I listened to a lot of it [laughs]. Very unexpected! But besides that, when I started working on cruise ships, I had to do Stevie Wonder tributes, Aretha Franklin, Whitney Houston, Tina Turner... I would look up their life story in order to bring that out in my performance and that's when I realized their impact on my music.*

OA - Who, dead or alive, would you dream of singing with?
Mel *- Hmm... that's a good question! Stevie Wonder is definitely one of them. Then I would have to say Chronixx – his voice is so melodious it's ridiculous! Also, in Caribbean music, I'm really really trying to get a song with Beenie Man because for me, he is the roots of everything: old school, authentic reggae-dancehall!*

OA - The Caribbean is a true melting-pot and its music draws from multiple horizons. What's interesting is that you not only sing in English but also Creole, French and even Spanish! What drives your language choice?
Mel *- Well, I took two foreign languages in high school because I'd decided to drop maths and I figured I was pretty good in it! In my family, we speak mainly in English but then, my label is in Martinique so I speak to them in French and Creole and when I worked on cruise ships, there were a lot of*

Colombie, du Mexique, du Panama... alors je leur parlais en espagnol et aujourd'hui encore, quand je parle, cela apparaît dans une langue et se termine dans l'autre. Il y a plusieurs langues dans ma tête, en permanence. C'est donc naturel, quand je compose une chanson. Parfois, je parle d'une chose et quand j'essaie de l'exprimer en anglais, cela ne sonne pas comme j'en aurais envie, alors j'essaie en espagnol ou en français et ainsi de suite. Il s'agit de trouver le moyen d'exprimer les sonorités que j'ai en tête.

staff from Honduras, Colombia, Mexico, Panama... so I spoke to them in Spanish and even today, when I try to say one thing, it pops up in one language and ends in the other. There are several languages in my head, all the time. So it comes naturally when writing a song. Sometimes I'm talking about one thing and when I try to put it in English it doesn't sound like I want it to so I try in Spanish or French and so on. It's all about finding the way to express the sound I have in mind.

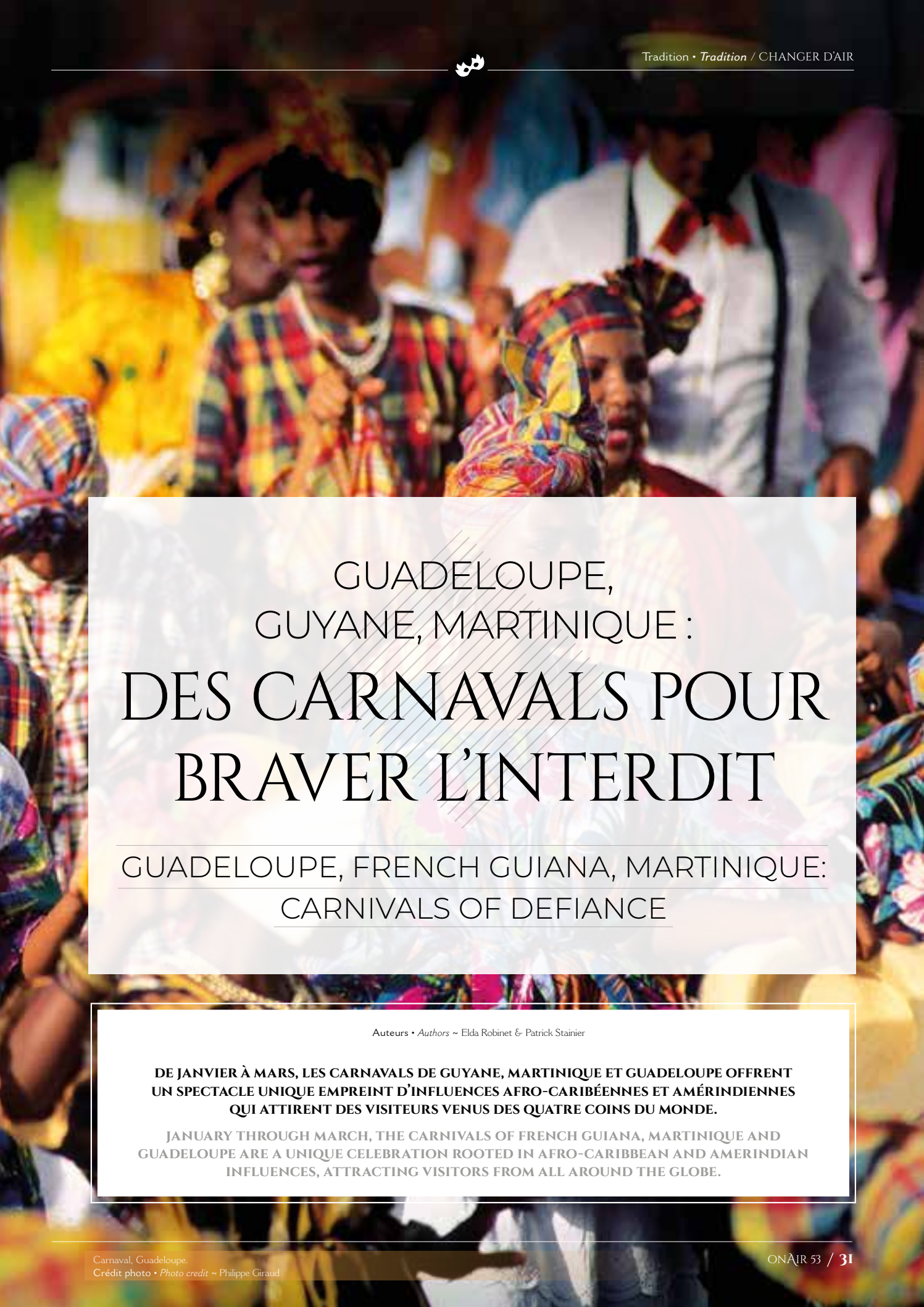
OA - Quelles sont tes prochaines échéances ? Travailles-tu sur de nouveaux projets ?
Mel - Eh bien, j'ai littéralement 21 chansons en studio. Ce qui est le plus difficile pour moi et mon équipe, c'est que quand j'ai signé avec mon label, ils étaient encore petits. Je travaillais avec eux depuis un an et demi avant de signer, puis nous avons eu "Touch Me" - 170 000 vues en une semaine ! Donc, la chanson a explosé. Cela nous a mis, mon label et moi-même, sous les feux des projecteurs et maintenant on se dit : Ok les gars. On a une chanson avec 17 millions de vues, on a "No Money No Lovo" qui pointe également à plusieurs millions de vues : qu'est-ce qu'on sort ensuite ? Et on doit encore trouver une solution.

OA - Comment envisages-tu ton avenir, en tant qu'artiste et au-delà ?
Mel - Je suis une personne très spirituelle : Je crois en Dieu, je crois en l'univers. Donc, j'ai ce vision board qui m'aide à réfléchir à ce que je veux devenir. Par exemple, si je me dis que je veux un Grammy, je prends littéralement une photo de moi, je prends la photo d'un Grammy, le place dans ma main sur cette photo et dessus, j'écris : "J'ai gagné un Grammy". Puis, tous les matins, je répète cette phrase jusqu'à ce que ne puisse plus avoir besoin de la répéter.... Que je veuille faire un son avec Beenie Man, Burna Boy, ou Maleek Berry !

OA - What's next on your calendar? Are you working on any new projects?
***Mel** - Well, I have literally 21 songs in studio. The thing that is most difficult for me and my team is that when I signed with my label, they were still small. I had been working with them for a year and a half before I actually signed and then we had "Touch Me" – 170 000 views in a week! So, the song has exploded. It has brought me and my label into unexpected front light and now we're like: Ok guys. We have a song with 17 million views, we have "No Money No Lovo" which is also recording several million views: what do we release next? And we still have to figure that out.*

OA - How do you envision your future, as an artist and beyond?
***Mel** - I'm a very spiritual person: I believe in God, I believe in the universe. So, I have this vision board that helps me think of where I want to be. For example, if I tell myself that I want a Grammy, I literally take a picture of myself, take a grammy and put it in my hand in that picture and write on top of it: "I am a Grammy winner." Then, every morning, I repeat that until I can't repeat it anymore... Whether I want to do a song with Beenie Man, Burna Boy, or Maleek Berry!*

ZAYANN
DENIS DEVAËD - TANNOU - RAFA'L
La boutique en ligne
des créateurs caraibeens
KREOL TOUCH
zayanconceptstore.com



GUADELOUPE, GUYANE, MARTINIQUE : DES CARNAVALS POUR BRAVER L'INTERDIT

GUADELOUPE, FRENCH GUIANA, MARTINIQUE: CARNIVALS OF DEFIANCE

Auteurs • *Authors* ~ Elda Robinet & Patrick Stainier

DE JANVIER À MARS, LES CARNAVALS DE GUYANE, MARTINIQUE ET GUADELOUPE OFFRENT UN SPECTACLE UNIQUE EMPREINT D'INFLUENCES AFRO-CARIBÉENNES ET AMÉRINDIENNES QUI ATTIRENT DES VISITEURS VENUS DES QUATRE COINS DU MONDE.

JANUARY THROUGH MARCH, THE CARNIVALS OF FRENCH GUIANA, MARTINIQUE AND GUADELOUPE ARE A UNIQUE CELEBRATION ROOTED IN AFRO-CARIBBEAN AND AMERINDIAN INFLUENCES, ATTRACTING VISITORS FROM ALL AROUND THE GLOBE.

Carnaval, Guadeloupe.
Crédit photo • *Photo credit* ~ Philippe Giraud

AUX ORIGINES ~ Comme leurs homologues Caribéens, les festivités proposées dans les Antilles-Guyane puisent leurs origines dans les rites catholiques et païens importés par les premiers colons européens.
Dès les premières décennies de la colonisation, les Africains réduits en esclavage s'inscrivent dans le calendrier des manifestations, avec des réunions festives regroupant les participants par origine ethnique ou affinité linguistique. Les fêtes se tenaient le dimanche et se poursuivaient, malgré les interdictions, jusqu'à l'aube du lundi ; l'occasion de maintenir le lien avec leurs cultures de départ.
Peu à peu, ces groupes s'organisent en sociétés (Les "nations" en Martinique) avec des hiérarchisations héritées du Vieux Continent (roi, reine, président, secrétaire,…) ; un moyen de recréer un lien social effacé par la colonisation, et le remplacement des populations nées en Afrique par des communautés créolisées, nées sur les îles. Au fil du temps, après des siècles d'interdits, l'influence afro-caribéenne a pris le dessus pour nous offrir les formes contemporaines du carnaval antillais.

TRAITS COMMUNS ET DIFFÉRENCES ~ Les carnavals de Guyane, Martinique et Guadeloupe se déroulent selon une codification très stricte, qui reflètent des traditions forgées au travers des âges, mais également revisitées année après année par les sociétés carnavalesques – présentant ainsi la particularité d'un lien fort entre tradition et contemporanéité. L'empreinte Afro-caribéenne est prégnante de par ses rythmes, masques et chants créoles, avec des spécificités ethniques en fonction des parades ; mémoire collective recomposée de racines africaines partiellement gommées par l'histoire.

La Martinique se distingue par trois exigences : créativité, inversion et métamorphose lui permettent un perpétuel renouvellement et une ouverture qui facilite la participation de toute la population. Les costumes sont codifiés selon le

THE ROOTS *~ Just like their Caribbean counterparts, the festivities in the French Antilles and Guiana are rooted in the Catholic and pagan traditions imported by the first European settlers. From the very first decades of colonisation, enslaved Africans appropriated that calendar and began holding festive gatherings which brought people together based on their ethnic group or linguistic affinities. The celebrations were hosted on Sundays and would go on, despite their forbidding, all the way until dawn; an opportunity to keep in touch with their initial cultures.*
Gradually, these groups became structured as actual societies (ie. "Nations" in Martinique) with hierarchies bequeathed by the Old World (King, Queen, President, Secretary,…); a way to reconstruct the social fabric wiped out by colonisation, and the substitution of African natives by creolised populations, born in the islands. Over time and after centuries of restrictions, the Afro-Caribbean influence took the upper hand, paving the way for contemporary forms of French West Indian Carnivals.

SHARED TRAITS AND DIFFERENCES *~ The carnivals of French Guiana, Martinique and Guadeloupe follow a very strict codification that mirrors traditions moulded through the ages, but constantly revisited by carnival societies – which translates into a strong and unique dialogue between tradition and modernity. The Afro-Caribbean mark is everywhere to be seen: in rhythms, masks and Creole songs, not to mention ethnic singularities depending on the parade; composite expressions of a collective memory made of African roots that have been partially rubbed out by mainstream history.*

Thus, Martinique's carnival builds on three pillars: creativity, reversal and metamorphosis, which allows it to renew perpetually and to stand as a model of inclusiveness, thereby fostering the participation of the entire population. Costumes are codified according to the type of event

Chacune année, des couleurs toujours plus flamboyantes sillonnent les rues de Guadeloupe !
Each year, ever more flamboyant colours march the streets of Guadeloupe ! Crédit photo • *Photo credit* ~ Guillaume Aricique

type et la thématique de l'événement, mais laissent la place à l'imagination des créateurs. Le Lundi Gras, notamment, voit la célébration du Mariage Burlesque qui invite à découvrir la symbolique de l'inversion, exercice visant à critiquer le caractère convenu des règles sociales.

La Guadeloupe se distingue par des groupes qui défilent à pieds selon des règles et horaires différents pour mieux créer des ambiances particulières. Les groupes à caisse claire remplacent les cortèges avec chars et musique embarquée, par des chorégraphies soignées, et des costumes qui ne sont pas sans rappeler ceux du Carnaval de Rio ou de Curaçao.
Les groupes à Po (Mas a Po), qui apparaissent au début des années 1970, produisent une atmosphère pesante avec des participants qui déboulent masqués dans les rues au son de rythmiques de Gwo Ka (tambour traditionnel guadeloupéen), arborant une attitude de défiance envers les interdits associés aux périodes les plus sombres de la colonisation.

La Guyane revendique quant à elle ses influences multiples, reflets d'une population issue des différentes vagues de colonisation et d'immigration à la fois transatlantiques et continentales, ainsi qu'un ancrage profond dans la région amazonienne. Ses points forts sont les carnavals de rue avec des défilés de chars décorés, ses orchestres carnavalesques embarqués, et surtout les bals "paré-masqué", uniques au monde, où la femme masquée, élégamment recouverte de la tête aux pieds (Touloulou), peut tout se permettre et inviter l'homme, non déguisé.

Des carnavals multifacétiques avec une originalité partagée et ancrée dans l'histoire… L'occasion de découvrir trois territoires, autrement !

and its theme, but do leave room for the designers' imagination. A highlight of Fat Monday, in particular, is the celebration of a Burlesque Wedding meant to emphasise the symbolic value of reversal, which consists in rebuking social conventions.

Guadeloupe on the other hand, is characterised by groups marching according to a distinct schedule in order to create singular atmospheres. The snare drum groups (groupes à caisse claire) have replaced the typical floats and their live bands, with carefully crafted choreographies and costumes reminiscent of the Rio or Curaçao Carnivals. The Mas a Po, which became popular in the 1970s, are known for the heavy feel inherent in their fast-paced, masked marches along the streets to the sound of Gwo ka (traditional Guadeloupean drum) – the epitome of defiance towards the prohibition associated with the darkest times of colonisation.

As for French Guiana, her carnival captures a myriad of influences imprinted by multiple waves of colonisation and immigration both across the Atlantic and the continent – as well as a significant foothold in the Amazon region. Its strong suits are street carnivals with wildly decorated floats and live carnival bands on board – and more specifically the paré-masqué carnival form… A tradition like no other in the world where masked women, elegantly dressed from head to toes and called Touloulou, are allowed to do whatever they please and ask men – who wear no disguise – for a dance or two.

Multifaceted carnivals with shared specificities, mirroring the weight of the past… An opportunity to discover all three territories, from a different perspective!

3 4 5

3. Les Touloulous de Guyane ! - *Touloulous in French Guiana!* / ***4***. *Martinique* / ***5***. *Guadeloupe*
Crédit photo • *Photo credit* ~ 3. Joel Bernard / 4. Katsuyoshi Tanaka / 5. Guillaume Aricique

Pour plus d'informations sur le calendrier des Carnavals de Guyane, Martinique et Guadeloupe

For more information on Carnivals of French Guiana, Martinique and Guadeloupe:

Comité du Tourisme Guyanais :
www.guyane-amazonie.fr/

Comité Martiniquais du Tourisme :
www.martinique.org/

Comité du Tourisme des Iles de Guadeloupe :
www.lesilesdeguadeloupe.com/tourisme/fr-fr

5

Figures emblématiques

Le **Roi Vaval** qu'on retrouve dans les trois régions, est l'autorité du Carnaval. Intronisé au premier jour, il meurt le Mercredi des Cendres, pour renaître, tel le Phoenix, l'année suivante.
Le Bwabwa est un pantin de paille affublé d'un costume hissé au bout d'une perche et promené en tête des "vidés" (défilés). Il symbolise un individu impopulaire dans la vie de la Cité.
Le **Nèg Gwo Siwo**, couvert de mélasse ou de mélange d'huile ou de charbon, puise ses lointaines origines au sein de certaines sociétés secrètes issues de l'Afrique de l'Ouest.
Le **Diable Rouge** (Djab Rouj) , originaire du Sénégal, est un diable vêtu de rouge et de noir et précède les orchestres de rue qui donnent le tempo, avec pour objectif d'effrayer les enfants.
La Mort (Lan Mô), souvent drapée de blanc ou de noir, peut quant à elle envelopper la foule ou piquer le spectateur d'une épingle.

Emblematic figures

King Vaval *can be found in all three territories and is the Carnival's leading authority. Installed on the first day, he dies on Ash Wednesday only to rise again the following year, just like the Phoenix.*
Bwabwa *is a straw puppet in a costume, hanging from a pole and carried around each march (called vidé). It symbolises an unpopular figure in the community.*
Nèg Gwo Siwo*, covered in molasses or a mix of oil and coal, is rooted in faraway secret societies of West Africa.*
The ***Red Devil*** *(Djab Rouj) originally comes from Senegal, and is a devil wearing red and black who walks in front of street bands, setting the pace and scaring children off.*
Death *(Lan Mô), is often wrapped in white or black cloth and may either swathe the crowd or jab random viewers with a needle.*

Carnaval de Martinique - *Martinique Carnival*
Crédits photo • *Photo credit* ~ ***Henri Salomon***

FONDATION CLÉMENT

PASCALE MARTHINE TAYOU

BLACK FOREST

EXPOSITION 15.12.2019 – 22.03.2020

FONDATION CLÉMENT – LE FRANÇOIS – MARTINIQUE
WWW.FONDATION-CLEMENT.ORG

PASCALE MARTHINE TAYOU — *SUGAR CANE A*, 2019 — COURTESY GALLERIA CONTINUA, SAN GIMIGNANO/BEIJING/LES MOULINS/HABANA — © ADAGP, PARIS, 2019
CONCEPTION GRAPHIQUE : ATELIER BASTIEN MORIN

ST BARTH GOURMET FESTIVAL : LA TRADITION FRANÇAISE, REVISITÉE

ST BARTH GOURMET FESTIVAL: FRENCH CUISINE, REVISITED

Auteur • *Author* ~ Sally Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Michael Gramm

DU 6 AU 10 NOVEMBRE 2019 SE TENAIT LA 6E ÉDITION DU ST BARTH GOURMET FESTIVAL ; CÉLÉBRATION CULINAIRE RASSEMBLANT 8 CHEFS FRANÇAIS SOUS LE PARRAINAGE D'ARNAUD FAYE, MEILLEUR OUVRIER DE FRANCE ET CHEF 2* DE LA CHÈVRE D'OR, EZE... RETOUR EN IMAGES.

THE 6TH EDITION OF THE ST BARTH GOURMET FESTIVAL UNFOLDED FROM NOVEMBER 6 TO 10, 2019; WITH A PANEL OF 8 CHEFS TO CELEBRATE FRENCH GASTRONOMY UNDER THE PATRONAGE OF ARNAUD FAYE – MEILLEUR OUVRIER DE FRANCE AND 2 STAR CHEF OF LA CHÈVRE D'OR IN EZE... HIGHLIGHTS

Douceur marine au Manapany - Ocean delights at Manapany

1

2

Depuis son lancement en 2013, le St Barth Gourmet Festival s'est élevé au rang des rendez-vous phares de la gastronomie dans la Caraïbe ; l'occasion de découvrir les tables de l'île au prisme des somptueux menus préparés par chacun des chefs invités pour l'occasion… Une brochette de huit pointures sorties de prestigieux établissements français.

A L'AFFICHE CETTE ANNÉE :

Jean-Denis Rieubland (Chef 1* de l'hôtel Royal Champagne, en résidence au Barthélémy) ; **Guillaume Goupil** (Chef 1* de l'hôtel Burgundy Paris, incorporé au Sereno) ; **Patrice Vander** (Chef 1* de l'Hôtel Royal à Evian, en action à l'hôtel Le Toiny) ; **Taku Sekine** (Chef de Dersou et Cheval d'Or à Paris, invité du Nikki Beach) ; **Philippe Jourdin** (MOF, Chef 1* de Terre Blanche Hôtel Spa Gold Resort de Tourrettes, basé à l'Esprit) ; **Stéphane Buron** (MOF, Chef 2* du Chabichou de Courchevel, assigné à l'Hôtel Manapany) ; **Rémi Chambard** (Chef 1* des Etangs de Corot, Ville d'Avray, et missionné auprès du Tamarin) – avec bien entendu **Arnaud Faye** en tant que parrain, Meilleur Ouvrier de France et Chef 2* de la Chèvre d'Or, invité du. Christopher.

Puisant leur inspiration dans la tradition culinaire française à la fois que dans l'environnement tropical de Saint-Barthélémy, ces ambassadeurs du goût ont su émerveiller les palais des aficionados, le temps de quatre soirées auréolées de saveurs des plus délicates.

Prévoyez d'ores-et-déjà vos disponibilités et vos papilles pour l'édition 2020 !

3

4

Since its first edition in 2013, the St Barth Gourmet Festival has grown into a staple event on the Caribbean culinary scene; the perfection opportunity to discover the island's restaurants through the magnificent menus prepared by each guest chef… A selection of eight great names from some of the most prestigious restaurants in France.

THIS YEAR'S HEADLINERS INCLUDED:

Jean-Denis Rieubland *(1* Chef of the Royal Champagne Hotel in Paris, assigned to the Barthélémy);* ***Guillaume Goupil*** *(1* Chef at the Burgundy Hotel in Paris, invited by the Sereno);* ***Patrice Vander*** *(1* Chef at the Royal Hotel in Evian, invited by Le Toiny);* ***Taku Sekine*** *(Chef at Dersou and Cheval d'Or in Paris, guesting at the Nikki Beach);* ***Philippe Jourdin*** *(Meilleur Ouvrier de France, 1* Chef of the Terre Blanche Hôtel Spa Gold Resort in Tourrettes, in action at l'Esprit);* ***Stéphane Buron*** *(Meilleur Ouvrier de France, 2* Chef of Chabichou in Courchevel, guesting at Manapany Hotel);* ***Rémi Chambard*** *(1* Chef from Etangs de Corot, Ville d'Avray, appointed to the Tamarin) – not to mention patron* ***Arnaud Faye****, Meilleur Ouvrier de France and 2* Chef of la Chèvre d'Or, who could be found at the Christopher.*

Drawing their inspiration from the French culinary tradition as well as St Barth's tropical backdrop, these ambassadors of taste managed to exceed their public's expectations over the course of four evenings filled with the most intricate delicacies. In other words, you may already make arrangements and prepare your taste buds for the 2020 edition!

INFOS / CONTACT

www.stbarthgourmetfestival.fr
info@saintbarthtourisme.com
St-Barth-Gourmet-Festival

1. Le chef Guillaume Goupil, en pleine action au Sereno - *Chef Guillaume Goupil in action at the Sereno.* / ***2***. Une création de Stéphane Buron - *A creation by Stéphane Buron.* / ***3***. Patrice Vander, en résidence au Toiny, s'est fendu d'un mets aux formes de l'île de Saint-Barthélémy - *At the Toiny, Patrice Vander crafted a St. Barth-shaped delicacy.* / ***4***. Patrice Vander, dans ses œuvres - *Patrice Vander, working his magic.*

HABITATION FOND ROUSSEAU,
UN LIEU DE MÉMOIRE BIEN VIVANT

HABITATION FOND ROUSSEAU, WHERE MEMORY LIVES ON

Propos recueillis par • *Interview by* ~ Sally Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Guillaume Aricique - Groupe Manioukani

Ancienne distillerie logée à Schoelcher en Martinique, l'Habitation Fond Rousseau fait partie du patrimoine géré par le Groupe Manioukani dont nous avons interrogé le Président et Directeur Général, le Dr Pierre Sainte-Luce, quant aux fondations et perspectives d'avenir d'un site gorgé d'histoire.

A former distillery located in Schoelcher, Martinique, the Fond Rousseau Estate is one of the heritage sites owned by the Manioukani Group, whose President and General Manager, Pierre Sainte-Luce M.D., answered our questions on this historic location's past and future prospects.

ONAIR - Quels pans d'histoire le visiteur peut-il découvrir à l'Habitation Fond Rousseau ?
Pierre Sainte-Luce - L'habitation Fond Rousseau est l'une des habitations-sucreries les plus anciennement implantées à Schoelcher et la seule bâtisse de la commune inscrite au titre des monuments historiques. En 1660, Gabriel Turpin possédait 360 hectares sur la paroisse Case Navire qui allait devenir, plus tard, la commune de Schoelcher. François Hurault de Manoncourt y fit pratiquer la culture du mûrier pour l'élevage du ver à soie. Plus tard, on y fit produire du sucre, puis du rhum jusqu'au début de XXème siècle. L'habitation, qui s'étend le long de la rivière case navire, a été, à partir de XVIIe siècle, le poumon industriel de la commune. D'abord baptisée Fond Plumet, l'habitation doit son nom actuel à l'installation, après l'éruption de 1902, d'une colonne à distiller

ONAIR - Which facets of history can visitors access at Habitation Fond Rousseau?
Pierre Sainte-Luce *- Habitation Fond-Rousseau is one the oldest sugar factories/estates established in Schoelcher, and the only building on the city premises listed as a heritage site. In 1660, Gabriel Turpin owned 889 acres of land on the Case Navire Parish, which was ultimately bound to become the city of Schoelcher. François Hurault de Manoncourt introduced blackberry bushes to foster silkworm farming. Later on, sugar production began followed by rum, up until the early XXth century. The estate, which spreads along the Case Navire river, was to become, as of the XVIIth century, the city's industrial heartland. Initially called Fond Plumet, the estate took its current name after the installation, in the aftermath*

provenant d'une usine de Saint-Pierre et appartenant à Charles Rousseau. Implantées sur un ancien site d'occupation précolombienne, la maison de maître et ses dépendances, la maison du gérant, les cases des esclaves et les bâtiments industriels racontent, à leur façon, 3 siècles tumultueux d'histoire martiniquaise.

OA - Dans quelle optique s'opère sa restructuration ?

PSL - Après plusieurs années de fermeture au public, l'habitation que nous avons acquise en 2015 s'ouvre progressivement au public. Elle a notamment accueilli plus de 3000 personnes à l'occasion de la foire d'art contemporain Pool Art Fair en 2016. Cette année, en 2019, 1000 visiteurs ont exploré le site aux côtés de notre guide conférencière pendant les Journées du Patrimoine. Nous avons également, en octobre dernier, été ravis d'ouvrir les portes de l'habitation dans le cadre du festival Mois Kréyòl en partenariat avec la compagnie Difé Kako.

Nous proposons actuellement 4 logements à la location touristique, du studio à la suite, et souhaitons continuer de développer notre offre d'hébergement haut de gamme. Par ailleurs, nous accueillons également quelques séminaires, réceptions ou tournages d'exception, comme celui d'un documentaire consacré à Patrick Chamoiseau.

INFOS & RÉSERVATIONS
INFO & RESERVATIONS :
valton.k@arawakbeachresort.com

OA - Qu'est-ce qui distingue l'Habitation d'autres lieux de mémoire présents sur le sol martiniquais ?

PSL - Nous sommes membres fondateurs de la Fondation pour la Mémoire de l'esclavage, des traites et de leurs abolitions. Cette fondation, reconnue d'utilité publique, a été inspirée par les travaux d'Edouard Glissant et est présidée par l'ancien Premier Ministre Jean-Marc Ayrault. Sa vocation est de transmettre l'histoire mondiale de la France et célébrer les cultures nées de l'histoire de l'esclavage. Nous abordons donc la question du développement de l'habitation avec un sens aigu de nos responsabilités envers nos visiteurs et les générations futures. Nous tenons ainsi à ce que ce site soit également un lieu qui honore la mémoire des hommes et des femmes qui ont souffert mais aussi lutté pour la sauvegarde de leur humanité.

of the 1902 eruption, of a distillation column salvaged from the Saint-Pierre factory, and a property of Charles Rousseau. Established on the remains of a former Pre-Colombian settlement, the master's house and outbuildings, the overseer's house, the slave huts and industrial facilities tell their own tale of 3 turbulent centuries of Martinican history.

OA - What is the end goal of restructuring it?

PSL - *The estate was closed to the public for several years, but has been reopening its gates gradually since we purchased it in 2015. It hosted over 3,000 people for the contemporary art fair called Pool Art Fair, in 2016. This year, in 2019, 1,000 visitors got to explore the site with our tour guide, during the European Heritage Days. Last October, we were also delighted to open the gates of the estate as part of the Kreyol Month Festival, in partnership with the Difé Kako dance company.*

At the moment, 4 tourist accommodations are available, from studio apartments to suites, and we wish to continue expanding our high-class lodging offering. In addition, we also host seminars, ceremonies and even serve as filming location for outstanding projects, such as a documentary on Patrick Chamoiseau.

OA - How does the Estate stand out from the crowd of heritage sites in Martinique?

PSL *- We are founding members of the Foundation for the Memory of Slavery, Slave Trade and the Abolitions. This foundation, recognised for its public utility, was inspired by the work of Edouard Glissant and is chaired by former French Prime Minister Jean-Marc Ayrault. It seeks to raise awareness on global French history, and to celebrate the cultures which have resulted from the history of slavery. We tackle the matter of developing the estate with an acute sense of our responsibility towards visitors and future generations. We thereby wish for this site to pay tribute to the memory of the men and women who have suffered, but also fought to safeguard their humanity.*

BLACK FOREST DE PASCALE MARTHINE TAYOU À LA FONDATION CLÉMENT

BLACK FOREST BY PASCALE MARTHINE TAYOU AT THE CLÉMENT FOUNDATION

Auteur • *Author* ~ Patrick Stainier

A TRAVERS BLACK FOREST, L'ARTISTE CAMEROUNAIS PASCALE MARTHINE TAYOU NOUS INVITE À UNE BALLADE QUI NOUS AMÈNE À QUESTIONNER NOS IDENTITÉS CULTURELLES À L'ÈRE DE LA MONDIALISATION. A LA FONDATION CLÉMENT AU FRANÇOIS, EN MARTINIQUE, DU 15 DÉCEMBRE 2019 AU 22 MARS 2020.

WITH BLACK FOREST, CAMEROONIAN ARTIST PASCALE MARTHINE TAYOU TAKES US ON A JOURNEY MEANT TO LEAD US INTO QUESTIONING OUR CULTURAL IDENTITIES IN THE ERA OF GLOBALISATION. AT THE CLÉMENT FOUNDATION IN LE FRANÇOIS, MARTINIQUE, FROM DECEMBER 15TH 2019 TO MARCH 22ND 2020.

L'ARTISTE ~ Basé à Gand, en Belgique, le Camerounais Pascale Marthine Tayou fait partie de cette génération d'artistes africains qui traitent de sujets liés à la mondialisation, mélangeant expériences issues de leur pays d'origine à celles vécues dans le monde occidental.
Son oeuvre multidimensionnelle est imprégnée de ces aller-retours entre différents contextes géographiques. Pascale Marthine Tayou touche aux points cardinaux de la société contemporaine ainsi qu'aux thèmes du "village global", du voyage, de l'identité culturelle, de la perméabilité des frontières entre histoire personnelle et histoire collective, et de la ritualisation contemporaine.

L'EXPOSITION ~ La Fondation Clément (basée au François) présente ici la première exposition en Martinique et dans la Caraïbe de Pascale Marthine Tayou.

THE ARTIST *~ Based in Ghent, Belgium, Cameroon native Pascale Marthine Tayou is part of that generation of African artists who deal with topics related to globalisation, based on their experiences in both their homeland and the West.*
His multidimensional work is imbued with these round trips between different geographical contexts. Pascale Marthine Tayou explores the cardinal points of contemporary society as well as themes such as the "global village", travel, cultural identity, the permeability of boundaries between personal and collective history, and contemporary ritualisation.

THE EXHIBITION *~ The Clément Foundation (based in Le François) thereby presents Pascale Marthine Tayou's very first exhibition in Martinique and the Caribbean as a whole.*

Avec une centaine de pièces regroupant oeuvres iconiques et nouvelles productions, Black Forest offre une expérience totale mélangeant vision, ouïe et odorat, qui confronte le visiteur au choc des cultures.

Tout au long de cette promenade, sur les pistes interminables de nos doutes existentiels, l'artiste nous invite à réduire les espaces entre nous, une urgence contre nos terrorismes intérieurs. Selon lui, Black Forest n'est pas un projet artistique, mais bien une réflexion-vision pratique sur l'art de faire ou de ne pas faire.

Ce doit être un moment d'interrogations sur l'imaginaire du grand monde et de son contenu, la quête de l'incertitude, et le comment célébrer nos incompréhensions.

INFOS / CONTACT

La Fondation Clément
Habitation Clément
97240 Le François - Martinique
Tél. +596 (0)596 546 207
fondation-clement.org

With a hundred artworks combining iconic pieces and new productions, Black Forest offers a comprehensive experience combining vision, hearing and smell, which confronts visitors to the clash of cultures.

Throughout this journey on the neverending footsteps of our existential doubts, the artist invites us to reduce the space between us, urging us to stand against our inner terrorisms. In his view, Black Forest is not a mere arts project but a practical reflection-vision on the art of doing or not doing.

This is a time to question the whole-world's imagination and substance, the quest for uncertainty, and how we may celebrate our misunderstandings.

2

3

4

5

6

1. Claire Dorn / ***1-6.*** Images mises à disposition par la Galleria Continua. - *Courtesy of Galleria Continua*

Moment présent d'Alice-Anne Augustin

VOYAGES SPATIO-TEMPORELS D'UNE ÂME SOLAIRE

"MOMENT PRÉSENT" BY ALICE-ANNE AUGUSTIN: A SOLAR SOUL'S JOURNEYS THROUGH TIME AND SPACE

Propos recueillis par • *Interview by* ~ Sally Stainier

RENCONTRE AVEC ALICE-ANNE AUGUSTIN, QUI EXPOSAIT DU 26 OCTOBRE AU 2 NOVEMBRE 2019 À LA GALERIE L'ART S'EN MÊLE DU GOSIER, UNE SÉRIE D'ACRYLIQUES INTITULÉE "MOMENT PRÉSENT" : FENÊTRES ENVOÛTANTES ET POÉTIQUES SUR UN MONDE AU CŒUR DUQUEL SE PERDENT OU SE RÉVÈLENT, LES REFLETS DE NOS ÊTRES...

MEET ALICE-ANNE AUGUSTIN, WHO PRESENTED FROM 26 OCTOBER TO 2 NOVEMBER 2019 – AT THE L'ART S'EN MÊLE GALLERY IN GOSIER – A SERIES OF ACRYLIC PAINTINGS CALLED "MOMENT PRÉSENT": BEWITCHING AND POETIC WINDOWS ON A WORLD WHERE THE REFLECTIONS OF OUR BEINGS GET LOST OR REVEALED...

ONAIR - Quel est le premier effet que tu souhaites susciter à travers ton travail de l'acrylique via la technique du pouring* ?
Alice-Anne Augustin - Un univers. C'est ce que je me dis à chaque fois que je crée un tableau : je suis en train de créer un mini-univers. C'est un peu utiliser le côté divin que chacun a en soi ou en tout cas, l'exprimer sur un support visible. Je trouve que ça rappelle notre pouvoir d'action - ce que je fais est très métaphorique. Univers, galaxie, photo un peu satellite, stratosphérique... c'est avoir une espèce de recul à travers un cadre. On est très emballés dans la cadence effrénée de la vie et finalement, on ne vit que dans le passé ou dans le futur, dans la projection ou les souvenirs – ce qui revient à rater le coche, le moment présent. D'où le titre de l'expo !

OA - D'ailleurs, tu présentes des tableaux reflets d'émotions, de ressentis, d'humeurs...
AAA - [rires] Effectivement ! Je pense que je le fais de manière intuitive et pas du tout mentalisée. C'est-à-dire que je me refuse à mettre de la projection dans mes productions. Je fais avec ce qui me tombe sous la main, selon mon ressenti à la seconde où je vais choisir le pot de peinture qui va former la strate. Et à chaque strate, je fais ce choix-là – mais je le fais dans l'instant. C'est

ONAIR - What is the primary effect you seek to create through your acrylic work, using the pouring technique*?
Alice-Anne Augustin *- A universe. That's what I tell myself every time I create a painting: I'm creating a mini-universe. It's a bit like using the divine in each and every one of us or in any case, expressing it on a visible support. I find that it emphasises of our power of action - what I do is very metaphorical. Universe, galaxy, what might look like a satellite photo or stratospheric view... it's like taking a step back, from a framed perspective. We're very much caught up in the frantic pace of life and in the end, we only live in the past or in the future, in projected space or memories - which is like missing the boat, the moment. Hence the title of the exhibition!*

OA - In fact, your paintings tend to mirror emotions, feelings, moods...
AAA *- [laughs] Indeed! I think I do that intuitively and not at all mentally. In other words, I refuse to include any sort of projection into my productions. I work with what I can get my hands on, depending on how I feel the second I choose the paint can used to create the layer. And for each layer, I make that choice - but I do it in the moment. It's an exercise! Because there is a*

un exercice ! Parce qu'on peut avoir tout un discours sur l'art par rapport à l'avant, l'après, ce que l'œuvre signifie... et en fait, c'est pas nécessaire pour que ce soit parlant. De toutes façons, c'est un reflet de l'état de l'artiste au moment où il peint.

OA - Certaines des notes qui accompagnent tes tableaux sont très humoristiques…
AAA - On s'ennuie bien trop, souvent, en regardant ce genre de notes – qui lit ça ? Personne ! En tout cas, pas beaucoup de gens... Du coup, si c'est drôle, les gens vont lire parce que les gens ont besoin de rire. J'ai besoin de rire. Et si je peux rire et faire rire... Disons que ça va parler aux gens à qui ça doit parler.

OA - Dans quelle mesure tes derniers travaux s'inscrivent-ils dans la continuité des Robes de Papier ?
AAA - C'est une complémentarité. Les Robes de Papier, ça prend un temps incroyable – c'est très joli, avec les danseuses qui les portent à la vie ! Mais c'est une production très longue qui implique beaucoup de minutie. Alors que la technique du pouring : c'est l'instant ! Pas de contrôle de la préparation en amont, ni au moment de la création...Ce sont deux moyens d'expression complémentaires, chacun à l'opposé du spectre. Quand je mélange les deux, cela fait vraiment sens et pour moi, ça fonctionne.

whole discourse on art in relation to the before, the after, what the artwork means… and in reality, these details are not needed for the work to prove meaningful. In any case, it's a reflection of the artist's mindset at the time of painting.

OA - Some of the notes that accompany your paintings are very light-hearted…
AAA *- It's often so boring to read this type of notes - who even reads them? No one! In any case, not many people… So, if it's funny, people will read them because people need to laugh. I need to laugh. And if I can laugh and bring laughter to others… Let's say it will resonate with the people it needs to resonate with.*

OA - To what extent are your latest works in line with your Paper Dress project?
AAA *- They are complementary. Paper Dresses take a huge amount of time - they're very pretty, with dancers bringing them to life! But it is a very long production process that requires a lot of attention to details. Whereas the technique of pouring is all about the now! No control over the preparation beforehand, nor at the time of creation... These are two complementary means of expression, each one at the opposite end of the spectrum. When I mix the two, it really makes sense and it works for me.*

INFOS / CONTACT

alice.anne.augustin@gmail.com
aliceanneaugustin.wixsite.com/monsite
ⓞ : robesdepapier

* NDLR : Technique consistant à verser toutes les couleurs en strates dans un pot, et qui à la fois finit et commence par un geste : celui où l'on enlève le pot, pour laisser toute la peinture s'étaler d'un coup. ** Editor's note: Technique consisting in pouring all the colours in layers into a pot, which at the same time ends and begins with a single gesture: the one where the pot is removed, to let the paint spread all at once.*

RESTAURANT

LE ZAWAG

L'ART DE LA TABLE À LA CRÉOLE

La Créole

Beach Hôtel & Spa

* * * *

HOTEL & SPA / RESTAURANTS ZAWAG & LA ROUTE DES ÉPICES

RÉSERVATION AU 0590 904 646 / WWW.CREOLEBEACH.COM

JEAN-MICHEL MARTIAL, UN " ARTISAN DES ARTS " !

JEAN-MICHEL MARTIAL, AN "ARTS WRIGHT!"

Auteur • *Author* ~ Migail Montlouis-Félicité / Crédits photos • *Photo credits* ~ Migail Montlouis-Félicité

« L'art est l'espace ultime où se réinventent les vies fracassées, il est source de vie et d'espoir. Il reste à jamais le moteur de la vie. Les vents passent, l'art reste ! ».
« D'année en année le Festival Kanoas s'affirme comme un rendez-vous que spectateurs et artistes aiment à retrouver » dixit monsieur Jean-Michel Martial.

"Art is the ultimate space where failed lives get to reinvent themselves, it is a fountain of life and hope. It will always be life's driving force. Winds blow, arts remain!"
"Year after Year, the Kanoas Festival reasserts itself as an event which both the public and the artists enjoy attending" as Jean-Michel Martial used to say.

Raconter Jean-Michel Martial, c'est partir de l'origine. De sa naissance en terre insulaire africaine, à Tananarive Madagascar surnommée la Ville des Mille Trésors. Il faut croire que le petit garçon de parents guadeloupéens avait été choisi sur mille pour un destin exceptionnel. Après l'enfance, il poursuit ses études entre la Guyane et Paris. Docteur en chirurgie dentaire, à Paris puis à Cayenne, le jeune homme a une passion, le théâtre. Il prend la décision irréversible d'embrasser la carrière d'artiste. Il croit en son étoile, elle l'a souvent bien éclairé. Ainsi débute l'autre vie de Jean-Michel Martial.

Jean-Michel Martial était un boulimique de l'art. En 1999 déjà, sa compagnie avait fait sa tournée dans 17 pays d'Afrique de l'Ouest avec une de ses productions, "Le Psychiatre noir". Il réalise en 2004 deux documentaires : "Léon Gontran Damas, le nègre fondamental" et "Paroles de Damas".
Tout au long de sa carrière il ne cessa de s'améliorer, et de passer d'un genre à l'autre, le cinéma, la télévision, la scène théâtrale et l'écriture.
Jean-Michel Martial a touché l'âme de ceux qui l'appréciaient. Il n'était pas seulement l'acteur noir de la Caraïbe mais un véritable

Recounting the life of Jean-Michel Martial means starting from the beginning; from his birth on an African island, in Antananarivo, Madagascar – called the City of Thousands. One might say that this young boy, born to Guadeloupean parents, had been chosen among a thousand others to carry an extraordinary destiny. After childhood, he went on to study in French Guiana and Paris. A doctor in dental surgery, from Paris to Cayenne, the young man had a passion: theatre. He made the irreversible decision to embrace a career as an artist. He believed in his lucky star, which had done such a good job at guiding his steps. Thus began Jean-Michel Martial's second life.

Jean-Michel Martial was addicted to the arts. In 1999, his theatre group had already toured in 17 West African countries with one of his plays; "The Black Psychiatrist." In 2004, he directed two documentaries: "Léon Gontran Damas, the fundamental Negro" and "Words of Damas."
Throughout his extensive career, he never ceased to improve, juggling various genres from cinema and television to theatre and writing.
Jean-Michel Martial touched the souls of those who loved him. He was not only a Black Caribbean actor but also a true magician who promoted his original culture. That led him to instigate a Symposium of

magicien qui faisait aimer sa culture issue du Bassin Caribéen. C'est ainsi qu'il avait mis en place le Symposium du répertoire Théâtre de la Caraïbe, au Petit Palais de Paris en Novembre 2013. Un rendez-vous pour 34 pièces d'auteurs, dont nombre d'entre eux furent invités. Dès lors naissait son Edition de l'Amandier sous l'égide de la Compagnie l'Autre Souffle. Des ouvrages en 5 langues – Français, Espagnol, Anglais, Créole, Néerlandais. Ce qui annonçait alors son projet de Festival dédié au théâtre.

En 2015, à sa première édition du Festival KANOAS, il nous invite à 3 jours dédiés au théâtre, à la danse, au conte et à la lecture. Et c'est une réussite. Des comédiens d'ici et d'ailleurs, des Comores, du bassin Caraïbe, d'Haïti défilent entre la Gare au Théâtre d'Ivry-sur-Seine et divers espaces parisiens. Sa quatrième édition, à laquelle il tenait intensément, restera celle de ses dernières volontés. Jusqu'au dernier souffle, il l'aura portée tel un chef d'orchestre. La musique écrite, il a fallu jouer les partitions avec les acteurs choisis et auprès de ses héritiers intellectuels ; son frère Jacques Martial, et la comédienne Daisy Miotello. Assister au Festival KANOAS 2019 a conforté dans la force à aimer de Jean-Michel Martial. Il fallait y être, à l'ouverture ; c'est son esprit qui s'est promené depuis les hauts des mornes de Saint-Claude de la Basse-Terre, en Guadeloupe, avec Miss Jacobin et Willy Salzédo ; puis dans les ruines de Saint-Pierre en Martinique avec la Biguine de Fabrice Di Falco.

Tout sur le Festival Kanoas et la Compagnie l'Autre Souffle

More on the Kanoas Festival and Compagnie l'Autre Souffle:

www.compagnie-lautresouffle.com

Durant 4 jours, chacun des acteurs a transformé la perte en un enrichissant témoignage, comme un flambeau qui passait dès lors de main en main pour porter son étoile qui ne cessera de briller. Nous avons vogué sur le KANOAS d'île en île, avec une escale en Haïti sur les mélodies de l'excellentissime Beethova Obas, entre autres.

Et le dernier jour, un voyage en paroles dites des maitres des mots, les sieurs Daniel Boukman et Aimé Césaire. Alors le flambeau fut tenu par le frère Jacques Martial dans une sensationnelle représentation du "Cahier d'un retour au Pays natal". Et sans nul doute, le Jean-Michel Martial que nous connaissons a souri d'où il était.

Il nous avait habitué à l'excellence et cela fut rendu pendant ces 4 jours pour fêter l'âme de « l'artisan des arts » qu'il restera à jamais.

Caribbean Theatre held at the Petit Palais of Paris, in November 2013. An event that shed light on 34 playwrights, many of whom were invited for the occasion. Shortly afterwards, the Amandier Editions came to life under the aegis of the Compagnie L'Autre Souffle, publishing books in 5 languages – French, Spanish, English, Creole and Dutch. Then came a project consisting in a Festival entirely devoted to theatre.

In 2015, for the first edition of the KANOAS Festival, he gave us 3 days filled with theatre, dancing, storytelling and spoken-word. A success. Comedians from around the corner and around the world – the Comoros, the Greater Caribbean and Haiti – performed in Gare au Théâtre (Ivry-sur-Seine) and on various stages across the Paris area.

The fourth edition, which he kept so close to his heart, would be that of his last wish. Until his dying breath, he upheld his part as a conductor. With the music all written, the partitions were left in the hands of select actors and his own intellectual heirs; his brother Jacques Martial and comedian Daisy Miotello. Attending the KANOAS Festival 2019 only strengthened the love spread by Jean-Michel Martial. During opening night, it was his spirit, wandering around the heights of Saint-Claude in Basse Terre, Guadeloupe, alongside Miss Jacobin and Willy Salzédo; and then in the ruins of Saint-Pierre, Martinique, to the sound of Fabrice di Falco's Biguine.

Four days during which comedians turned loss into a moving testimony, like a fire going from hand to hand in order to carry his star – a star destined to shine forever. We sailed, from one island to the next, aboard his KANOAS, stopping by Haiti along the way – lulled by the striking melodies of Beethova Obas, among others.

The very last day was a spoken journey steered by wordsmiths Daniel Boukman and Aimé Césaire. Then, the fire was held by the brother, Jacques Martial, in a breathtaking interpretation of "Notebook of a Return to the Native Land." The Jean-Michel Martial we all knew surely cracked a smile, at that particular moment, wherever he was.

We had grown used to his vow of excellence and that vow was formidably honoured during those 4 days, in tribute to the "arts wright" he was and always will be.

2

3

***1**. Jean-Michel Martial / **2**.* Jean-Michel Martial à la Halle Pajol de Paris, lors de l'édition 2019 du Festival Kanoas. - *Jean-Michel Martial on stage at Halle Pajol in Paris, during the 2019 edition of the Kanoas Festival. / **3**.* L'équipe du 4e Festival Kanoas - *Staff of the 4th edition of the Kanoas Festival*: Tatiana, Sabianka, Daisy, Marleyn, Aurore, Nicolas-Paul & Domisiana

FESTIVAL DES LAURÉATS DU PRIX NOBEL :

SAINTE-LUCIE CÉLÈBRE PLUS DE 40 ANS D'EXCELLENCE

NOBEL LAUREATE WEEK IN ST. LUCIA CELEBRATING EXCELLENCE: 40 YEARS ON

Auteur • *Author* ~ Patrick Stainier

DU 13 AU 26 JANVIER 2020, L'ÎLE DE SAINTE-LUCIE FÊTERA COMME CHAQUE MOIS DE JANVIER, SES LAURÉATS DU PRIX NOBEL : WILLIAM ARTHUR LEWIS (ECONOMIE) ET DERECK ALTON WALCOTT (LITTÉRATURE).

FROM JANUARY 13 TO 26, 2020, THE ISLAND OF ST. LUCIA WILL CELEBRATE, AS ALWAYS THIS TIME OF THE YEAR, ITS TWO NOBEL LAUREATES: WILLIAM ARTHUR LEWIS (ECONOMY) AND DERECK ALTON WALCOTT (LITERATURE).

LE FESTIVAL ~ Cette semaine de festivité célèbre une singularité : celle d'avoir deux lauréats du prix Nobel pour une nation dont la population culmine à environ 182 000 habitants.
Fière de ses aînés aujourd'hui disparus, l'île commémore l'excellence avec une vision claire pour le futur de sa population.

LES LAURÉATS ~ William Arthur Lewis (23 janvier 1915 -15 juin 1991) est un économiste de renommée mondiale principalement connu pour ses travaux sur le développement économique, notamment dans le contexte post-colonial. Mais il est aussi nommé premier conseiller économique du Ghana lorsque le pays gagne son indépendance (1957). En 1963, il est anobli pour ses contributions dans le domaine de l'économie et devient, en 1970, le premier président de la Banque Caribéenne de Développement. Il reçoit le prix Nobel d'économie en 1979.

Dereck Alton Walcott (23 janvier 1930 - 17 mars 2017) est un poète et metteur en scène dont l'oeuvre explore la Caraïbe au travers de la complexité de ses métissages, ainsi que son histoire dans un contexte colonial et post-colonial. Artiste au talent multiple, il illustre sa vision du monde en passant avec aisance de la poésie au théâtre – sans oublier la peinture, très présente tout au long de sa vie. Oméros, poème épique publié en 1990, est globalement considéré comme son chef d'oeuvre. Il obtient le prix Nobel de littérature en 1992 pour couronner ce que le comité du Prix Nobel qualifiera "une oeuvre poétique d'une grande luminosité, soutenue par une vision historique, aboutissement d'un engagement multiculturel".

INFOS / CONTACT
Office du Tourisme de Sainte Lucie - *St. Lucia Tourism Authority*
www.stlucia.org/en/

THE FESTIVAL ~ *This special week of festivities aims at celebrating a singularity: that of counting two Nobel Laureates among an island population of barely 182,000.*
Proud of these prestigious figures, the island commemorates excellence with a clear vision for its people's future.

THE LAUREATES ~ *William Arthur Lewis (January 23, 1915 - June 15, 1991) was a world-known economist, primarily recognised for his work on economic development – especially in post-colonial contexts. He was also named first economic advisor of Ghana upon the country's newly gained independence (1957). In 1963, he was ennobled as a result of his contribution to the field of economic research and became, in 1970, the very first president of the Caribbean Development Bank. He was awarded the Nobel Prize of Economy in 1979.*

Dereck Alton Walcott (January 23, 1930 - March 17, 2017) was a poet and playwright whose work explores the Caribbean in all its complexity and exceptional diversity, as well as its colonial and post-colonial history. A multitalented artist, he seamlessly managed to bring his worldviews into being through poetry and theatre alike – not to mention painting, a continuous interest throughout his life. Omeros, an epic poem published in 1990, is widely regarded as his masterpiece. He received the Nobel Prize of Literature in 1992 to honour what the Nobel Prize committee described as "a poetic oeuvre of great luminosity, sustained by a historical vision, the outcome of a multicultural commitment."

SAMEDI 18 JANVIER 2020,
BNP PARIBAS GOLF CUP
TOURNOI-AMATEUR 120 JOUEURS
7ÈME ÉDITION

1ER PRIX

1 Séjour à Miami pour 2 personnes avec accès Green Fees

INFORMATIONS ET INSCRIPTIONS
DÈS LE 14 DÉCEMBRE 2019

Golf de Saint-François
www.golf-saintfrancois.fr
0590 88 41 87

BNP PARIBAS

La banque d'un monde qui change

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Haussmann, 75009 PARIS Immatriculée sous le n° B 393 095 757 R.C.S. Paris - Identifiant C.E. FR83 393 095 757 - ORIAS n° 07 023 454 - Direction Générale : 72, avenue des Caraïbes 97200 Fort de France - Décembre 2019

Golf de Saint-François · airantilles Caribbean United · Caribsky · TAG Heuer Swiss Avant-Garde since 1860 · BMW · Champagne Deutz Ay- France · BNP Paribas Golf Cup

ANGELA DAVIS, INVITÉE D'HONNEUR AU 75E ANNIVERSAIRE DE L'UNION DES FEMMES DE MARTINIQUE

ANGELA DAVIS, SPECIAL GUEST OF THE WOMEN'S UNION OF MARTINIQUE FOR ITS 75TH ANNIVERSARY

Propos recueillis par • *Interview by* ~ Muriel Lantin / Crédits photos • *Photo credits* ~ Chamiphotos

LE 3 DÉCEMBRE 2019, L'UNION DES FEMMES DE MARTINIQUE CONVIAIT LA POPULATION MARTINIQUAISE À UNE RENCONTRE AVEC ANGELA DAVIS, MILITANTE DES DROITS HUMAINS ET PROFESSEURE DE PHILOSOPHIE. RITA BONHEUR, PRÉSIDENTE DE L'UFM – QUI A CÉLÉBRÉ EN 2019 SES 75 ANS D'EXISTENCE – NOUS EN DIT PLUS SUR CE MOUVEMENT ET CE MOMENT RICHE EN ÉMOTIONS.

ON DECEMBER 3, 2019, THE WOMEN'S UNION OF MARTINIQUE (OR UNION DES FEMMES DE MARTINIQUE) INVITED THEIR FELLOW CITIZENS TO HEAR ANGELA DAVIS, HUMAN RIGHTS ACTIVIST AND PROFESSOR OF PHILOSOPHY. RITA BONHEUR, PRESIDENT OF THE UNION - WHICH CELEBRATED ITS 75TH ANNIVERSARY IN 2019 - TELLS US MORE ABOUT THE MOVEMENT AND THIS EMOTIONAL EVENT.

ONAIR - Pourquoi avoir créé ce mouvement il y a 75 ans, et dans quel contexte ?

Rita Bonheur - L'union des Femmes de la Martinique a été créée le 11 juin 1944 par Jane Lero, militante communiste, entourée d'Yvette Guitteaud Mauvois, Lise Dubois, Mercedes François Martial, Yvelise Fixy Pierre Louis, Anna Zélé, Jenny Montalin Gratiant, Isabelle Adrassé, Laurence Joxe.

Plusieurs facteurs externes et internes ont contribué à sa création : l'ordonnance du 21 avril 1944, par laquelle les femmes sont devenues électrices et éligibles au même titre que les hommes – mais aussi la campagne active des militantes communistes et leur succès aux élections municipales, cantonales et législatives de 1945. On est encore dans la

ONAIR - Why was this movement created 75 years ago, and in what context?

Rita Bonheur *- The Martinican Women's Union was created on June 11, 1944 by Jane Lero, communist activist, surrounded by Yvette Guitteaud Mauvois, Lise Dubois, Mercedes François Martial, Yvelise Fixy Pierre Louis, Anna Zélé, Jenny Montalin Gratiant, Isabelle Adrassé, Laurence Joxe.*

Several external and internal factors contributed to its creation: the ordinance of 21 April 1944, by which women became voters and eligible on an equal footing with men - but also the active campaign led by communist activists and their success in the city, county and general elections of 1945. I was

2

3

4

période « An tan Robè », avec l'utilisation de cartes de rationnement et une situation alarmante en ce qui concerne le logement, l'hygiène, l'assainissement et la santé. L'UFM s'est alors donnée pour mission la protection de l'enfance, l'amélioration de l'existence des tous petits, la défense des jeunes mamans…

OA - Après 75 ans, quel bilan faites-vous des actions de l'UFM pour contribuer à changer la place des femmes en Martinique ?

RB - L'UFM est pionnière de la lutte contre les violences faites aux femmes. Elle a créé les premiers Espace d'écoute et centre d'hébergement pour les femmes victimes de violences. Elle a aussi initié la première campagne annuelle pour l'élimination des violences faites aux femmes. Cependant, un long chemin reste à parcourir. L'UFM continue à se mobiliser contre les féminicides, organise la prévention et la formation contre le sexisme au quotidien, travaille à une meilleure connaissance du rôle des femmes dans la construction de la société martiniquaise et à aider les femmes à développer l'estime d'elles-mêmes.

OA - Comment la Martinique avait-elle, à l'époque, perçu l'activisme d'Angela Davis – défendue alors par Gerty Archimède ?

RB - La Martinique a été solidaire d'Angela Davis lors de son emprisonnement. Nous lui avons remis lors de son passage une revue de presse faisant état de la solidarité martiniquaise de novembre 70 à juin 72. Angela Davis a été fortement impressionnée par la personnalité de Maître Gerty Archimède, qui était aussi une des fondatrices de l'Union des Femmes de la Guadeloupe et une grande amie de l'Union des Femmes de la Martinique.

OA - Quel regard Angela David a t-elle pu porter sur la femme antillaise ? Quels conseils et orientations retiendrez-vous de cette rencontre ?

RB - Elle nous invite à continuer notre engagement, nous disant que chaque pas posé est un pas gagné, que toute action a et aura des répercussions sur le chemin de la résistance.

Par ailleurs, elle a insisté sur le fait « que les combats féministes ne consistent pas seulement à intégrer les sphères du pouvoir économique et politique, mais à transformer la société » et que « Le féminisme ne doit pas être réservé à un genre ; un féminisme inclusif et interventionnel nous invite toutes et tous à rejoindre la résistance ».

still "An tan Robè" – a period marked by the use of ration cards and the alarming situation of housing, hygiene, sanitation and health. The UFM therefore committed to protecting children, improving the lives of very young children, defending young mothers…

OA - After 75 years, how do you assess the UFM's actions towards a shift in the place of women in Martinique?

***RB** - The UFM is a pioneer in the fight against violence against women. It created the first spaces for dialogue as well as shelters for female victims of violence. It also launched the first annual campaign to eradicate violence against women. However, there is still a long way to go. The UFM continues to stand against femicides, organises prevention and training against daily sexism, and works to improve awareness of the role of women in building the Martinican society and empower women in terms of self-esteem.*

OA - How did Martinique perceive Angela Davis' activism at the time - when she was defended by Gerty Archimède?

***RB** - Martinique supported Angela Davis during her imprisonment. During her visit, we gave her a press review depicting Martinique's solidarity from November 1970 to June 1972. Angela Davis was strongly impressed by the personality of Attorney Gerty Archimède, who was also one of the founders of the Women's Union of Guadeloupe and a great friend of the Women's Union of Martinique.*

OA - What was Angela Davis' view on the situation of Caribbean women? What advice and directions will you take away from that meeting?

***RB** - She encouraged us to pursue our commitment, told us that every step is a step forward, that every action has and will have an impact on the path of resistance.*

She also stressed that "feminist struggles are not only about entering the spheres of economic and political power, but about transforming society" and that "Feminism must not be restricted to one gender; an inclusive and interventionist feminism invites us all to join the resistance".

UNION DES FEMMES DE MARTINIQUE

17 Rue Lamartine - 97200 Fort de France
+ 596 (0)596 712 626
contact@uniondesfemmes-mq.fr

Site évènement des 75 ans
75th anniversary website

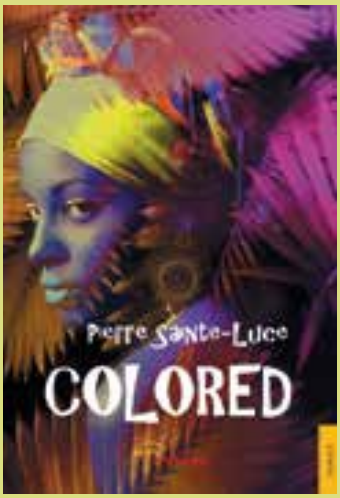
www. unionfemmesmartinique.com

Ufm Martinique asso
Ufm Martinique asso

1. *Angela Davis* / ***2***. Les spectateurs étaient venus nombreux pour l'occasion - *High attendance was to be expected!* / ***3***. Angela Davis, assistée de son interprète, Karine Vinant - *Angela Davis, assisted by Karine Vinant, interpreter.* / ***4***. Comité UFM du Saint-Esprit, 1959 - *UFM Committee of Saint-Esprit, 1959.*

"COLORED" UNE SAGA ANTILLAISE AURÉOLÉE D'ESPÉRANCE

"COLORED" A WEST INDIAN SAGA FILLED WITH HOPE



Propos recueillis par • *Interview by* ~ Sally Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Guillaume Aricique, Famille Sainte-Luce

DANS UN ROMAN PUISANT DANS L'HÉRITAGE DES ÂGES ET DES ÊTRES, PIERRE SAINTE-LUCE NOUS LIVRE UNE ÉPOPÉE POIGNANTE À TRAVERS LES TEMPS DE LA COLONISATION ET ESPACES DIASPORIQUES PARCOURUS PAR LES SIENS. UN RÉCIT TISSÉ PAR LES VOIX EN RÉSONANCE DE SON ANCÊTRE ET DE SA FILLE, TOUTES DEUX PRÉNOMMÉES ELSA.

IN A NOVEL INSPIRED BY THE LEGACY OF TIMES AND BEINGS, PIERRE SAINT-LUCE DELIVERS A MOVING JOURNEY THROUGH COLONISATION AND THE DIASPORIC SPACES ROAMED BY HIS KIN. A TALE WEAVED BY THE TWO-PRONGED VOICE OF HIS ANCESTOR AND HIS DAUGHTER, BOTH NAMED ELSA.

ONAIR - Comment vous a été transmis l'héritage mémoriel d'Elsa, votre aïeule ?
Pierre Sainte-Luce - « Colored » est une fiction autobiographique. Le récit s'inspire de mon histoire et de celle de mes ancêtres. Il s'est nourri de plusieurs années de recherches généalogiques mais laisse aussi une place importante à ma liberté créative.

ONAIR - How did you learn about the history of Elsa, your ancestor?
Pierre Sainte-Luce *- "Colored" is an autobiographic work of fiction. The story draws from my my ancestors' history as well as my own. It is fuelled by multiple years of genealogical research but also leaves a lot of room to my creative freedom.*

OA - A quel moment s'est pointée en vous l'idée de ce récit romancé ?
PSL - L'acquisition de deux sites historiques, la Poterie Fidelin à Terre de Bas et l'Habitation Fond Rousseau, en Martinique, m'a inspiré l'envie de converser avec mes aïeux, d'explorer leur quotidien et d'en tirer des leçons pour mon propre avenir.

OA - Quels ressentis vous ont traversé lors de l'écriture de ce récit qui, en retraçant l'histoire de votre famille, retrace également celle des Antilles jusque dans leur dimension diasporique ?
PSL - Mes recherches m'ont conduit à mes ascendants africains, hollandais ou normands, de la Guadeloupe à Grenade. Cet héritage multiple, fait de souffrances mais aussi de résistances et de luttes, a conforté mon identité profondément caribéenne et m'a rassuré sur notre capacité à affronter les défis futurs. Notre histoire est porteuse de leçons positives et nous continuons, en dépit de nos difficultés, à démontrer notre excellence. Un peu comme si le meilleur de l'humanité s'était donné rendez-vous en nous.

OA - D'où vous vient la passion pour les lieux de mémoire, matériels comme immatériels ? Dans quelle mesure "Colored" s'inscrit-il dans la continuité de cet engagement ?
PSL - J'ai toujours été passionné par l'histoire et par la création artistique. La Poterie Fidelin et l'Habitation Fond Rousseau ravissent les amoureux de vieillies pierres, et ont abrité des siècles de savoir-faire ancestraux. Elles sont aussi devenues des lieux d'expression de notre génie contemporain grâce à la programmation culturelle que nous mettons progressivement en place. « Colored » est le fruit de la rencontre de ces deux passions.

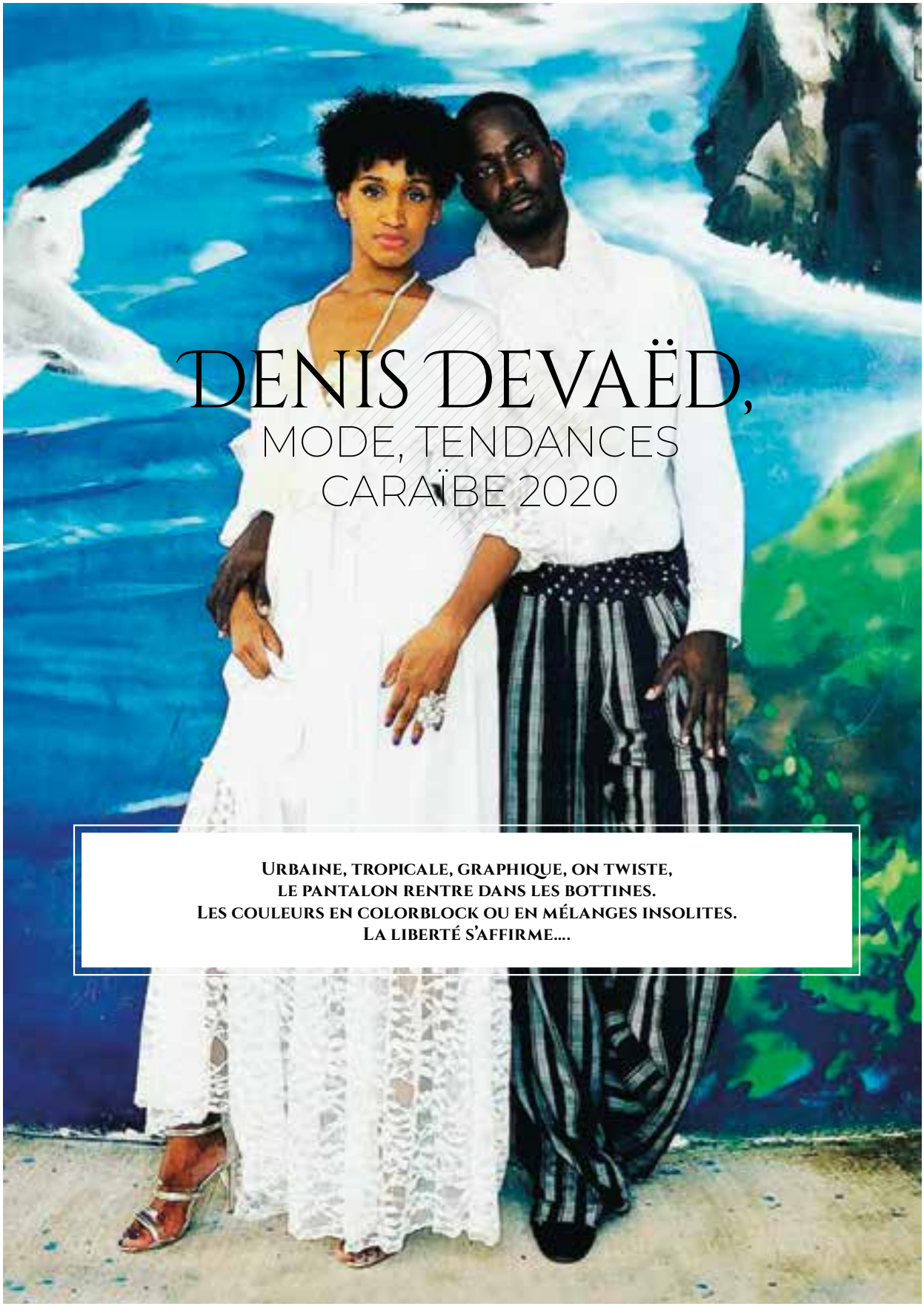
OA - At what point did you start thinking of writing this novel?
***PSL** - The acquisition of two heritage sites, the Fidelin Pottery in Terre de Bas (Guadeloupe) and the Fond Rousseau Estate in Martiniqué, inspired me to start a dialogue with my forebears, explore their daily lives and see what I could learn from it for my own future.*

OA - How did it feel to write a novel that not only traces the history of your family, but also a West Indian history, all the way into its diasporic offshoots?
***PSL** - My research led me all the way back to my African, Dutch and Normand ancestry, from Guadeloupe to Grenada. This diverse heritage, made of suffering but also resistance and fighting, strengthened my deep sense of belonging to the Caribbean, and comforted me on our capacity to face whatever the future holds. There are positive lessons to be learned from our history and we continue, in spite of our struggles, to showcase our excellence. Just as if the best of humanity had come together within us.*

OA - Where did you get that passion for all things memorial, both material and intangible? To what extent does "Colored" follow in the footsteps of that commitment?
***PSL** - I was always fascinated by history and the arts. The Fidelin Pottery and Fond Rousseau Estate are a source of enjoyment for lovers of old stones, and have witnessed centuries of ancestral know-hows. They have also become spaces of expression for present-day creatives, thanks to the cultural agenda that we are gradually setting up. "Colored" results from the encounter of these two passions.*

ÉDITIONS JETS D'ENCRE
81 avenue du Bac - 94210 Saint-Maur-des-Fossés, France
+33 (0)148 861 876
Email : barra.khoule@jetsdencre.fr - www.jetsdencre.fr

Pierre Sainte-Luce, entouré des siens - *Pierre Sainte-Luce, surrounded by his kin.*



DENIS DEVAËD,
MODE, TENDANCES CARAÏBE 2020

**Urbaine, tropicale, graphique, on twiste,
le pantalon rentre dans les bottines.
Les couleurs en colorblock ou en mélanges insolites.
La liberté s'affirme....**

SXM FESTIVAL 2020, RYTHMES ENVOÛTANTS SOUS LES TROPIQUES

SXM FESTIVAL 2020 - MESMERISING BEATS IN THE TROPICS

Auteur • *Author* ~ Patrick Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Off Brand Project

2020 MARQUE LE QUATRIÈME ANNIVERSAIRE DU SXM FESTIVAL SUR L'ÎLE DE SAINT MARTIN-SINT MAARTEN. DU 11 AU 15 MARS, CE PETIT JOYAU DE LA CARAÏBE VA VIVRE AU SON DE LA HOUSE ET DE LA TECHNO AVEC UNE PROGRAMMATION QUI FAIT DE CE FESTIVAL L'UN DES PLUS RÉPUTÉS DE LA PLANÈTE.

2020 WILL MARK THE 4TH EDITION OF THE SXM FESTIVAL, HOSTED YEARLY ON THE ISLAND OF SAINT MARTIN-SINT MAARTEN. FROM MARCH 11 TO 15, THIS CARIBBEAN GEM WILL VIBE TO THE SOUND OF HOUSE AND TECHNO, WITH A LINE-UP WORTHY OF THE MOST PROMINENT FESTIVALS ON THE PLANET.

L'EXPÉRIENCE SXM ~ Chaque année, les passionnés de musique électronique affluent sur les plages magnifiques de Saint Martin-Sint Maarten pour prendre part à ce qui est devenu l'un des plus beaux festivals au monde. Avec des fêtes orchestrées dans de somptueuses villas, à bord de yachts ou sur la plage, mues par le son des platines jusqu'au bout de la nuit, SXM s'est construit, en quelques années, une réputation d'Ibiza caribéenne.
Plages, panoramas, couchers de soleil et dépaysement culturel offrent l'occasion unique de coupler une grande fête avec le voyage d'une vie.

UNE SCÈNE INCOMPARABLE ~ Neuf scènes magiques se répartissent sur les deux parties de l'île. Les décors sont créées par des artistes internationaux, spécialisés dans la récupération, qui utilisent 90% de matériaux recyclables. L'objectif est de fournir aux spectateurs un environnement propice à l'évasion et qui les projette dans une autre dimension.
Afin de fournir une expérience House et Techno la plus épique qui soit, les organisateurs font appel à 80 DJs internationaux ; superstars ou talents émergents, représentatifs des courants les plus avant-gardistes de la musique électronique.

SXM FESTIVAL
11 au 15 mars - March 11-15, 2020
Saint Martin - Sint Maarten
Infos & Programmation sur -
Info & Line-up on:
www.sxmfestival.com

THE SXM EXPERIENCE ~ *Each year, crowds of electronic music lovers gather on the beautiful beaches of the Friendly Island to be a part of what has grown into one of the world's most astonishing festivals. With parties hosted in magnificent villas, aboard yachts or right on the sand, moved by the sound rising all night long from the turntables, SXM has built its reputation, over the years, as a Caribbean Ibiza.*
The beaches, views, sunsets and change of cultural scenery bid a rare opportunity to combine big-time partying with the trip of a lifetime.

AN OUTSTANDING STAGE ~ *Nine magical stages are spread across the island. Set design is handled by international artists with an expertise in recycling materials, which make 90% of all decorations. The goal being to provide the audience with a setting likely to fuel their metaphorical escape to another dimension.*
In view of guaranteeing the most epic House and Techno adventure, organisers have put together a line-up of 80 international DJs; from superstars to emerging talents, representing the best of the avant-garde Electronic Dance Music scene.

PARÉS POUR LE BARBADOS REGGAE FESTIVAL 2020 ?

READY FOR THE BARBADOS REGGAE FESTIVAL 2020?

Auteur • *Author* ~ Patrick Stainier / Crédits photos • *Photo credits* ~ Digicel Barbados Reggae Festival

LE DIGICEL BARBADOS FESTIVAL VA CÉLÉBRER, DU 24 AU 28 AVRIL 2020, SA SEIZIÈME ÉDITION. C'EST L'OCCASION DE DÉCOUVRIR DANS LE CADRE DE BRIDGETOWN, CAPITALE DE LA BARBADE, LE REGGAE DANS TOUS SES ÉTATS ET SOUS TOUTES SES FORMES.

FROM APRIL 24 TO 28, 2020, THE DIGICEL BARBADOS FESTIVAL WILL CELEBRATE ITS 6TH EDITION. A CHANCE TO EXPLORE REGGAE IN ALL SHAPES AND SIZES, WITH THE CAPITAL BRIDGETOWN IN THE BACKDROP.

POINT DE DÉPART : SUR LA COLLINE

~ La première édition a lieu en 2005 au Fairly Hill National Park. Nommée "Reggae on the Hill", la scène a déjà fière allure avec des artistes de renom ou en devenir comme Beres Hammond, Chronixx, Jah Cure, Tessanne Chin, Buggle, et une quinzaine de groupe locaux et régionaux. Le tout complété par des DJs qui vont chauffer la foule à blanc. Le ton est donné !

UN RAZ-DE-MARÉE AU GOÛT DE REGGAE

~ Année après année, le festival grandit avec une offre diversifiée et de qualité, attirant des artistes renommés comme Sizzla, Luciano, Admiral Tibet, Buju Banton, Anthony B et Capleton, mais aussi de jeunes talents locaux et internationaux.

La mise en scène est soignée avec tous les codes du genre, renforcée par un choix de lieux populaires de Bridgetown et un "naming" évocateur.

Aujourd'hui, le festival est passé d'une journée à cinq jours. L'édition 2020 propose quatre scènes : "Vintage Reggae", "Reggae Party Cruise", le mythique "Reggae on the Hill" et un final grandiose avec "Reggae Beach Party".

Le public s'est élargi avec l'événement, et compte une foule de plus de 25 000 spectateurs par édition, venus des quatre coins de la planète. C'est l'occasion idéale de visiter la Barbade, et découvrir ou redécouvrir le Reggae dans le contexte Caribéen, festif et inclusif, dans lequel il puise son inspiration et revendique ses origines.

INFOS & TICKETS

www.thebarbadosreggaefestival.com

STARTED FROM THE HILL

~ The first edition took place in 2005 at the Fairly Hill National Park. The "Reggae on the Hill" line-up was nothing short of outstanding, with the presence of both household figures and artists on the rise such as Beres Hammond, Chronixx, Jah Cure, Tessanne Chin, Buggle as well as fifteen or so local and regional bands. Not to mention the DJs in charge of galvanising the public in between shows. The tone was set!

A REGGAE TSUNAMI

Year after year, the festival has kept growing in quality and diversity, attracting the likes of well-known Sizzla, Luciano, Admiral Tibet, Buju Banton, Anthony B and Capleton, alongside young talents of the local and international scenes.

Behold a carefully crafted set design drawing from all of the genre's usual codes, a choice of popular locations around Bridgetown as well as a very catchy naming approach.

The festival has now gone from a one-day celebration to a five-day party fever. The 2020 edition will unfold on 4 different stages: "Vintage Reggae," "Reggae Party Cruise," the legendary "Reggae on the Hill" and the "Reggae Beach Party"as grand finale.

Over time, attendance numbers have also skyrocketed, exceeding 25,000 per edition with people coming from all around the globe. The perfect opportunity to visit Barbados and re/discover Reggae music in the festive and inclusive Caribbean setting that has been fuelling its energy and inspiration from the very beginning.

LES TWENTIES EN MODE SEBASTIANO !

THE TWENTIES IN SEBASTIANO MODE

WELCOME LES TWENTIES !

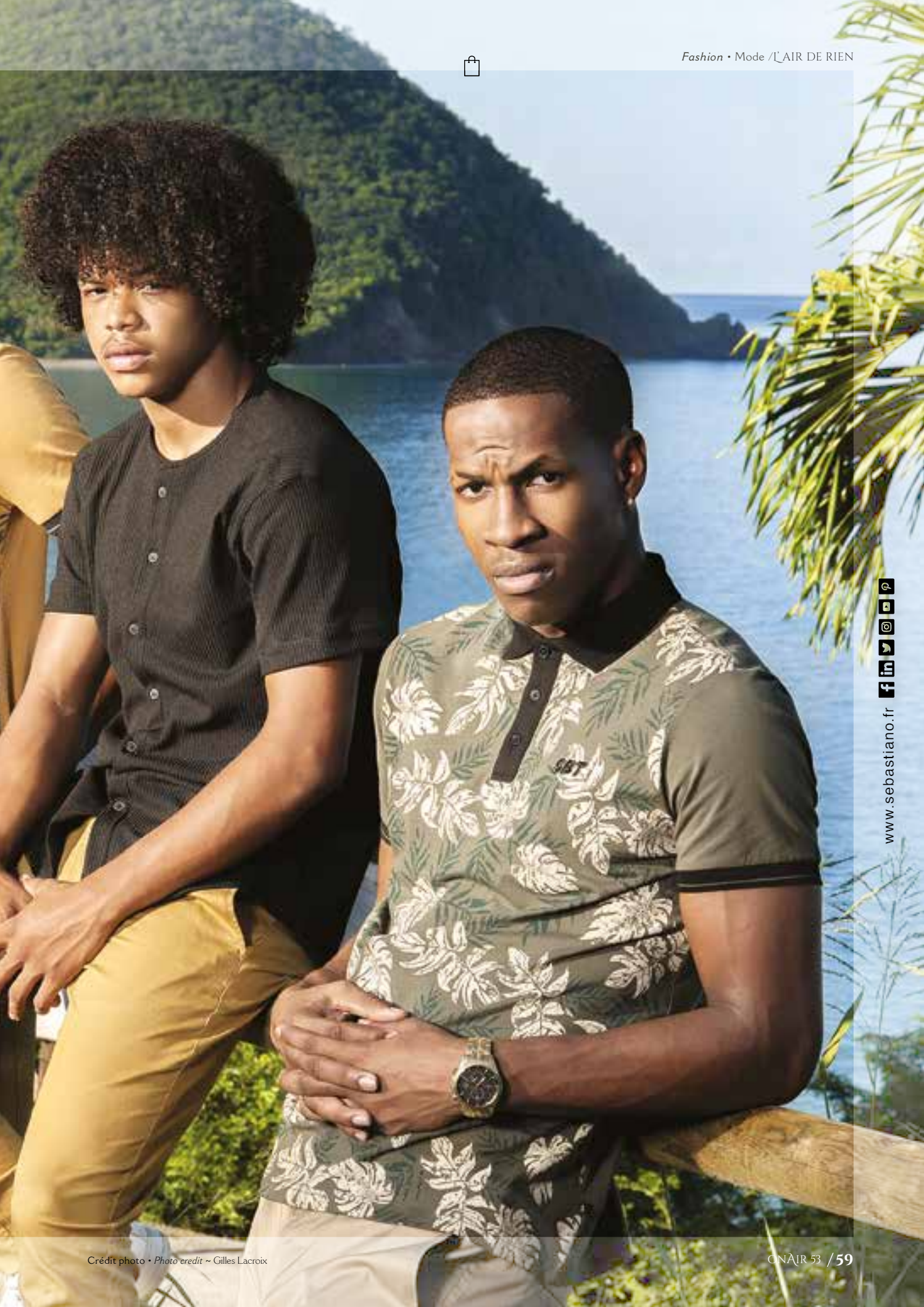
Toutes les équipes SEBASTIANO de Guyane Martinique et Guadeloupe vous souhaitent une belle et heureuse année 2020, tout en style et élégance...Au seuil de cette nouvelle décennie, SEBASTIANO à dessiné pour vous les dernières tendances du prêt à porté en Mode Caribbean Live Style !

Découvrez les nouveaux coloris rouille ou bordeaux ainsi que les Jean's skiny en strech qui connaissent un franc succès tant auprès des hommes que les femmes. Chemises habillées ou décontractées, polos smart, t-shirt 100% coton, jean's dernière tendance, bermuda élégant et confortable, maillot de bain swag et toute une gamme d'accessoires (casquettes, ceintures...) vous attendent chez SEBASTIANO... et toujours, bien-sûr, au meilleur rapport qualité/prix !

WELCOME TO THE TWENTIES!

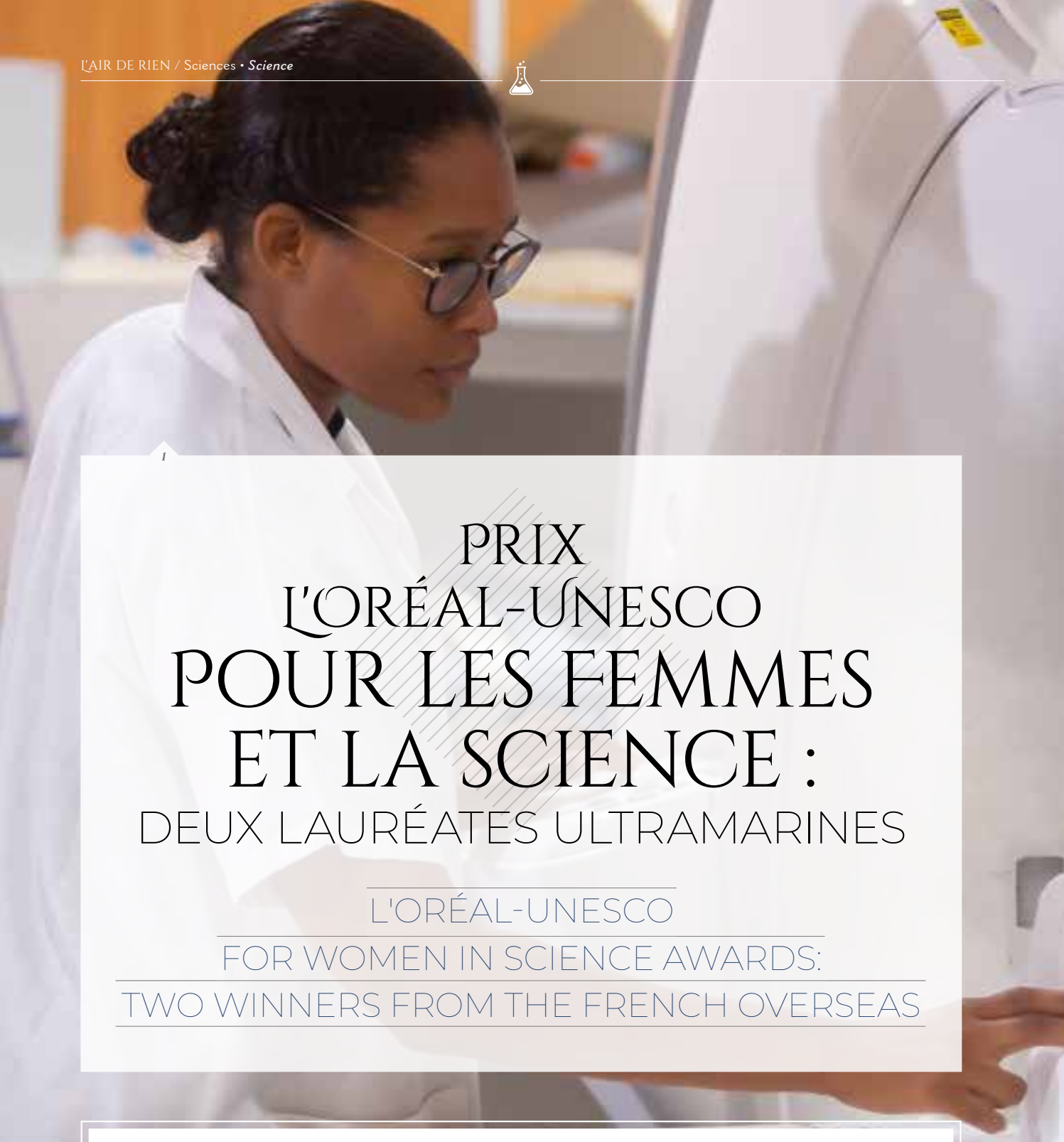
All the SEBASTIANO teams from Guyana Martinique and Guadeloupe wish you a happy new year 2020, in style and elegance ... Welcoming this new decade, SEBASTIANO has designed for you the latest fashion tendance in Caribbean Live Style Mode!

Discover the new rust or burgundy colors as well as Skin's skinny jeans that are very popular with both men and women. Dress or casual shirts, smart polo shirts, 100% cotton t-shirt, latest trend jeans, elegant Bermuda shorts and comfortable, swag swimsuit and a whole range of latest trendy accessories (caps, belts ...) waiting for you! ... and always , of course, with the best value for money!



www.sebastiano.fr

Crédit photo • *Photo credit* ~ Gilles Lacroix



PRIX L'ORÉAL-UNESCO POUR LES FEMMES ET LA SCIENCE : DEUX LAURÉATES ULTRAMARINES

L'ORÉAL-UNESCO FOR WOMEN IN SCIENCE AWARDS: TWO WINNERS FROM THE FRENCH OVERSEAS

Propos recueillis par • *Interview by* ~ Elda Robinet / Crédits photos • *Photo credits* ~ Digicel Barbados Reggae Festival

LE 8 OCTOBRE DERNIER, LE PRIX JEUNES TALENTS FRANCE 2019 L'ORÉAL-UNESCO A RÉCOMPENSÉ 35 JEUNES CHERCHEUSES POUR LEUR TRAVAUX D'EXCEPTION DANS DES DOMAINES ENCORE LARGEMENT SOUS-REPRÉSENTÉS PAR LES FEMMES. PARMI CES LAURÉATES, DEUX ULTRA-MARINES.

ON OCTOBER 8, 2019 THE L'ORÉAL-UNESCO FRANCE YOUNG TALENT AWARD REWARDED 35 YOUNG FEMALE RESEARCHERS FOR THEIR OUTSTANDING WORK IN FIELDS THAT ARE STILL LARGELY UNDER-REPRESENTED BY WOMEN. AMONG THE WINNERS, TWO COME FROM THE FRENCH OVERSEAS.

2

Pour les Femmes et la Science ~ En partenariat avec l'Unesco, la Fondation L'Oréal participe à l'émergence d'une nouvelle génération de chercheuses. Son programme Jeunes Talents Pour Les Femmes et la Science est présent dans 118 pays. En France, l'édition 2019 a consacré 20 doctorantes et 15 post-doctorantes, sélectionnées parmi 800 candidates. Outre une bourse qui doit aider à la reconnaissance et la poursuite de leurs travaux, elles bénéficieront d'une formation au leadership et management pour mieux faire face au plafond de verre prégnant dans le domaine de la recherche.

Deux lauréates profondément attachées à leur île ~ Lyza Hery, 28 ans, Guadeloupéenne, est doctorante rattachée au laboratoire d'Etude des Vecteurs de l'Institut Pasteur de Guadeloupe. Sa thèse porte sur la transmission des maladies par les moustiques. Aude Pavilla, 32 ans, Martiniquaise, est post-doctorante au Département de Neuroradiologie du Centre Hospitalier Universitaire de Martinique à Fort-de-France. En collaboration avec le laboratoire LTSI de Rennes, elle travaille au développement d'une nouvelle méthode de diagnostic des accidents vasculaires cérébraux (AVC).
Nous leur avons demandé ce que représentait ce prix à leurs yeux.

ONAIR - Quel impact va avoir cette bourse sur votre vie de chercheuse, au quotidien?
Liza Hery - Ce prix constitue une reconnaissance de mon parcours scientifique. C'est aussi un soutien financier pour finir ma thèse, réaliser des expériences jusque là hors budget, et développer mon réseau professionnel.
Aude Pavilla - C'est pour moi l'opportunité de poursuivre des travaux engagés depuis quelques années sur la thématique de l'accident vasculaire cérébral (AVC) ischémique qui survient suite à l'obstruction d'une artère cérébrale. Cette bourse va permettre de faciliter les échanges entre les différents acteurs

For Women and Science ~ *In partnership with UNESCO, the L'Oréal Foundation is contributing to the emergence of a new generation of women researchers. Its Young Talent for Women in Science program exists in 118 countries. In France, the 2019 edition consecrated 20 doctoral and 15 post-doctoral students, selected from a pool of 800 applicants. In addition to a scholarship designed to help acknowledge and continue their work, they will receive leadership and management training to better cope with the glass ceiling underlying the world of academic research.*

Two laureates deeply attached to their island ~ *Lyza Hery, 28 years old, Guadeloupean, is a doctoral student at the Vector Studies Laboratory of the Pasteur Institute of Guadeloupe. Her research focuses on the transmission of diseases by mosquitoes. Aude Pavilla, 32 years old, Martinican, is a post-doctoral fellow in the Department of Neuroradiology at the Centre Hospitalier Universitaire de Martinique in Fort-de-France. In collaboration with the LTSI laboratory in Rennes, she works on developing of a new diagnosis method for strokes.*
We asked them what this award meant to them.

ONAIR - How is this fellowship going to impact your daily life as a researcher?
Liza Hery *- This award is a recognition of my scientific journey. It also means financial support to finish my PhD, conduct experiments that were too expensive until now, and expand my professional network.*
Aude Pavilla – For me, this is an opportunity to continue the work I have been doing for several years on the topic of ischemic strokes, which occur following the obstruction of a cerebral artery. This grant will facilitate interactions with the project's various stakeholders, provide logistical and material tools, as well as to stay up to date and communicate on our results.

***1**. Aude Pavilla.* Crédits photos • *Photo credits: Philippe Hillion*
***2**. Lyza Hery.* Crédits photos • *Photo credits: Philippe Miljevic*

3

de ce projet, se doter d'outils logistiques et matériels, et enfin se tenir informé et communiquer sur nos résultats.

Pour en savoir plus sur le projet "For Women in Science" - *To find out more about the "For Women in Science" project*
https://fondationloreal.com/categories/for-women-in-science

OA - Qu'est ce qui a guidé le choix de votre thématique de recherche ?
LH - J'ai toujours voulu travailler dans un domaine scientifique qui favorise le développement, la protection des îles et des Ultra-marins. Mes recherches sont axées sur le moustique Aedes Aegypti qui est un vecteur important d'arbovirus comme la Dengue, le Chikungunya ou le ZIKA qui touchent malheureusement la Guadeloupe.
AP - L'AVC est la première cause de handicap dans le monde, la première cause de décès chez la femme, la troisième chez l'homme. L'AVC ischémique représentant environ 80 % des cas d'AVC. La Martinique, et les Antilles ne sont pas épargnées.

OA - Face aux problématiques sanitaires spécifiques aux populations ultramarines, comment envisagez-vous l'avenir de vos travaux de recherches ?
LH - Je souhaite que mes travaux permettent d'améliorer les connaissances sur les populations d'Ae. Aegypti et, pour les acteurs de la lutte antivectorielle en Guadeloupe, de mieux cibler les gîtes larvaires les plus dangereux en termes de transmission vectorielle. A terme, ils devraient aider à identifier les bactéries utilisables dans la lutte contre ce moustique vecteur.
AP - D'autres pathologies comme l'hypertension ou le diabète, très représentées dans nos territoires, sont des facteurs qui ont une incidence sur la survenue d'un AVC. J'espère que de nouvelles ressources humaines et matérielles permettront l'émergence d'unités de recherche sur diverses thématiques liées à la santé des populations ultramarines et du monde.

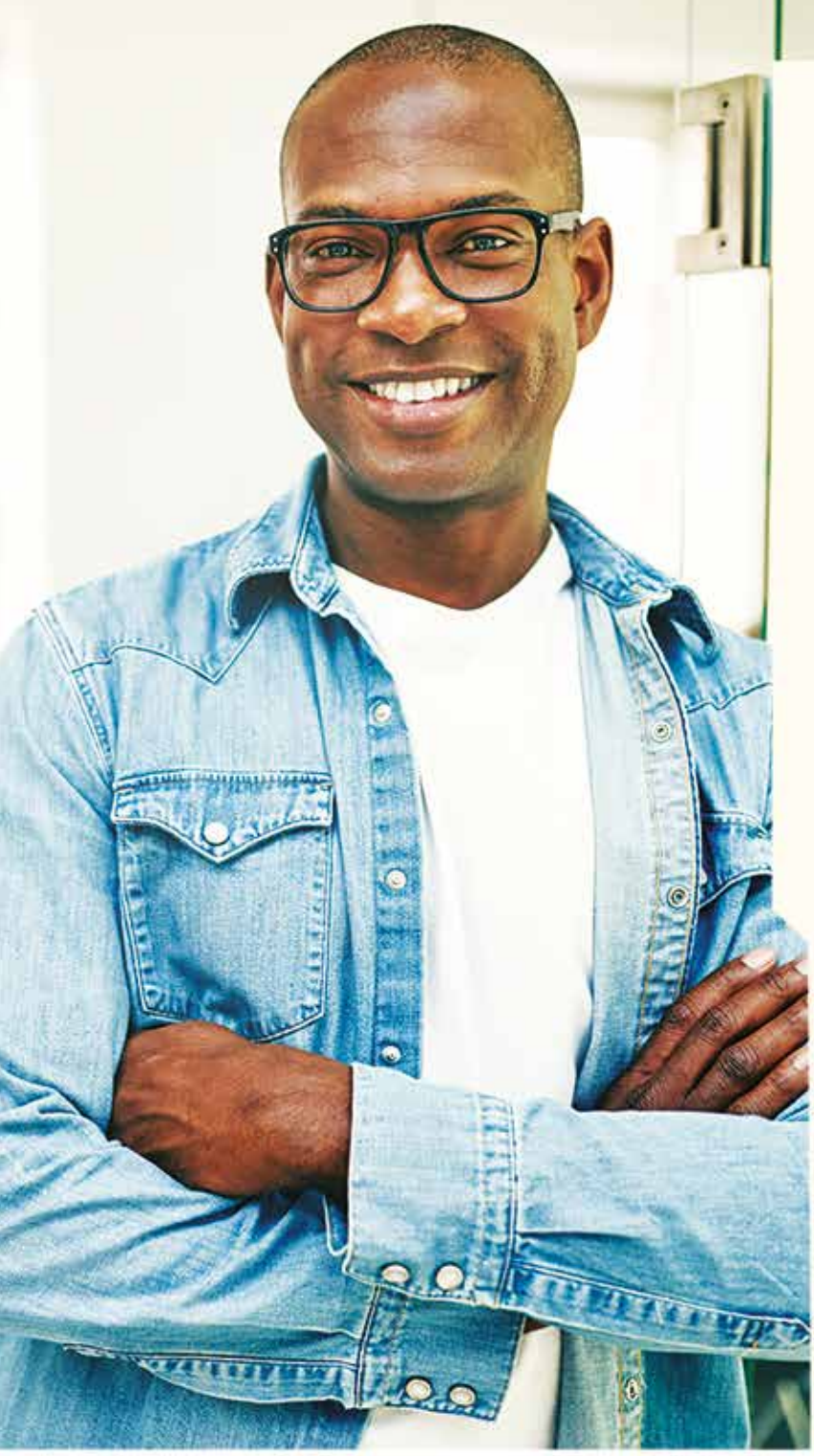
OA - Merci à Aude et Lyza pour leurs réponses et leur engagement. Belle continuation !

OA - What guided the choice of your research topic?
***LH** - I have always wanted to work in a scientific field that promotes the development and protection of the islands and the populations of French overseas territories. My research focuses on the Aedes Aegypti mosquito, which is an important vector of arboviruses such as Dengue, Chikungunya or ZIKA, which unfortunately affect Guadeloupe.*
AP - Strokes are the leading cause of disability in the world, the leading cause of death in women and the third leading cause of death in men. Ischemic strokes account for about 80% of all strokes. Martinique, and the French West Indies in general, are not spared.

OA - Considering the specific health problems affecting overseas populations, how do you envision the future of your research?
***LH** - I hope that my work will improve knowledge of the populations of Ae. Aegypti and, for vector control actors in Guadeloupe, to better target the most dangerous breeding sites in terms of vector transmission. Ultimately, they should help to identify bacteria that can be used to control this mosquito vector.*
AP - Other conditions such as hypertension or diabetes, which are very common in our territories, are factors that affect the occurrence of stroke. I hope that new human and material resources will allow the emergence of research units on various themes related to the health of the overseas populations and the world.

***OA** - Many thanks to Aude and Lyza for their answers and commitment. All the best!*

3. Cérémonie 2019, Prix Jeunes Talents France - *Ceremony of the Young Talents France Awards 2019.*
Crédits photos • *Photo credits: Jean-Charles Caslot*



OPTICAL CENTER S'ENGAGE

EN OPTIQUE & AUDITION

L'OFFRE

0 €*

RESTE À CHARGE

EN **OPTIQUE & AUDITION**

QUEL QUE SOIT LE REMBOURSEMENT DE VOTRE MUTUELLE ET QUELLE QUE SOIT VOTRE CORRECTION **VISUELLE OU AUDITIVE**. VOUS N'AUREZ **AUCUN SUPPLÉMENT À VOTRE CHARGE** SUR VOS **LUNETTES DE VUE ET APPAREILS AUDITIFS** !

OPTIC AL

VÉRIFICATION **GRATUITE**** DE LA VUE
sans rendez-vous

TEST AUDITIF **GRATUIT**** ***
Test non médical

LE LAMENTIN **05 96 609 309**
ZI La Jambette - Martinique

JARRY - BAIE-MAHAULT **05 90 815 804**
ZI DE JARRY 3617, Blvd de Houelbourg - Guadeloupe

OPTICAL CENTER
OPTIQUE & AUDITION

* L'Offre 0 € : valable jusqu' au 31/12/2019, exclusivement pour l'achat de vos lunettes correctrices ou appareils auditifs, s'adapte autant que possible à votre budget, sur présentation d'une ordonnance, dans le cadre des prestations de votre contrat mutuelle et sous réserve des agréments complémentaires santé de votre magasin. Offre non cumulable. Renseignez-vous en magasin.

** Vérification complète de la vue sans rendez-vous ; ce service réservé aux + de 16 ans ne constitue pas un acte médical ; valable dans le cadre d'un renouvellement de vos lunettes, sauf opposition du médecin. Test auditif gratuit : bilan réalisé par des professionnels de l'audition.

*** Test non médical. Exclusivement dans nos centres d'audition. Conditions en magasin. Photo non contractuelle.

1

UN RÉSEAU DES AIRES PROTÉGÉES DES GUYANES

QUI SE RENFORCE AUTOUR DU TOURISME !

A NETWORK OF PROTECTED AREAS OF THE GUIANAS, STRENGTHENED AROUND TOURISM!

Auteur • *Author* ~ Jean-Maurice Montoute

C'EST SUR LE SITE EXCEPTIONNEL DE BIGIPAN, À NIEW NICKERIE QUE S'EST DÉROULÉ LE 2ÈME ATELIER DU PROGRAMME RENFORESAP, RÉUNISSANT LE RÉSEAU DES AIRES PROTÉGÉES DU PLATEAU DES GUYANES DU 19 AU 22 NOVEMBRE 2019.

THE AMAZING SITE OF BIGI PAN, IN NIEW NICKERIE, WAS THE LOCATION OF THE 2ND REGIONAL WORKSHOP GATHERING THE NETWORK OF PROTECTED AREAS OF THE GUIANAS FROM NOVEMBER 19 TO 22, 2019.

A cette occasion, 55 participants originaires du Guyana, du Suriname, du Pérou, de la Colombie et de la Guyane ont partagé leur expérience sur l'écotourisme dans les espaces naturels protégés. Impliqués sur leurs territoires respectifs ou experts dans la thématique, ils étaient issus des secteurs public et privé, d'associations ou d'ONG et également des communautés locales. Les échanges, concrets, ont permis de déceler les forces, faiblesses, opportunités et menaces liées au développement de l'écotourisme dans les espaces protégés.

UNE MÉTHODOLOGIE PARTICIPATIVE ~ Trois jours pour échanger et consolider le réseau à travers une méthodologie participative où le cadre fut posé dès le 1er jour, avec une présentation du diagnostic territorial des 3 Guyanes.
Les sessions de travail ont ensuite permis de préciser les différentes problématiques auxquelles sont confrontés chaque territoire, et les discussions de groupes ont permis d'identifier des potentielles pistes de collaboration. Les paysages

On that occasion, 55 participants from Guyana, Suriname, Peru, Colombia and French Guiana shared their experience in ecotourism in natural protected areas. Involved in their respective territories or experts in the field, they represented both the public and private sectors, associations or NGOs as well as local communities. Concrete interactions revealed the strengths, weaknesses, opportunities and threats related to the development of ecotourism in protected areas.

PARTICIPATORY METHODOLOGY *~ Three days to exchange and reinforce the network through a participatory methodology the framework of which was laid down from the very first day, with a presentation of each country's perspectives on the 3 Guianas.*
Work sessions helped define the various issues faced by each territory, and group discussions helped identify distinct opportunities for collaboration. The remarkable landscapes, faunistic interest and isolation of Bigi Pan

1. Réserve de Bigi Pan (Grand Lac) à New Nickerie (2e ville du pays après la capitale, Paramaribo), au Nord-Ouest du Suriname - *Bigi Pan (Big Lake) Reserve in New Nickerie (2nd largest city in the country after Paramaribo, the capital), in Northwestern Suriname.* ***2.*** 122 types d'oiseaux migrateurs ont déjà été repérés sur la Réserve de Bigi Pan, dont 72 sont visibles tout au long de l'année, notamment l'ibis rouge, le balbuzard pêcheur, la sterne et l'échassier. - *The presence of 122 different bird species has been recorded in Bigi Pan, 72 of which can be seen year round, including scarlet ibis, ospreys, terns and waders.*

2

3

4

5

remarquables, l'intérêt faunistique et l'enclavement de Bigi Pan ont favorisé des échanges de qualité.

Afin de répondre à l'objectif de ce 2ème atelier régional RENFORESAP au Suriname, des présentations de cas pratiques des 5 pays participants et 3 groupes de discussion se sont formés. Au programme des échanges : l'écotourisme communautaire, les défis liés à l'enclavement des territoires et les opportunités de partenariats et de réseautage. Ces groupes ont pu mener une réflexion commune et en toute connaissance des contraintes législatives et organisationnelles des pays du réseau. Trois panels de discussion ont également complété l'agenda sur la nécessité de formation continue et de professionnalisation des acteurs du tourisme dans les aires protégées, sur les impacts des activités légales et illégales, sur l'exploration des autres formes touristiques à proximité et dans les aires protégées du plateau des Guyanes, sur le développement de formes innovantes d'éco-tourisme, ainsi que sur les opportunités de partenariats et de travail en réseau.

Ce qui a fait l'unanimité auprès des participants ? L'écotourisme dans les aires protégées ne peut se faire qu'avec les populations locales.

Objectifs de l'atelier
Améliorer la gestion des aires protégées à travers le partage des bonnes pratiques et expériences entre les parties prenantes et les communautés.

Objectives of the workshop
Improve the management of protected areas through the sharing of best practices and experiences between stakeholders and communities

Résultats attendus
Contribuer à un plan d'action pour le développement de l'écotourisme dans les aires protégées des Guyanes et Identifier les opportunités de coopération.

Expected outcomes
Contribute to an action plan for the development of ecotourism in the Protected Areas of the Guianas and Identify opportunities of cooperation

INFOS / CONTACT

www.parc-amazonien-guyane.fr

nurtured the high quality of those interactions.

In order to meet the objectives of this 2nd Regional Workshop in Suriname, case studies and practices were presented from the 5 participating countries and 3 discussion groups were developed. On the agenda: community ecotourism, challenges related to the isolation of the territories and opportunities of partnerships and networking. These groups were able to carry out a joint discussion while having full knowledge of the legislative and organisational constraints of each country. Three discussion panels also completed the agenda on the need for continuous training and professionalisation of tourism stakeholders in protected areas, on the impacts of legal and illegal activities, on the exploration of other forms of tourism in and around the protected areas of the Guiana Shield, on the development of innovative forms of eco-tourism, as well as opportunities for collaboration.

The one thing all participants agreed on? Ecotourism in protected areas can only be done with local populations.

3. Les déplacements à Bigi Pan se font en bateau, pirogue ou kayak. - *In Bigi Pan, one travels by boat, canoe or kayak.* ***4.*** Réunion de travail sur le site. - *Work session on location.* ***5.*** Délégation du Guyana autour de la PAC (Commission des Aires Protégées) - Guyana's delegation around the Protected Areas Commission. **Crédits photos** • *Photo credits:* : Thibaut Foch, ONF , Arnaud Anselin & Claudia Berthier, PAG

CONFÉRENCE INTERNATIONALE SARGASSES
TOUS ÉCO-RESPONSABLES !

INTERNATIONAL CONFERENCE ON SARGASSUM
SHARED ECO-RESPONSIBILITY!

Auteur • *Autor* ~ Daniel Rollé / Crédits photos • *Photo credits* ~

LA TENUE EN GUADELOUPE, DU 23 AU 26 OCTOBRE 2019, D'UNE CONFÉRENCE INTERNATIONALE CONTRE LA RÉCURRENTE INVASION DES ALGUES SARGASSES DANS LA GRANDE RÉGION CARAÏBE A PRIS L'INÉDITE AMPLEUR D'UNE ÉCO-MOBILISATION EXEMPLAIRE AU PLAN MONDIAL.

FROM OCTOBER 23 TO 26, 2019, GUADELOUPE HOSTED AN INTERNATIONAL CONFERENCE AIMED AT MITIGATING THE RECURRING SARGASSUM SEAWEED INVASION ACROSS THE GREATER CARIBBEAN; A MODEL OF GLOBAL ENVIRONMENTAL ADVOCACY.

Depuis 2011, le récurrent déferlement côtier d'invasifs radeaux d'algues sargasses sur la Grande Caraïbe, des Antilles aux littoraux de la côte atlantique des États-Unis et de l'Amérique latine, du Brésil au Golfe du Mexique et même jusqu'en Afrique de l'Ouest, signe une menace économique et sanitaire d'ampleur grandissante, pour toutes les populations concernées. Au point de conduire à l'organisation, depuis le territoire guadeloupéen en octobre dernier, de cette grande conférence mondiale aux implications stratégiques exemplaires pour toutes les îles et territoires concernés, se déclarant « tous éco-responsables » et prêts à relever ce vaste défi collectif doublé d'un immense chantier : la nécessité de coopérer pour diagnostiquer les causes réelles de cette prolifération d'algues brunes dans des zones de forte fréquentation touristique, avec le concours des partenaires-chercheurs de la communauté scientifique internationale mobilisés ; l'obligation de coordonner les pistes de solutions communes pour assurer la survie des économies impactées comme la protection sanitaire des populations concernées ; la volonté d'assurer une approche globale des territoires marqués par l'hétérogénéité de

Since 2011, the repeated surge of invasive sargassum mats along the shorelines of the Greater Caribbean, from the Lesser Antilles to the US and Latin America's Atlantic coasts, from Brazil to the Gulf of Mexico all the way to West Africa, represents a growing economic and sanitary hazard for all the affected populations. This shared realisation led to the organisation, last October on Guadeloupean soil, of a world-class conference with remarkable strategic implications for all the interested islands and territories, who have thereby claimed their "shared eco-responsibility" and willingness to meet this vast collective challenge coupled with a huge task at hand: the need to cooperate in order to find the actual causes of this proliferation of brown algae in highly touristic areas, with the help of international partners, scientists and researchers; the need to coordinate potential joint solutions to ensure the survival of the impacted economies as well as the protection of public health; the willingness to embrace a global approach to territories with distinct levels of development, sizes, and histories of cooperation with the French West Indies; the necessity to identify areas of growth and action to engage the existing human and financial resources.

Guadeloupe, 2018.
Crédits photos – Photo credits : Sally Stainier

leur développement, de leur taille et de leur histoire de coopération avec les collectivités des Antilles françaises ; la nécessité d'identifier les axes de développement et les niveaux d'intervention aptes à mobiliser les moyens humains et les soutiens financiers disponibles.

DES MOYENS FINANCIERS CONSÉQUENTS ~ Pour Sylvie Gustave-dit-Duflo, fer de lance de cette grande éco-mobilisation caribéenne en sa qualité de Présidente de la Commission "Environnement, Cadre de vie, Recherche et Innovation" à la Région Guadeloupe : « cette conférence internationale a été un grand moment de confluence des initiatives curatives et des dispositifs opérationnels à mettre en place pour la trentaine d'États et de territoires caribéens concernés ». Sans oublier l'implication logistique et financière, pour les départements français d'Amérique, des services de l'État aux côtés des collectivités territoriales (Guadeloupe, Saint-Martin, Saint-Barthélemy, Martinique, Guyane) directement touchées. De l'aveu d'Édouard Philippe, le Premier ministre français présent pour l'occasion : « Au total, en 2018 et 2019, l'État aura engagé près de 10 M d'euros chaque année pour la recherche, l'enlèvement et la revalorisation des sargasses. » Pour parer à l'urgence. Mais c'est juste « un premier pas », a-t-il rappelé.

UN "PROGRAMME CARIBÉEN" POUR ORGANISER LA COOPÉRATION ANTI-SARGASSES ~ Cette conférence internationale de haute tenue a officialisé le lancement d'un vaste "Programme Caribéen sur les Sargasses", financé par le Fonds de coopération territorial européen (Interreg), avec la Région Guadeloupe comme chef de file. Un Programme acté par une Déclaration finale en plusieurs articles, pour des missions de coopération pluridisciplinaires engageant la France (via les services décentralisés de l'État dans les DFA) et les pays de la Grande Région Caraïbe touchés par l'invasion, avec le soutien d'éminents partenaires comme l'AEC (Association des États de la Caraïbe) et l'OECO (Organisation des États de la Caraïbe orientale).

SIGNIFICANT FINANCIAL MEANS ~ *According to Sylvie Gustave-dit-Duflo, spearhead of this broad Caribbean eco-mobilisation as Chair of the "Environmental, Quality of life, Research & Innovation" Commission at the Guadeloupe Region: "this international conference showed the historic convergence of curative initiatives and operational schemes engaging about thirty Caribbean states and territories." Not to mention the logistical and financial involvement, for the French Overseas Departments of America, of national authorities alongside the corresponding territorial collectivities (Guadeloupe, St. Martin, St. Barth, Martinique, French Guiana). As mentioned by Edouard Philippe, French Prime Minister, who attended the event: "In total, in 2018 and 2019, the French government has invested about €10M per year into sargassum research, removal and processing." As emergency measures. But that was just "the first step," as he pointed out.*

A "CARIBBEAN PROGRAMME" TO STRUCTURE ANTI-SARGASSUM COOPERATION ~ *That high quality international conference also formalised the launch of a wide "Caribbean Programme on Sargassum" funded by the European Territorial Cooperation Fund (Interreg), under the Guadeloupe Region's leadership. A programme made official by a final Declaration featuring several provisions meant to enable multidisciplinary cooperation missions involving France (via its overseas authorities) and nations of the Greater Caribbean Region impacted by the invasion, supported by influential partners such as the ACS (Association of Caribbean States) and the OECS (Organisation of Eastern Caribbean States).*

INFOS / CONTACT

Région Guadeloupe
Commission Environnement et Cadre de vie
Petit-Paris / 1 rue Paul-Lacavé / 97109 Basse-Terre Cedex
+590 590 80 40 40
www.regionguadeloupe.fr

3 4 5 6

3. A gauche : Alfred Marie-Jeanne, Président de la Collectivité Territoriale de Martinique - *On the left: Alfred Marie-Jeanne, President of the Territorial Collectivity of Martinique.* / **4**. Au centre, Ary Chalus, Président de la Région Guadeloupe - *At the center: Ary Chalus, President of the Guadeloupe Region.* / **5.** Le Premier Ministre - *French Prime Minister* Edouard Philippe. **6**. Miss Guadeloupe devenue Miss France 2020, Clémence Botino, s'est également rendue sur le site de SargExpo, le salon dédié aux acteurs privés de la lutte contre les sargasses. - *Miss Guadeloupe and Miss France 2020, Clémence Botino, also came to visit SargExpo, a fair for private stakeholders of the fight against sargassum.* / *Crédits photos - Photo credits : Ruddy Bellon pour la SEM Patrimoniale*

AXELLE ETIENNE : OBJECTIF JEUX OLYMPIQUES !

AXELLE ETIENNE: AIMING FOR THE OLYMPICS!

Propos recueillis par • *Interview by* ~ Muriel Lantin / Crédits photos • *Photo credits* ~ Jean-Paul Loyer

ELLE A CONNU CETTE DISCIPLINE GRÂCE À SON GRAND FRÈRE, MAIS C'EST ELLE QUI APPARAÎT DÉSORMAIS COMME GRAND ESPOIR POUR LES JO DE PARIS EN 2024... RENCONTRE AVEC AXELLE ETIENNE ; JEUNE GUADELOUPÉENNE SPÉCIALISTE DU BMX, CHAMPIONNE DE FRANCE ELITE PUIS MÉDAILLÉE DE BRONZE AUX MONDIAUX 2019.

SHE DISCOVERED THIS SPORTS THANKS TO HER OLDER BROTHER, BUT SHE IS THE ONE NOW RISING AS A MAJOR PROSPECT FOR THE PARIS OLYMPICS IN 2024... MEET AXELLE ETIENNE; A YOUNG GUADELOUPEAN EXPERT OF COMPETITIVE BMX, CHAMPION OF THE FRENCH ELITE CLASS AND BRONZE MEDALLIST AT THE 2019 WORLD CHAMPIONSHIPS.

INFOS / CONTACT

@ axelle_etn / contact@crescendo-management.com

ONAIR - Quels ont été tes résultats, en 2019 ?
Axelle Etienne - J'ai été championne du monde en catégorie junior et cadette. Depuis quelques années, j'ai intégré la catégorie Elite. En 2019, j'ai fait vice-championne de France et 3ème aux championnats du monde.
OA - Comment te prépares-tu pour les JO de Tokyo ?
AE - Pour cette année un peu spéciale, j'essaie de maintenir mes routines en faisant un peu plus attention à tout : la récupération, le sommeil, l'alimentation et, bien sûr, de grosses charges d'entraînement pour poursuivre ma progression.
OA - Quels sont tes objectifs pour cette nouvelle année 2020?
AE - Avant de songer aux Jeux de Tokyo, il me faudra me qualifier en faisant les meilleurs résultats possibles en Coupe du Monde et au Championnat du Monde.
OA - Comment fais-tu pour te ressourcer ?
AE - Au quotidien c'est plutôt Netflix ! Sinon, j'essaie de passer du temps en famille et je rentre en Guadeloupe assez souvent pour voir les cousins.
OA - Comment arrives-tu à concilier études et entraînements ?
AE - J'avoue que cela réclame une certaine organisation. J'ai aussi la chance de pouvoir dédoubler mes années de kinésithérapie pour pouvoir allier cours et entraînements quotidiens.
OA - Où puises-tu ta force pour rester focalisée sur tes objectifs ? Comment as-tu pu rebondir après ta blessure à la cheville ?
AE - J'essaie de rester concentrée sur mes objectifs. Après les blessures c'est toujours dur de rebondir. L'essentiel est de ne pas se laisser abattre. Il n'y a pas de secret. Il faut travailler encore plus dur pendant un certain temps pour pouvoir retrouver la forme.

ONAIR - How did you perform, in 2019?
Axelle Etienne *- I was crowned world champion in the U18 and U16 categories. For a few years now, I have been competing in the Elite category. In 2019, I ranked 2nd in the French championships and 3rd in the World championships.*
OA - How are you preparing for the Tokyo Olympics?
AE *- For this special year, I am trying to maintain my routines and pay a little extra attention to everything else: recovery, sleep, nutrition and, of course, heavy training workloads to continue making progress.*
OA - What are your goals for 2020?
AE *- Before I start thinking about the Tokyo Games, I have to qualify by performing the best I can in the World Cup and World Championship.*
OA - How do you charge your batteries?
AE *- On a daily basis it's pretty much all Netflix! Otherwise, I try to spend time with my family and go back to Guadeloupe often enough to see my cousins.*
OA - How do you keep up the balance between school and training?
AE *- I admit that it takes a certain amount of structure. I am also fortunate enough to be able to split my physical therapy studies and combine classes with my daily practices.*
OA - Where do you get the strength to stay focused on your goals? How were you able to bounce back after your ankle injury?
AE *- I try to stay focused on my goals. After an injury, it's always hard to bounce back. The most important thing is not to let it get you down. There is no secret. You have to work harder than ever for a while to get back in shape.*

L'ÉQUIPE AIR ANTILLES-CLUB MANIKOU CARTONNE AU VOLCANO TRAIL !

TEAM AIR ANTILLES-CLUB MANIKOU: OUTSTANDING PERFORMANCE ON THE VOLCANO TRAIL

Auteur • *Author* ~ Chrystel Gousman / Crédits photos • *Photo credits* ~ Club Manikou

De retour de notre escapade en Guadeloupe, lors du Volcano Trail 2019, notre équipe Air Antilles/Club Manikou s'est bien distinguée sur le 60km, remportant les 4ème et 5ème places en 9H28mn30s pour Steve Ramanick et 9H28mn32s Jean-Pierre Ponchateau, arrivés en duo...

Toute l'équipe du 60 km fut récompensée pour ses pôles positions au classement par catégorie Homme Senior, V1, V2, V3.
L'ensemble de l'équipe fut très fière de porter le tee-shirt aux couleurs d'Air Antilles/Club Manikou et vous remercie de votre confiance...

A très bientôt pour de nouvelles aventures !

Back from our trip to Guadeloupe for the 2019 edition of the Volcano Trail, Team Air Antilles-Club Manikou performed outstandingly on the 60km race, ranking 4th and 5th in 9h28min30s for Steve Ramanick and 9h28min32s for Jean-Pierre Ponchateau, who crossed the finish line together…

The whole team was recognised for its pole positions in the Male V1, V2 and V3 rankings.
The entire team was proud to sport the T-shirt bearing the Air Antilles/Club Manikou colours, and thanks you for your continued support…

See you soon on the next adventure!

INFOS / CONTACT
http://www.clubmanikou.com | +596 (0)696 828 251 | contact.clubmanikou@gmail.com

AQUARIUM
DE LA GUADELOUPE

Visitez la mer !

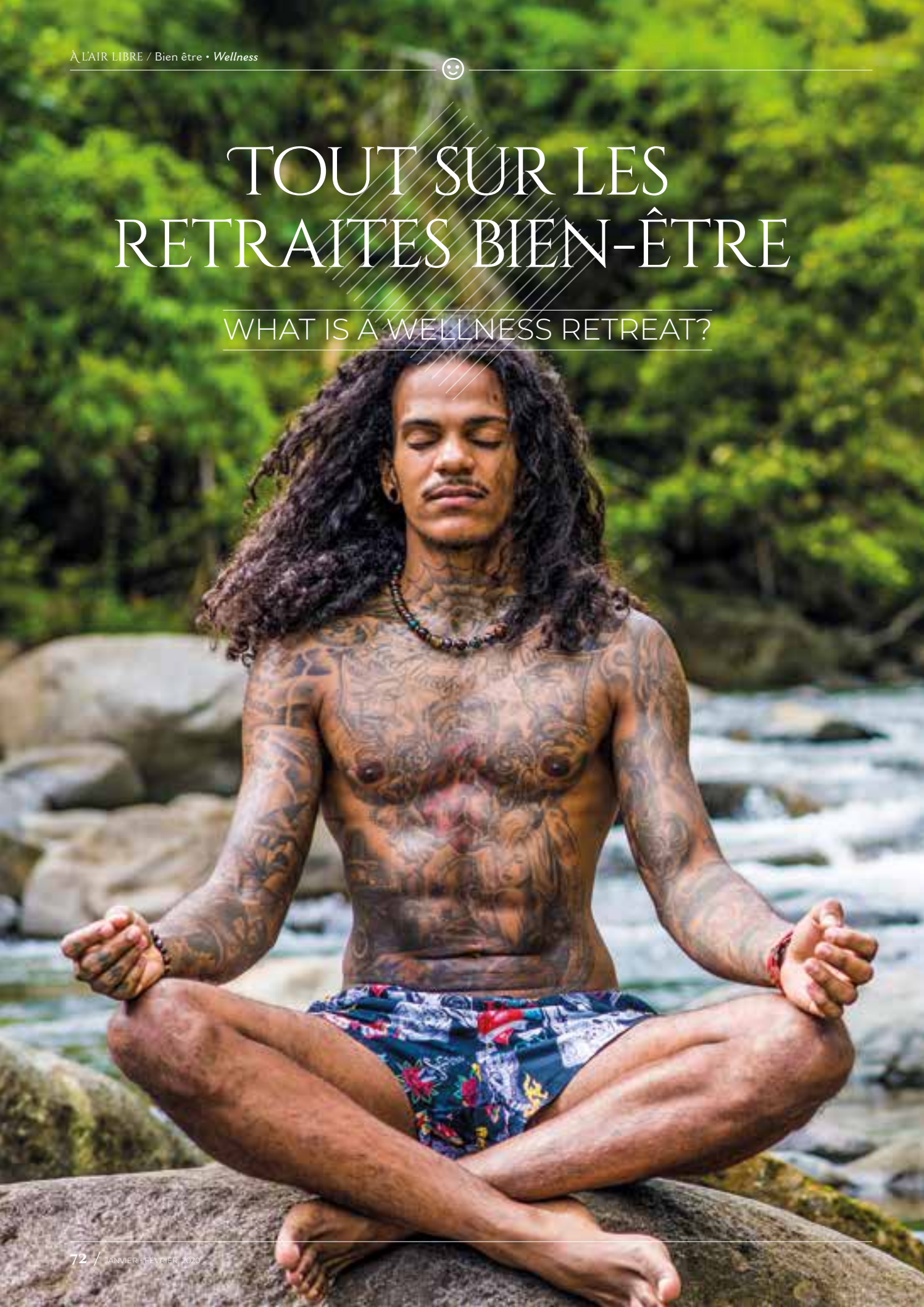
OUVERT
TOUS LES JOURS
DE 9H À 19H

MARINA DE BAS DU FORT - 97190 LE GOSIER
0590.90.92.38 - WWW.AQUARIUMDELAGUADELOUPE.COM

EDF · ADEME Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie · REGION GUADELOUPE · UNION EUROPÉENNE · l'Europe s'engage en Guadeloupe

TOUT SUR LES RETRAITES BIEN-ÊTRE

WHAT IS A WELLNESS RETREAT?



Auteur • *Author* ~ Sunita Bhatia / Crédit photo • *Photo credit* ~ Yoshee

NOUS VIVONS DANS UNE SOCIÉTÉ EFFRENÉE ET COMPÉTITIVE, OÙ MANQUE DE SOMMEIL, SURMENAGE ET ANXIÉTÉ SONT CONSIDÉRÉS COMME LA NORME. QUE FAIRE POUR SURMONTER CES PRESSIONS DU QUOTIDIEN ? RÉDUIRE LES TENSIONS ET APAISER NOS ESPRITS HYPERACTIFS EN LÂCHANT PRISE LE TEMPS D'UNE RETRAITE.

WE LIVE IN A FAST-PACED, COMPETITIVE SOCIETY WHERE SLEEP DEPRIVATION, OVERWORKING AND ANXIETY SEEM TO BE ADDRESSED AS THE NORM. WHAT IS THE ANSWER TO OVERCOME THESE EVERYDAY PRESSURES? REDUCING TENSION AND QUIETING OUR ACTIVE MINDS BY LETTING GO; OTHERWISE KNOWN AS: RETREAT.

La popularité des retraites ne cesse de croître à travers le monde ; leur vocation étant de vous proposer des activités vouées à faciliter la déconnexion et la prise de recul. L'objectif ? Lâcher prise, se détendre et se reconnecter avec soi.
Resorts et hôtels proposent désormais des formules bien-être thématiques sur une multitude de destinations – vous pouvez aussi trouver des retraites internationales organisées autour d'un thème spécifique. Ces retraites présentent une niche d'activités et articulent leur itinéraire avec pour axe principal, l'un de ces thèmes. Vous trouverez ainsi des retraites : ayurvédiques ; d'alimentation crue, de détox ou d'aventures ; spirituelles ; à destination des couples ou des auteurs ; axées sur la méditation, le yoga, les pilates, le surf ; voire, exclusivement réservées aux hommes ou aux femmes. Ces retraites se structurent généralement autour de routines quotidiennes avec des exercices physiques et mentaux matin et soir, des conférences, ateliers, et activités réparties sur toute la journée, des séances de traitement en spa, des sessions de soins alternatifs et repas sains et bios.

La Caraïbe est la destination idéale pour une retraite, du fait qu'elle abrite une myriade d'îles à explorer, chacune arborant son propre relief fait de montagnes, rivières, chutes d'eau, plages, volcans, flore, faune et air frais – au gré de vos besoins et envies. Envisager une retraite bien-être dans la Caraïbe pour vos prochaines vacances, c'est donner à votre corps une bonne raison de vous dire merci !

Sunita Bhatia, B.Comm, CPT est basée en Martinique et organise des retraites internationales destinées à "Détendre, Raviver et Régénérer votre ÂME".

Sunita Bhatia, B.Comm, CPT is based in Martinique, and organizes international retreats that "Relax, Refresh & Rejuvenate your SOUL."

wellnesshideaway@gmail.com

INFOS / CONTACT

www.wellnesshideaways.com

Retreats are becoming increasingly popular worldwide, which include numerous activities to help you disconnect from daily stress and experience things from different perspectives. The whole purpose is to let go, relax & reconnect with yourself.
Resorts and hotels now have wellness themed packages to choose from in many destinations, and you can also find organized international retreats with a specific topic. These retreats have specialized activities and create their itinerary with a main focus of their topics. Some examples of specialized retreats include: Raw Foods, Ayurvedic, Spiritual, Detox, Couples, Creative Writing, Meditation, Yoga, Pilates, Surfing, Women/Men only & Adventure activities. These retreats typically consist of a daily routine with morning and evening mind/body exercise, lectures, workshops, activities mixed throughout the day, spa therapies, alternative healing sessions & healthy organic meals.

The Caribbean is the perfect retreat destination because it offers many unique islands to explore, each offering its own natural terrain of mountains, rivers, waterfalls, beaches, volcanoes, flora, fauna & fresh air to meet your needs and interests. Consider a Wellness Retreat in the Caribbean for your next vacation: your body will thank you for letting it Retreat!

SAINT-BARTHÉLÉMY

ST BARTH GOURMET FESTIVAL 2019

Du 6 au 10 novembre 2019, se déroulait la 6e édition du St Barth Gourmet Festival, sous le sceau de la gastronomie française. Le cocktail d'ouverture se tenait à l'Hôtel Manapany en présence des 8 chefs invités et d'une belle pléiade de convives. Petit aperçu du début des festivités !

ST BARTH CATA-CUP 2019

La St Barth Cata-Cup 2019 a tenu les férus de F18 en haleine du 20 au 24 novembre, avec une victoire pleine de suspense du duo formé par Jean-Christophe Mourniac et Antoine Rucard (Eden Rock Villa Rental). La soirée de clôture et remise des prix avait lieu au Ti Saint Barth : un beau clap de fin !
1. *Remise des Prix Marché U*
2. *L'un des multiples shows du cabaret*
3. *L'ambiance était au rendez-vous au Ti Saint-Barth !*
4. *Le podium de l'édition 2019 : Jean-Christophe Mourniac et Antoine Rucard (Eden Rock Villa Rental) ; Gurvan Bontemps et Benjamin Amiot (Eden Rock St Barth) et les Agrentins Cruz Gonzalez Smith et Mariano Heuser (Architectonik).*

USAIN BOLT À L'EDEN ROCK, POUR LA MARQUE HUBLOT

Le 3 décembre 2019 a eu lieu le lancement de deux montres Eden Rock X Hublot en présence de l'athlète Usain Bolt, ambassadeur de la marque, et de nombreux journalistes internationaux.
Des éditions en série très limitée - 25 exemplaires seulement dans chaque modèle - qui pourront être gravées des initiales de leurs futurs propriétaires. Elles sont disponibles en priorité à l'Eden Rock -St Barth.
1. *Usain Bolt & Kasi Bennett*
2. *Usain Bolt en compagnie de Richard Guadalupe - PDG de Hublot, et Pauline Moriceau - Guest Relation Manager Eden Rock*
3. *Usain Bolt et Richard Guadalupe*
4. *Rocher originel de l'Hotel 5* Eden Rock*

Crédits photos • *Photo credits* ~ Michael Gramm

SAINT-MARTIN

Miss Saint-Martin/Saint-Barthélemy

Au terme d'un concours de grande qualité avec des candidates aussi resplendissantes qu'engagées, c'est Layla Berry qui a été élue Miss Saint-Martin/Saint-Barthélemy. Derrière son sublime sourire se dévoile une jeune fille pleine d'ambitions.

Crédits photos • *Photo credits* ~ Damien Chagnaud

Gims fait danser la jeunesse

Gims était en concert à Galisbay en décembre dernier, un événement signé Kalaboom Events. Petits et grands sont venus en nombre écouter le chanteur qui a mis l'ambiance sur le site de l'ancien Carnival Village.

Crédits photos • *Photo credits* ~ Damien Chagnaud

La Saint-Nicolas à la Maison du Père Noël

Comme chaque année, le 6 décembre, Thierry Feger, dirigeant de la société SXM Copieurs, célèbre la St Nicolas. Lors de cette soirée qui s'est déroulée à la Maison du Père Noël, il offre généreusement à tous les enfants et leurs parents des friandises, et des spécialités d'Alsace commandées de sa région spécialement pour l'évènement.

Crédits photos • *Photo credits* ~ Kriss Seger

GUADELOUPE

Exposition " Ensemble " de Piaf

Dans une ambiance chaleureuse et décontracte, la Galerie l'Art S'en Mêle à rassemblé de nombreux amateurs d'art à l'occasion du vernissage de la nouvelle exposition : « ensemble » de l'artiste Moulien PIAF.

1. *Bizo et Françoise Charrol, artistes*
2. *Dominique Colmez, visiteuse médicale*
3. *PIAF*
4. *Vanessa, responsable du Art Store de L'Art s'en mêle*
5. *Vernissage*
6. *Viviane de la galerie L'Art s'en mêle*

Crédits photos • *Photo credits* ~ PIAF

Hommage à Jean-Michel Martial

La samedi 19 novembre 2019 se tenait, sur la scène de l'Artchipel, un hommage à Jean-Michel Martial, immense comédien disparu le 17 octobre : prestations artistiques, projections, témoignages, et mise en valeur de son projet d'édition d'un "Répertoire Théâtral Caribéen" qu'il a initié avec sa compagnie L'Autre Souffle. Unr soirée riche en émotions, mise en scène par son frère Jacques Martial et organisée par Gérard Poumarou et Dominik Bernard.

1. *Jean-Michel Martial*
2. *Joël Jernidier et Harry Baltus*
3. *Joël Jernidier et Varenthia Antoine*
4. *Willy Salcedo, Harry Baltus et Jessica Jacobin*

Crédits photos • *Photo credits* ~ Dominik Bernard

Cocktail BMW Motorsport

Le 12 décembre 2019 a eu lieu chez BCA un cocktail BMW Motorsport.
Ont été présentés des véhicules M représentant la gamme sportive de BMW ;
et notamment la nouvelle BMW X3M et BMW X4M. Les invités ont eu la surprise de découvrir en exclusivité la toute nouvelle BMW X6 et la première BMW X7. Une soirée en partenariat avec Point OR Joaillier, représentant de la marque Hublot, et la boutique Mila.

1. *La concession BCA s'est revêtue des couleurs Motorsport*
2. *Un service soigné pour l'occasion*
3. *Christian Boureau et son équipe commerciale réunie*
4. *Olivia AURIERES de BCA en compagnie de 2 convives*

Crédits photos • *Photo credits* ~ Imagin's studio

PARC ZOOLOGIQUE & BOTANIQUE

ZOO DE GUADELOUPE
Parc des Mamelles

Ouvert tous les jours **de 9h à 18h** Dernières admissions à **16h30**

LA CANOPÉE
BALADE À LA CIME DES ARBRES

NOUVEAU !
Les toucans Toco et les singes Saki !

Recommandé par le PARC NATIONAL DE LA GUADELOUPE

AU COEUR DE LA FORÊT TROPICALE !

ROUTE DE LA TRAVERSÉE - BOUILLANTE
TÉL : **05 90 98 83 52**

SOS FAUNE SAUVAGE · ALPZA Asociación Latinoamericana de Parques Zoológicos y Acuarios · EAZA European Association of Zoos and Aquaria · AFdPZ

www.zoodeguadeloupe.com

MARTINIQUE

En collaboration avec le magazine

2ème édition du Kréol Food & Rhum du 20 au 26 Octobre

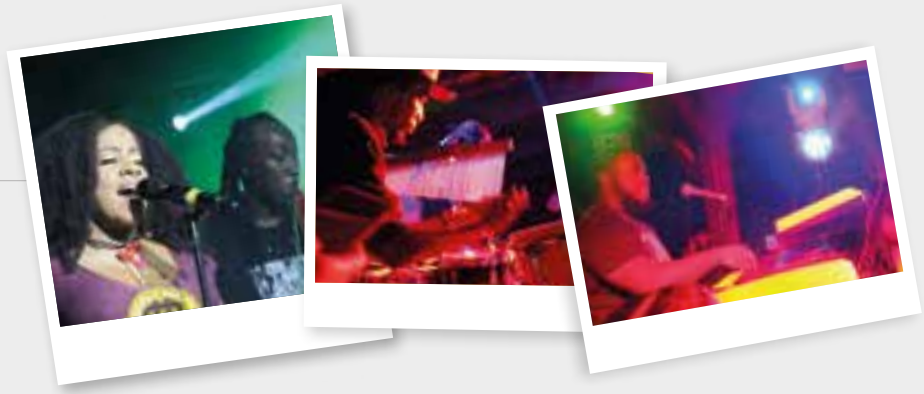
1. Distillerie Saint-James : Antoine Zulemaro
2. Distillerie Depaz : Sébastien RIPARI, Louis-philippe VIGILANT, Nicolas MAGIE, Jimmy BIBRAC, Antoine ZULEMARO et des élèves du RSMA
3. Coup de senne - Plage du Carbet. La délégation de Chefs, apprenant le "coup de senne".
4. Soirée Caritative à Le Central (Centre Commercial Le Rond Point).
5. Show Cooking à Le Central (Centre Commercial Le Rond Point) : Chef Arnaud BLOQUEL, Chef Jimmy BIBRAC, et des étudiantes du CFA de Rivière-Salée.

Crédits photos • *Photo credits* ~ FWI ROUGE Agency

Etana en live !

Etana et ses musiciens jouaient le 31 Octobre dans les jardins de l'Appaloosa.

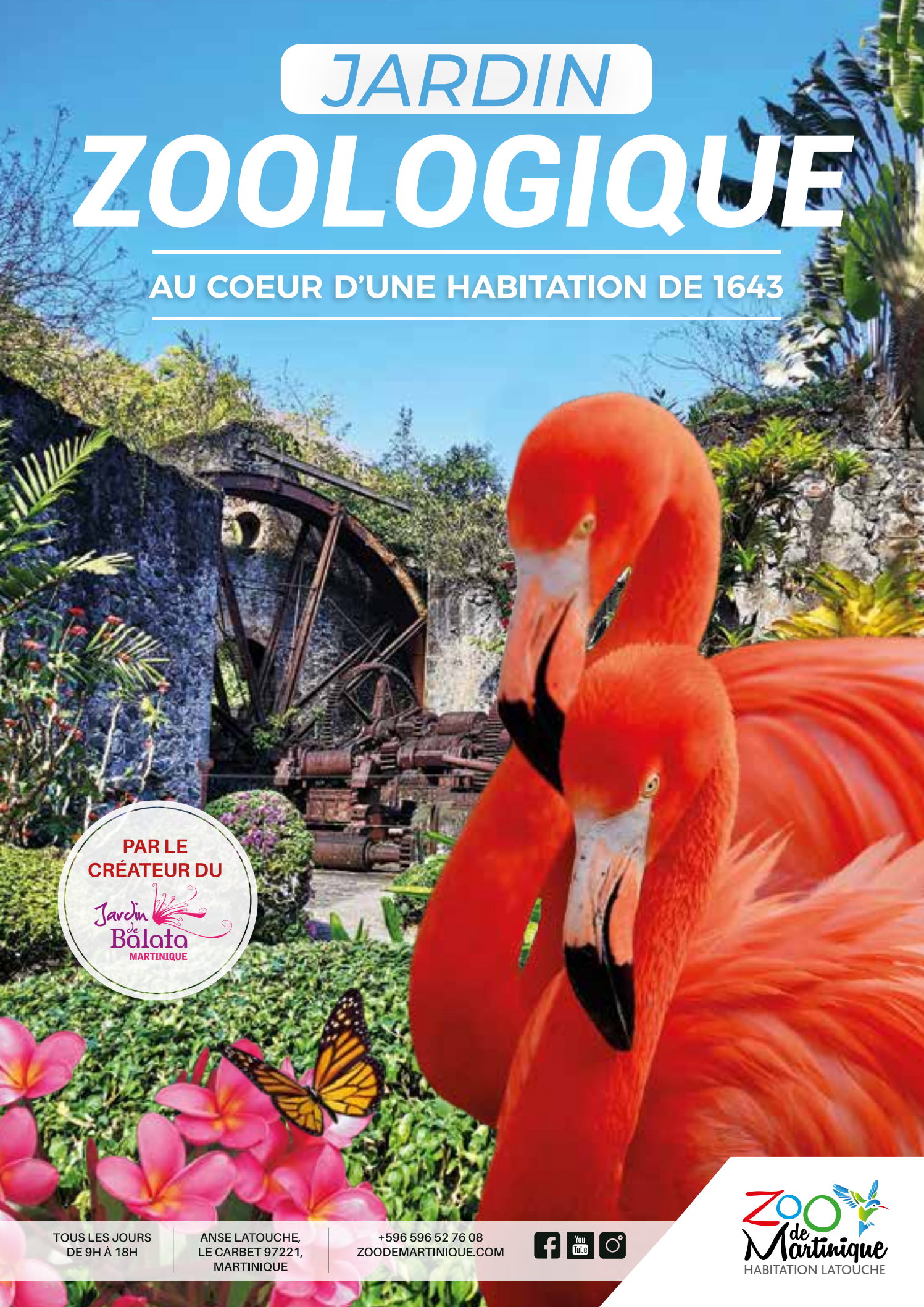
Crédits photos • *Photo credits* ~ Buzz Martinique



Conférence d'Angela Davis pour les 75 ans de l'Union des Femmes Martinique

Le 3 Décembre, dans les Jardins du Parc Culturel Aimé Césaire et pour célébrer ses 75 ans, l'Union des Femmes Martinique a eu l'immense honneur d'accueillir Angela Davis, une figure emblématique internationale du féminisme. Angela Davis, militante internationalement connue, lutte pour la cause des Femmes, des Noir.e.s, des Prisonnier.e.s, pour les droits civiques, et l'écologie.
1. Angela Davis
2. 4000 personnes sont venues assister à la conférence
3. De gauche à droite Présidente de l'UFM , Fanny Marsot (journaliste), Angela Davis et son interprète.
4. Stand de L'Union des Femmes Martinique (UFM).

Crédits photos • *Photo credits* ~ Buzz Martinique


JARDIN
ZOOLOGIQUE
AU COEUR D'UNE HABITATION DE 1643
PAR LE
CRÉATEUR DU
Jardin de Balata
MARTINIQUE
TOUS LES JOURS
DE 9H À 18H
ANSE LATOUCHE,
LE CARBET 97221,
MARTINIQUE
+596 596 52 76 08
ZOODEMARTINIQUE.COM
Zoo de Martinique
HABITATION LATOUCHE

GUYANE

ELECTION DE MISS GUYANE 2019

L'élection de Miss Guyane s'est déroulée le 12 octobre au Zéphyr, à Cayenne.
1. *Alicia Ayliès, Miss France 2017, Dariana Abé, Miss Guyane 2019, et Laureline Decocq, Miss Guyane 2018*
2. *Tatiana Thuret et Tania Berland-Sandot, membres du Comité Miss Guyane*
3. *Dany et Alicia Ayliès, Miss France 2017.*
4. *Docteur Georges Fichet et son épouse Anne*
4. *Dariana Abé, et Lory-Ann Mitchel, dauphine Miss Guyane 2018*

PRÉSENTATION DU NOUVEAU CD DES KOLEKT'OR

Denis Duvigneau de l'association Patawa présentait le dernier CD des Kolekt'Or au Sun Studio à Cayenne, le 24 septembre 2019.
1. *Mickee et Denis Duvigneau, animateurs*
2. *Francis Nugent et Gilles Gibus, musiciens*
3. *Loonah et Nikko, chanteurs*
4. *Loubna et Djanise, modèles Kolekt'Or*
5. *Musiciens et photographe des Kolekt'Or*

ELECTION DE MISS CAYENNE 2019

L'élection de Miss Cayenne s'est tenue le 19 octobre Place des Palmistes à Cayenne.
1. *Le chanteur Maxxy Dready et Kelly Canavy, animatrice*
2. *Djamila Zéphyrin, Miss Cayenne, Stacy Coumba, 1ère dauphine, et Leika Robinson, 2ème dauphine*
3. *Le guitariste Gilles Gibus et Vanessa Bafau, chanteuse*
4. *Les chanteurs Taija et Pompis*
5. *L'ambiance très festive était sur le thème Casino*

Crédits photos • *Photo credits* ~ Kathe Vulpillat

VOUS AVEZ L'AIR
BIEN PARTI POUR LA FÊTE
SUR LE COUP DE...

MAIS VOUS AVEZ SOURI :-)

NOUVEAU

L'argent ne fait pas le bonheur mais

dollar.

OUI.

Guadeloupe
0590 89 26 06

Martinique
0596 424 500

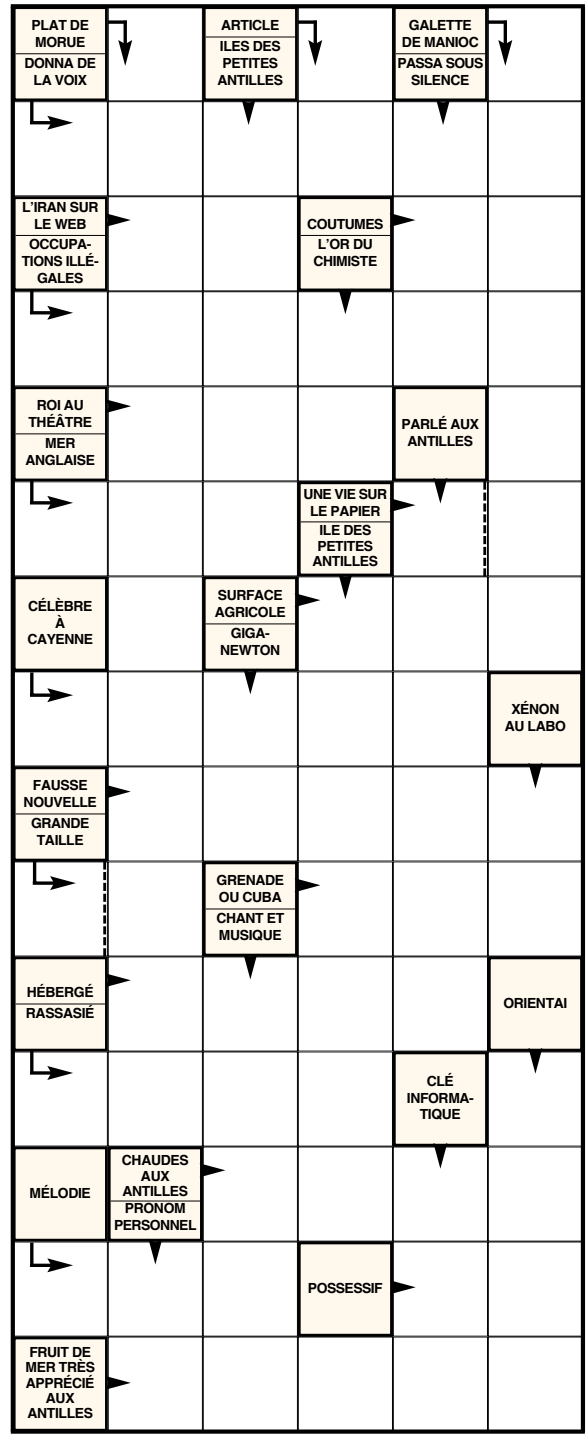
Guyane
0594 32 01 01

dollarantilles.com

*Tarif soumis à conditions.

dollar.™
Location de véhicules

Concept Unique
Sri Ganesha
restaurant - bar lounge
7 DAYS OPEN
OUVERTURE
Vendredi 17 JANVIER
Nouveau en Martinique
SPECIALITES DE L'INDE & DU SRI LANKA
• 2 Bvd Thélus Lero #14 Galerie LUMINA - Fort de France •
Réservations : 0696 041 124

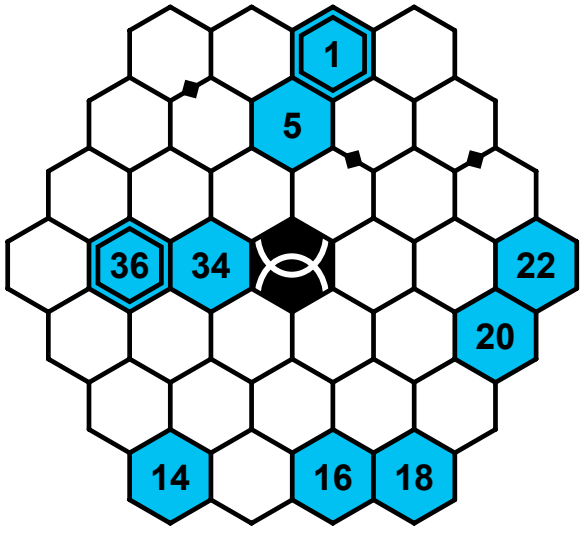

PLAT DE MORUE
DONNA DE LA VOIX
ARTICLE
ILES DES PETITES ANTILLES
GALETTE DE MANIOC
PASSA SOUS SILENCE
L'IRAN SUR LE WEB
OCCUPATIONS ILLÉGALES
COUTUMES
L'OR DU CHIMISTE
ROI AU THÉÂTRE
MER ANGLAISE
PARLÉ AUX ANTILLES
UNE VIE SUR LE PAPIER
ILE DES PETITES ANTILLES
CÉLÈBRE À CAYENNE
SURFACE AGRICOLE
GIGA-NEWTON
XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE
GRANDE TAILLE
GRENADE OU CUBA
CHANT ET MUSIQUE
HÉBERGÉ
RASSASIÉ
ORIENTAI
CLÉ INFORMATIQUE
MÉLODIE
CHAUDES AUX ANTILLES
PRONOM PERSONNEL
POSSESSIF
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES

SUDOKU

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7		5	
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8		3	

www.fortissimots.com

RIKUDO



www.rikudo.fr

LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS

La compagnie.

AIRANTILLES est née le 18 décembre 2002, avec l'ambition clairement définie d'ouvrir le ciel de la Caraïbe au grand public, selon le modèle Low-Cost, aux meilleurs prix et vers un maximum de destinations régionales.

Années après années, la compagnie a maintenu ce positionnement et développé un réseau de connexions inter-îles vers la Caraïbe francophone, anglophone et hispanophone, ce qui lui confère depuis 2015 la position de **1ère compagnie régionale française de la Caraïbe**, (par la taille et la modernité de sa flotte, par le nombre de passagers transportés, le nombre d'escales desservies et de vols proposés).

Aujourd'hui,

AIRANTILLES est la compagnie initiatrice de l'alliance **Carib**sky qui consiste à mutualiser les forces des compagnies aériennes caribéennes.
(Voir la double page ci-après).

Cette logique de développement se poursuit également au delà de la Caraïbe grâce à des partenaires transatlantiques tels que Corsair International ou Air France qui proposent désormais, au départ de Paris, l'intégralité des destinations du réseau d'**AIRANTILLES**.

Pensez-y :

e-coupons

La meilleure solution pour vos déplacements fréquents entre les îles !

Les e-coupons sont des crédits-voyages prépayés offrant de nombreux avantages...
Par exemple, vous pouvez **bénéficier jusqu'à 50% de remise sur le tarif Grand Public !**
Renseignez-vous en ligne sur **airantilles.com**

e-smiles®
VOYAGEZ, GAGNEZ, SOURIEZ

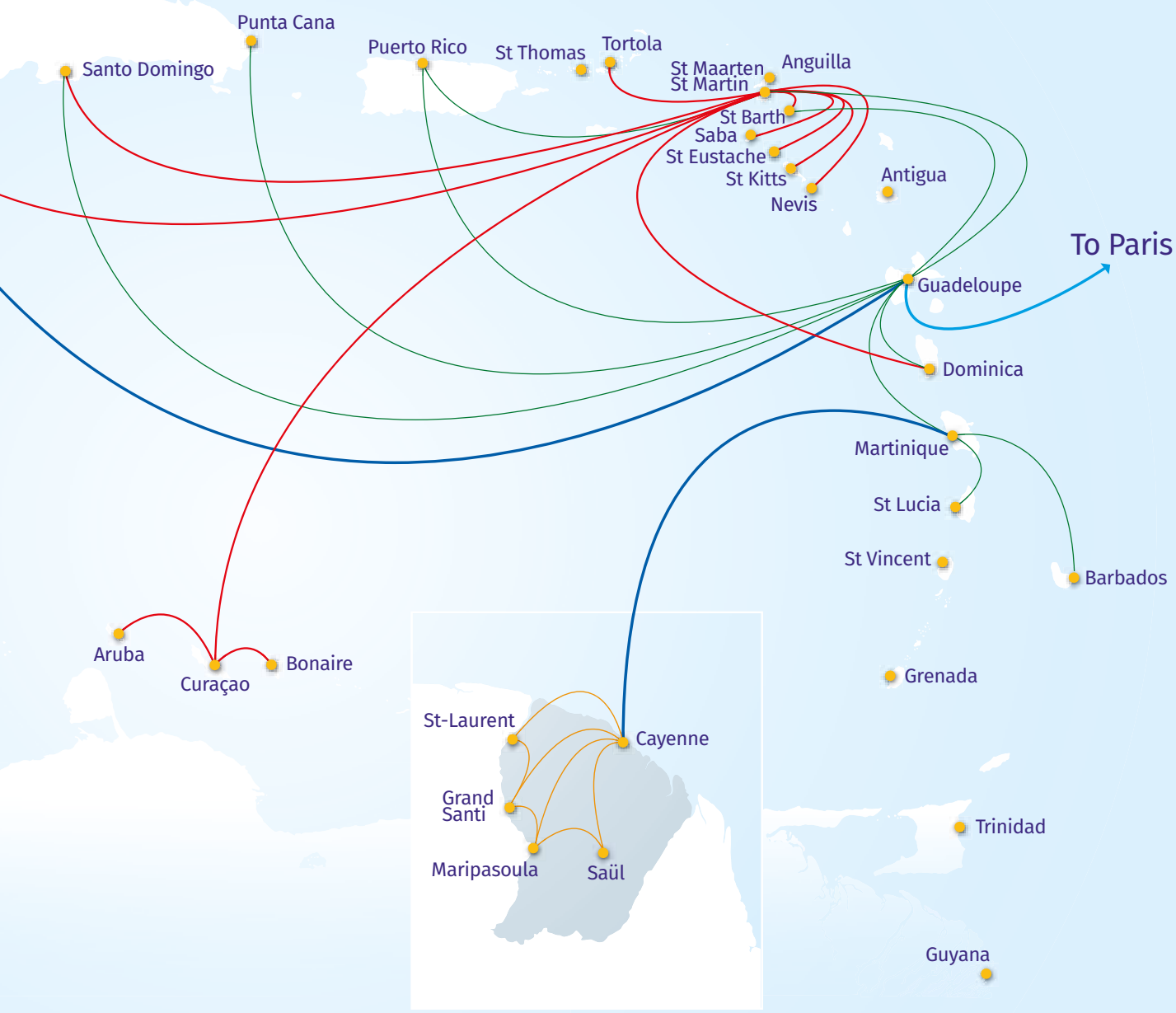
3000 miles de bienvenue OFFERTS

Un programme de fidélisation qui donne le smile !

e-smiles, c'est votre programme de fidélisation entièrement gratuit.
Si vous n'êtes pas encore membre, pensez à vous inscrire en ligne.
5 allers/retours sur notre réseau court-courrier = 1 billet prime* !

* Valable pour l'achat de billets en e-coupons.

airantilles airguyane



LIGNES RÉGULIÈRES AIRGUYANE

LIGNES RÉGULIÈRES AIRANTILLES

LIGNES OPÉRÉES EN CODE SHARE PAR AIR FRANCE

VOLS OPÉRÉS EN COOPÉRATION AVEC WINAIR

VOLS CORSAIR INTERNATIONAL OPÉRÉS EN INTERLIGNE

Caribsky

Interreg Caraïbes

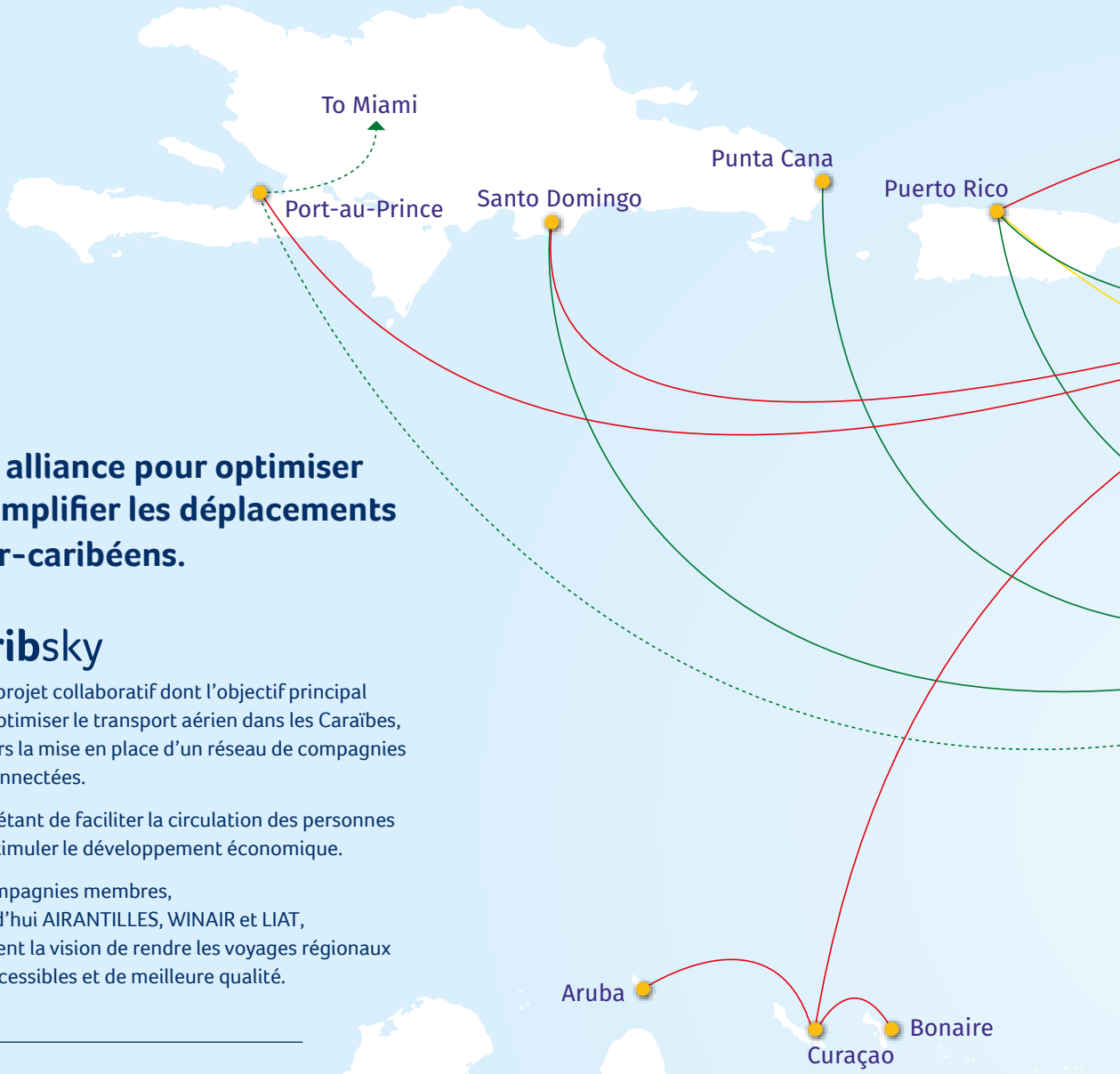
UNION EUROPÉENNE

CARIBSKY

Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

LE RÉSEAU Caribsky

The Caribsky NETWORK



Une alliance pour optimiser et simplifier les déplacements inter-caribéens.

Caribsky

est un projet collaboratif dont l'objectif principal est d'optimiser le transport aérien dans les Caraïbes, à travers la mise en place d'un réseau de compagnies interconnectées.

Le but étant de faciliter la circulation des personnes et de stimuler le développement économique.

Les compagnies membres,
aujourd'hui AIRANTILLES, WINAIR et LIAT,
partagent la vision de rendre les voyages régionaux plus accessibles et de meilleure qualité.

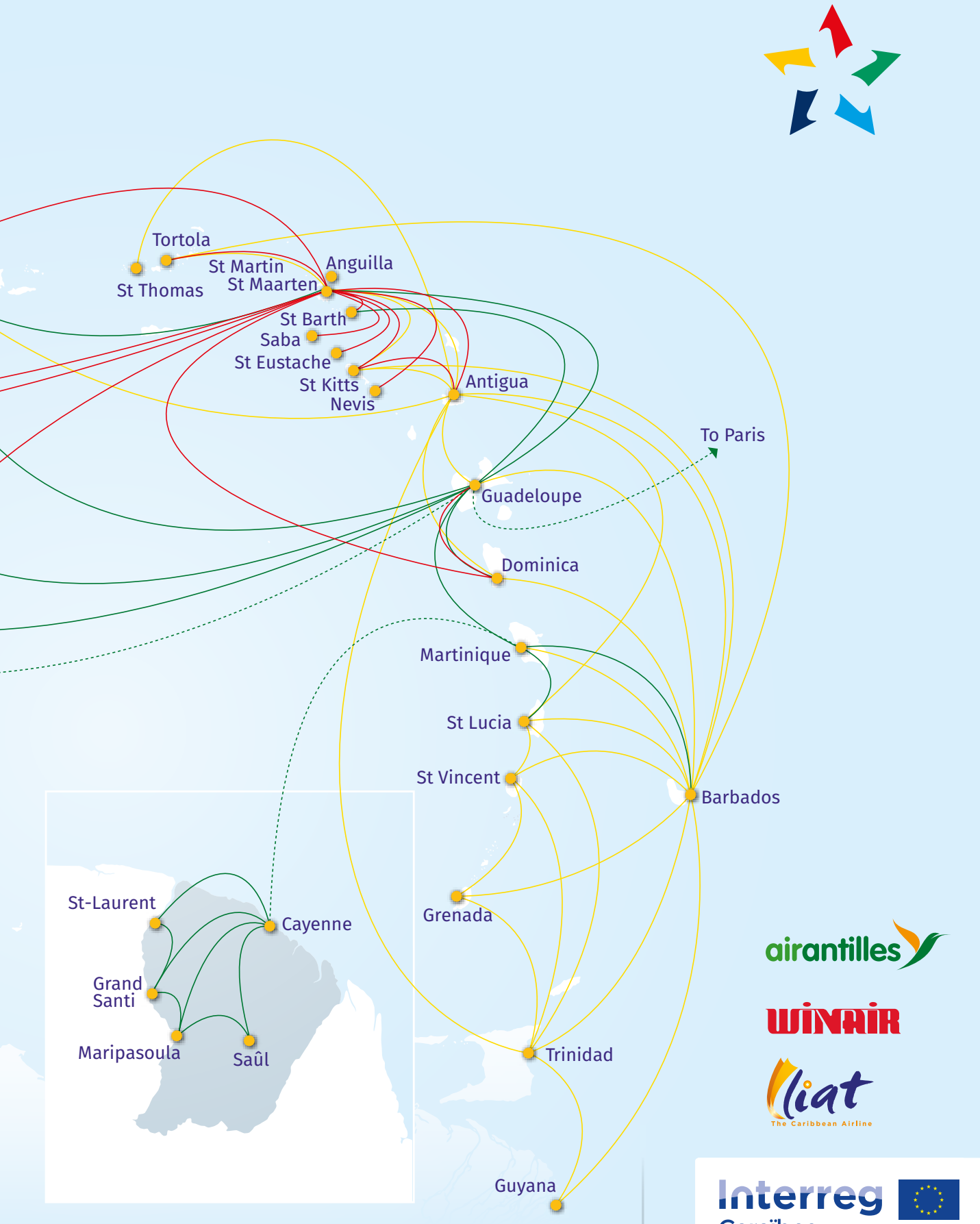
The Caribsky NETWORK An alliance to optimise and ease inter-Caribbean travels

Caribsky

Is a collaborative project aimed mainly at optimizing air transportation across the Caribbean, based on a network comprised of interconnected airlines.

The goal being to ease flows of people and boost economic development.

Partnering airlines include AIRANTILLES, WINAIR & LIAT,
who share a vision for smoother and improved regional transportation.



airantilles

WINAIR

liat
The Caribbean Airline

Caribsky

Interreg
Caraïbes
UNION EUROPÉENNE
CARIBSKY
Fonds européen de développement régional
Fonds européen de développement

VIBREZ
AU RYTHME DES CARAÏBES

BARBADE

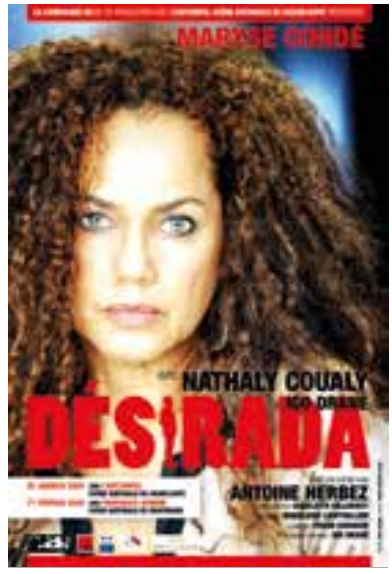
- *Art Ventures*
  Flower Forest Retreat and Painting Workshop, du 2 au 30 janvier
- *Round Barbados Sailing Week*
  St. Michael, du 17 au 23 janvier
- *The Holetown Festival*
  St. James, le 17 février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitbarbados.org *ou*
www.whatsoninbarbados.com

DOMINIQUE

- *Mas Domnik The Real Mas*
  les 24 et 25 février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.authentique-dominique.com *et*
www.dominicafestivals.com



GUADELOUPE

- *Carnaval de Guadeloupe 2020*
  du 5 janvier au 6 mars
- *Journées professionnelles du cinéma*
  Antilles-Guyane et des Outremers du 25 au 30 janvier
- *Festival Prix de Court*
  du 4 au 28 février
- *Théâtre : Désirada - Artchipel Scène Nationale, le 25 janvier*

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.lesilesdeguadeloupe.com

GUYANE

- *Carnaval de la Guyane 2020*
  du 12 janvier au 26 février

Plus d'infos et d'événements sur
www.guyane-amazonie.fr/agenda

MARTINIQUE

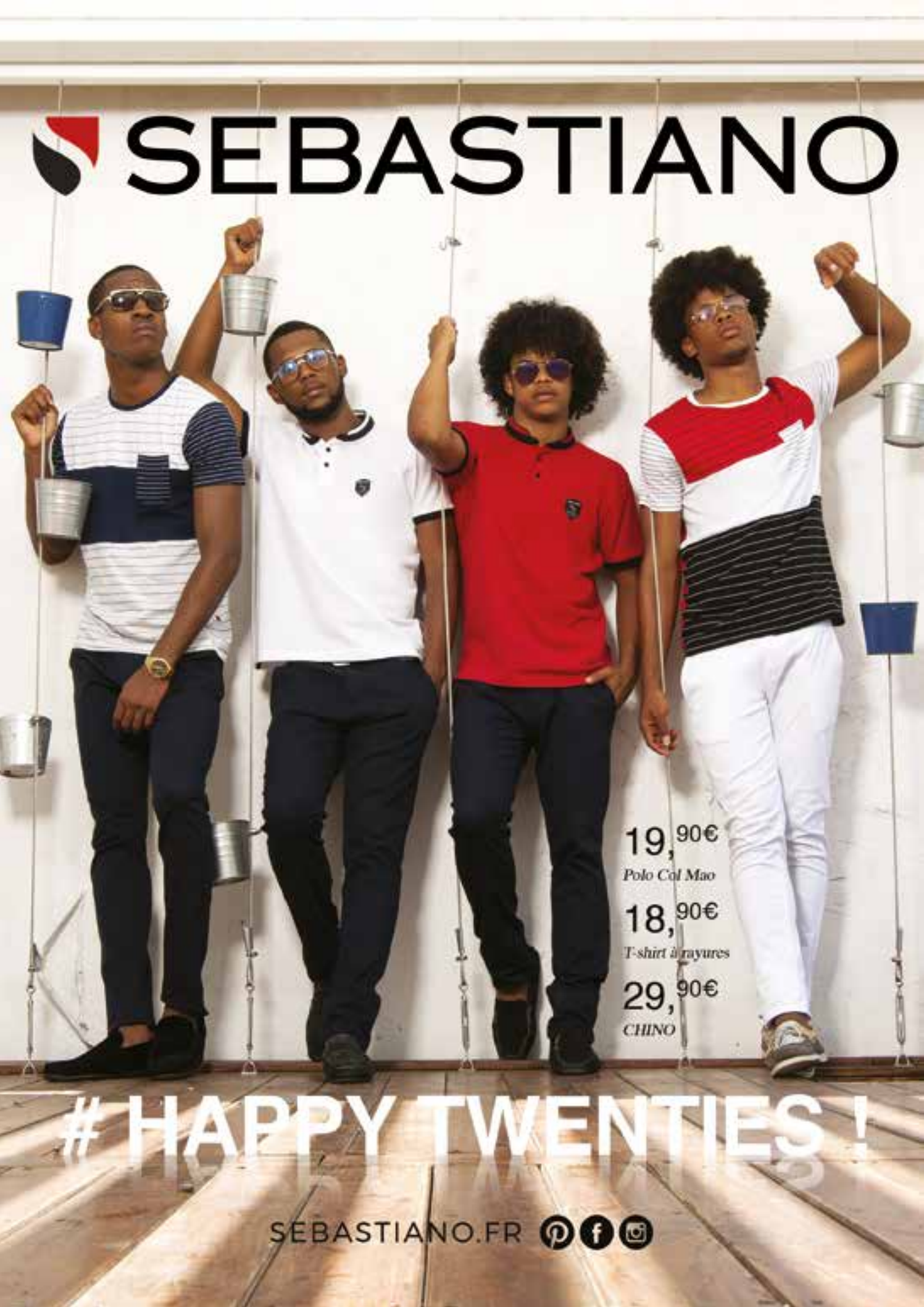
- *Martinique Cata Raid*
  du 26 janvier au 1er février
- *Théâtre : Désirada - Tropiques - Atrium Scène Nationale, le 1er février*
- *Round Martinique Regatta*
  du 14 au 16 février
- *Carnaval de Martinique 2020*
  du 22 au 26 février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.martinique.org

MIAMI

- *Art Deco Weekend in South Beach*
  du 17 au 19 janvier
- *Super Bowl 2020*
  du 30 janvier au 2 février
- *Miami International Boat Show*
  du 13 au 17 février
- *Coconut Grove Art Festival*
  du 15 au 17 février

Plus d'infos et d'événements sur
www.miamiandbeaches.fr *et*
www.miamiscapes.com


SEBASTIANO
19,90€
Polo Col Mao
18,90€
T-shirt à rayures
29,90€
CHINO
HAPPY TWENTIES !
SEBASTIANO.FR

VIBREZ
AU RYTHME DES CARAÏBES

PORTO-RICO

- *Fiestas de la Calle San Sebastián*
  San Juan, du 15 au 19 janvier
- *Puerto Rico Jazz Jam 10th Anniversary* *San Juan, du 24 au 25 janvier*
- *Carnaval de Ponce*
  du 21 au 25 février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.discoverpuertorico.com

PUNTA CANA

- *Caribbean Soccer Cup*
  du 18 au 21 janvier
- *Cirque du Soleil Bazzar*
  du 29 janvier au 23 février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SAINT-BARTH

- *Festival de Musique Classique*
  du 11 au 19 janvier
- *Art Week*
  du 3 au 9 février
- *Semi-Marathon de St-Barth*
  23 février
- *Mardi Gras*
  25 février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.lesilesdeguadeloupe.com

SAINT-DOMINGUE

- *36th Caribbean International Pro Am I*
  La Romana du 13 au 18 janvier
- *Whale Watching Season*
  du 15 janvier au 30 mars
- *18th Caribbean Laser Midwinter Regatta*
  Puerto Plata, du 17 au 19 janvier

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.godominicanrepublic.com

SAINTE-LUCIE

- *Nobel Laureate Week*
  du 13 janvier au 26 janvier
- *Independence Day*
  22 février

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
visitersaintelucie.fr *ou* **stlucia.org**

SAINT-MARTIN

- *Carnaval de Saint-Martin*
  du 8 au 26 février

Jo Professionnel

LA LOCATION DE VÉHICULES EN LIBRE-SERVICE SANS ATTENTE. SANS CONTRAINTES. POUR LES PROS

Réservation du véhicule sans avance de frais, 24h/24 et 7j/7
Expérience dématérialisée sans passage au comptoir
Récupération du véhicule sur le parking de l'aéroport, sans navette

VOTRE TEMPS EST PRÉCIEUX

Jo est l'application de location de véhicules en libre-service dans les DOM-TOM qui vous permet d'effectuer toutes les étapes d'une location classique de véhicule, directement depuis votre smartphone, sans passage au comptoir, sans navette et sans vous rendre à l'agence de location.

Jo Professionnel est la solution qui permet à votre entreprise de louer un véhicule rapidement, en toute simplicité, et sans perdre de temps.
Une fois votre véhicule réservé, il vous suffit d'ouvrir votre application lors de votre arrivée à l'aéroport. Géolocalisez votre véhicule sur le parking de l'aéroport à l'aide de la carte et déverrouillez celui-ci grâce à votre smartphone.
Au retour, déposez le véhicule sur le parking de l'aéroport et terminez votre location. Une fois le véhicule verrouillé, votre location est terminée.

Connexion internet active
Activation du Bluetooth requise

1. TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION JOAPP & INSCRIVEZ-VOUS

2. RÉSERVEZ VOTRE VÉHICULE EN LIGNE

3. À L'AÉROPORT GÉOLOCALISEZ-LE SUR LE PARKING

4. DÉVÉROUILLEZ VOTRE VÉHICULE AVEC VOTRE SMARTPHONE

5. LAISSEZ-VOUS GUIDER POUR L'ÉTAT DES LIEUX & LA PRISE EN MAIN

Perso **Pro**

Passez en mode Pro. Sans engagement.*

En tant que professionnels, vous bénéficiez des avantages suivants :

- Réserver un véhicule Jo sans avancer le montant de la réservation
- Proposer un véhicule Jo à vos collaborateurs toujours sans avance de frais
- Pas de caution bloquée sur votre carte bancaire lors d'une réservation

Assistance téléphonique 7j/7 - 24h/24

*Une fiche d'information de l'entreprise ainsi qu'un dépôt de garantie seront à remettre à l'ouverture du compte de l'entreprise.

PACK BUSINESS

Forfait 15€

- Assurance annulation jusqu'au moment du départ
- Service de remplissage du véhicule offert (15€)
- Nettoyage du véhicule (intérieur / extérieur)

Disponible sur App Store | Disponible sur Google play | JOAPP.FR | professionnel@joapp.fr

Collection Lucky Move | #TryYourLuck

MESSIKA

PARIS

toutlorcumonde971@gmail.com

TOUT L'OR DU MONDE

1 Bd Lagrenus - 97110 Pointe-à-Pitre